



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 1

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

“Y Havaiá habló... Esta es la ley de la
Torá que Havaiá ordenó, diciendo”



La vaca roja se llama “la ley de la Torá” porque contiene, de forma manifiesta y general, los dos movimientos sobre los que se construye cada mitzvá: ratzó, el correr del alma hacia D'os, que es la quema de la vaca hasta reducirla a cenizas, y shov, el retorno que atrae la Torá hacia abajo, que es el agua viva puesta en una vasija. Por medio de ella, la raíz de la Torá, sus “letras grabadas”, se atrae hacia la Torá Escrita y la Torá Oral, y la luz circundante de D'os se une a la luz que llena los mundos.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/1/

LA IDEA CENTRAL

La vaca roja se llama “la ley de la Torá” porque contiene, de forma manifiesta y general, los dos movimientos sobre los que se construye cada mitzvá: ratzó, el correr del alma hacia D'os, que es la quema de la vaca hasta reducirla a cenizas, y shov, el retorno que atrae la Torá hacia abajo, que es el agua viva puesta en una vasija. Por medio de ella, la raíz de la Torá, sus “letras grabadas”, se atrae hacia la Torá Escrita y la Torá Oral, y la luz circundante de D'os se une a la luz que llena los mundos.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el versículo dice “que Havaíá ordenó” cuando es D'os mismo quien está hablando, y por qué una mitzvá recibe el nombre de “la ley de la Torá”. Al interpretar juká como “grabado”, sitúa por encima de la Torá Escrita una raíz de “letras grabadas”, una con su fuente, que el alma vino a atraer hacia el mundo. Cada mitzvá lleva a la persona a ratzó vashov, el correr y el retorno de las Jaiot: el amor nace de contemplar que incluso el Mundo Venidero no es nada ante D'os, y el temor, de saber que Él está igualmente presente arriba y abajo. La vaca “recibe de la izquierda”, y lo mismo ocurre con el alma animal; al quemarla, queda solo la fuerza desnuda del deseo, como cenizas, que la teshuvá transforma en amor a D'os, elevando sham hasta shem ayin. El agua viva es la Torá, que debe introducirse en las vasijas de las mitzvot y pronunciarse en voz alta, así como el “gusano” de Yaakov prevalece con su boca. Por último, “ordenó” significa “unió”: Havaíá, la luz circundante, queda ligada a la que llena los mundos, como muestra el Shemá al trazar el amor, las palabras de Torá y las vasijas de las mitzvot.

ESQUEMA

1 Las preguntas y las letras grabadas

¶1-2

¿Por qué dice “que Havaíá ordenó”, y por qué la vaca es “la ley de la Torá”? Juká significa grabado: la raíz de la Torá, formada por letras grabadas y una con su fuente, está por encima de las letras escritas; el hombre “hace” las leyes al atraerlas hacia abajo. Las mitzvot llevan a ratzó vashov: el amor nace de contemplar que incluso el Mundo Venidero es una sola letra, y el retorno con temor, de contemplar sovev kol almin.

2 Fuego y agua: la vaca como forma general

¶3-8

La Torá es “una ley de fuego” que proviene de la “mano derecha” de D'os: fuego y agua. La quema de la vaca es ratzó y el agua viva es shov; en ninguna otra mitzvá se revelan ambos de manera tan manifiesta. Como la sección de Eliezer, que es la unión de Mah y Ban en forma general, la vaca es la unión del correr y el retornar, del corazón y el cerebro, mientras que cada mitzvá los contiene de una manera particular.

3 La quema: el alma animal y su deseo

¶9-14

La vaca “recibe de la izquierda”, el lado del que las fuerzas externas se nutren mediante numerosas contracciones; lo mismo ocurre con el alma animal. Al quemar la madera, solo queda la tierra, su materia simple, mientras que la forma desaparece en el humo: así, al someter los pensamientos, las palabras y las acciones prohibidos, queda la fuerza desnuda del deseo, que puede transformarse en amor a D'os. Desde sham, el lugar lejano de la kelipá, se encuentra a D'os mediante la teshuvá, y sham se convierte en shem ayin; la vaca purifica de la “muerte” causada por la ruptura.

4 El agua viva y el gusano

¶15-17

El agua viva es la Torá, que fluye de D'os, la fuente oculta, hacia las vasijas de las mitzvot; las cenizas se agregan a ella porque el correr debe permanecer dentro del retorno. El gusano escarlata arrojado al fuego representa el poder de la boca: la plegaria y las palabras de Torá pronunciadas en voz alta, dichas con autoanulación, en las que se ponen las palabras de D'os y que arrancan las fuerzas externas. Quien es un gusano a sus propios ojos se convierte en un “hombre”, un dador.

5 Explicación del versículo

¶18-21

“Ley” alude tanto al orden de toda la Torá como a su grabado. La primera Havaíá es memalé kol almin y la segunda, sovev kol almin; “ordenó” (tzivá) significa “unió” (tzavta), de modo que la luz circundante queda ligada a la luz que llena los mundos por medio de las palabras Divinas. Se conservó una parte de las cenizas como fuente permanente del correr presente en cada mitzvá, y la primera sección del Shemá traça el amor, las palabras de Torá pronunciadas y las mitzvot prácticas como vasijas.

CONCEPTOS CLAVE

Ratzó vashov (correr y retornar) רצוא ושוב

Los dos movimientos del alma, provenientes de las Jaiot de la visión de Ezequiel: ratzót, el anhelo de elevarse y quedar absorbida en D'os, que es fuego en el corazón y nace de Biná; y shov, el retorno para atraer la luz de D'os hacia abajo, al mundo, que es agua en el cerebro y nace de Jojmá. Ambas cosas están en la base de cada mitzvá.

Letras grabadas אותיות החקיקה

Letras talladas en la piedra misma, a diferencia de la tinta añadida al pergamino. Representan la Torá en su raíz, completamente una con su fuente y por encima de la Torá Escrita; juká, “ley”, se interpreta como jakiká, “grabado”.

La fuerza del deseo כח המתאוה

La capacidad desnuda de desear, la “materia simple” de las emociones del alma animal. No es mala en sí misma y tiene su raíz en la santidad, en “el rostro del buey” de la Carroza; una vez quemadas sus vestiduras prohibidas, como madera reducida a cenizas, puede transformarse en amor a D'os.

Iskafya e is'hapja (someter y transformar) אתכפיא ואתהפכא

Primero se somete al otro lado, negándole todo pensamiento, palabra y acción; luego, la oscuridad misma se transforma en luz, pues también la inclinación al mal llega a amar a D'os.

Agua viva מים חיים

Agua de manantial que brota de una fuente oculta; así también la Torá, que fluye de D'os, “la fuente de aguas vivas”. Debe ponerse “en una vasija”: las mitzvot prácticas y las letras de la Torá.

El gusano de Yaakov תולעת יעקב

La fuerza de Israel, como la del gusano, está en la boca: la plegaria y las palabras de Torá pronunciadas en voz alta. Esto solo funciona con autoanulación, “soy un gusano y no un hombre”, y entonces las propias palabras de D'os están en la boca de la persona.

Tzivá como tzavta (ordenar como unir) צוה מלשון צוותא

“Ordenó” se interpreta como “unió”: la luz circundante, sovev kol almin, la segunda Havaíá del versículo, queda ligada a la luz que llena los mundos, memalé kol almin, la primera, y se atrae hacia ella.

Las preguntas y las letras grabadas

1 וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה^{1,2,3} אשר צוה הוי' לאמר. וצ"ל דהא כתיב תחלה וידבר הוי' שהקב"ה הוא המדבר למשה זאת חקת⁴ התורה וא"כ מהו אשר צוה הוי' ה"ל"ל [הוה ליה למימר] אשר אני מצוה.

“Y Havaiaá habló”, etc.: “Esta es la ley (jukat) de la Torá que Havaiaá ordenó, diciendo”. Ahora bien, debemos entender: primero está escrito “Y Havaiaá habló”, [lo cual significa] que el Santo, bendito sea, es Quien le habla a Moshé: “Esta es la ley de la Torá”. Si es así, ¿qué significa “que Havaiaá ordenó”? Debería haber dicho: “que Yo ordeno”.

El maamar comienza con el versículo que introduce las leyes de la vaca roja. Puesto que la Torá acaba de decir que D'os mismo le habla a Moshé, las palabras “que Havaiaá ordenó” suenan como si alguien más estuviera relatando Su mandato; en Su propia voz, el versículo debería haber dicho “que Yo ordeno”.

גם להבין קצת ענין פרה אדומה⁵ שנאמר בה חקת התורה. אך הענין דהנה התורה נק' תורה שבכתב הקב"ה אומר ומשה כותב⁶ ודברי סופרים נק' תורה שבעל פה.

También [debemos] entender en cierta medida el asunto de la vaca roja (pará adumá), de la cual se dice: “la ley de la Torá”. Sin embargo, la explicación es la siguiente: la Torá es llamada Torá Escrita, pues “el Santo, bendito sea, dice, y Moshé escribe”; y las palabras de los Escribas son llamadas Torá Oral.

Una segunda pregunta: ¿por qué se llama a la vaca roja, una sola mitzvá, “la ley de la Torá”, como si representara a la Torá misma? La respuesta comienza con la conocida distinción entre la Torá Escrita —las palabras que D'os pronunció y Moshé escribió— y la Torá Oral, las palabras de los Sabios.

אמנם חקת התורה לשון חקיקה (כמ"ש ברבות ר"פ זו חקה חקקתי), והיינו כמו שהתורה היא בשרשה ומקורה ששם היא בבחי' אותיות החקיקה שהוא מדרגה עליונה מבחי' התלבשותה במדרגת שנק' אותיות הכתב להיות נק' תורה שבכתב

Pero jukat haTorá es una expresión que alude al grabado (jakiká), como está escrito en [Midrash] Rabá, al comienzo de la parashá: “Esta es una ley (juká); he grabado (jakakti)”. Es decir, [se refiere a la Torá] tal como está en su raíz y fuente, donde se encuentra en el nivel de las letras grabadas, que es un grado superior al nivel en que está revestida en el grado llamado letras escritas, para ser llamada Torá Escrita.

El Midrash vincula juká (ley) con jakiká (grabado). El Alter Rebe se vale de esto para señalar un nivel de la Torá que está por encima de la Torá Escrita: la Torá en su raíz, donde sus letras están “grabadas” y no “escritas”.

כמו עד"מ בגשמיות באותיות הנכתבים ע"ג [על גבי] הקלף לבן הרי האותיות הם דיו שהוא דבר זר ונפרד מהקלף שלא היה לו שום שייכות מקודם אל הקלף רק שאח"כ כשכותב הספר בדיו ע"ג [על גבי] קלף נתאחדו והיו לאחדים.

A modo de analogía, en el plano físico: en las letras escritas sobre un pergamino blanco, las letras son tinta, algo extraño y separado del pergamino, que antes no tenía relación alguna con él. Solo después, cuando se escribe el rollo con tinta sobre el pergamino, se unen y se vuelven una sola cosa.

Las letras escritas están hechas de tinta, una sustancia separada que no tenía nada que ver con el pergamino hasta que el escriba la puso allí. Incluso una vez unidas, las letras siguen siendo algo añadido sobre la superficie.

אבל אותיות החקיקה הם מיניה וביה והן דבר א' ממש עם האבן שנחקקו בו (ועמ"ש מענין זה בד"ה אם בחקתי תלכו⁷ ועמ"ש בד"ה שחורה אני⁸ ונאווה⁹ בענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה.

Pero las letras grabadas son de la propia cosa y están dentro de ella; son verdaderamente una sola cosa con la piedra en la que fueron grabadas. (Y véase lo escrito sobre este asunto en el discurso que comienza "Si siguen Mis estatutos", y véase lo escrito en el discurso que comienza "Soy negra y hermosa", acerca de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco.

Las letras grabadas se tallan en la propia piedra, de modo que están hechas de la sustancia de esta y son una con ella. El paréntesis remite al lector a otros dos maamarim; el segundo explica la imagen de los Sabios de la Torá entregada como "fuego negro sobre fuego blanco": las letras y el fondo sobre el que aparecen.

וזהו ענין תורה שבכתב. וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן ג"כ ענין פי' אותיות החקיקה דהיינו עד"מ האותיות שבנפש ע"ש) וזהו זאת חקת התורה.

Este es el asunto de la Torá Escrita. Y de lo escrito allí también se comprenderá el significado de las letras grabadas, es decir, a modo de analogía, las letras que están en el alma; véase allí.) Y este es el significado de "Esta es la ley de la Torá".

Esa imagen describe la Torá Escrita. El mismo discurso explica también las letras grabadas mediante una analogía tomada del alma: letras que están dentro del alma misma. Y esto, dice el Alter Rebe, es a lo que se refiere "la ley de la Torá".

כלומר שע"י מצות פרה אדומה שהיא חוקה (ע"י בקהלת רבה ס"פ מי כהחכם¹⁰ וברכות בא פ"ט¹¹ תצוה ר"פ ל"ח¹² אמור ספ"ל¹³ נשא פיי"ב¹⁴ דרמ"ט ע"ד פיי"ג דרנ"ג ע"ד)¹⁵

Es decir, por medio de la mitzvá de la vaca roja, que es una ley (juká) (véase Kohelet Rabá, al final del pasaje “¿Quién es como el sabio?”; y [Midrash] Rabá: Bo, capítulo 19; Tetzavé, comienzo del capítulo 38; Emor, final del capítulo 30; Nasó, capítulo 12, página 249, columna d; capítulo 13, página 253, columna d),

La vaca roja es el chok por excelencia, una mitzvá cuya razón no ha sido revelada, y el paréntesis enumera Midrashim que hablan de ella. En uno de ellos, D'os le dice a Moshé acerca de la vaca: “Es una ley, y he decretado un decreto”; otro compara la ley de la ofrenda de Pésaj con la ley de la vaca.

תמשיכו למעלה בחי' אותיות החקיקה של התורה להיות משם ממש יורד ונמשך בבחי' אותיות הכתב דהיינו בתשב"כ [בתורה שבכתב] ומתשב"כ [ומתורה שבכתב] יומשך גילוי זה בתשב"כ [בתורה שבכ"פ].

ustedes atraerán desde lo Alto el nivel de las letras grabadas de la Torá, de modo que desde allí mismo descienda y se extienda al nivel de las letras escritas, es decir, a la Torá Escrita; y desde la Torá Escrita esta revelación se extenderá a la Torá Oral.

Esta es la primera respuesta del maamar: por medio de la vaca roja, la persona atrae la raíz, el nivel “grabado” de la Torá, para que fluya hacia la Torá Escrita y, desde allí, hacia la Torá Oral. Jukat haTorá se entiende como “el grabado de la Torá”, la fuente que esta mitzvá hace descender.

והיינו לפי שמצות פרה אדומה הוא כללות התורה¹⁶ כמשי"ת [כמו שיתבאר] ולזאת ירדה הנשמה ממקום כבודה בג"ע [בגן עדן] ונתלבשה בגוף החומרי כדי לעשות את התורה.^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24}

Y esto se debe a que la mitzvá de la vaca roja es la expresión general y colectiva de la Torá, como se explicará. Por eso el alma descendió de su lugar de gloria en el Gan Eden y se revistió en el cuerpo material, a fin de hacer la Torá.

La razón, que se explicará más adelante, es que la vaca roja es la expresión general y colectiva de toda la Torá. El alma descendió del Gan Eden a un cuerpo precisamente con este propósito: “hacer” la Torá, es decir, atraerla hacia abajo, una expresión que el siguiente párrafo toma de los versículos acerca de “cumplir” los estatutos.

2 וזהו ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה כו' וזהו ועשיתם אתם²⁵ וכתוב ושמרתם את חקתי²⁶ כו'

Y esto es [lo que significa] “Y Havaiá nos ordenó cumplir todos estos estatutos”, etc. Y esto es [lo que significa] “Y los cumplirán”; y está escrito: “Y observarán Mis estatutos”, etc.,

Estos versículos sobre “cumplir” los estatutos respaldan la afirmación de que el alma descendió “para hacer la Torá”. El verbo hebreo asá significa tanto “cumplir” como “hacer”, y el maamar lo interpreta aquí como “hacer”.

אשר יעשה אותם האדם שהאדם הוא העושה אותן למצות וחוקים שממשיך אותן מבחי' אותיות החקיקה בבחינת תורה שבכתב ועי"ז וחי בהם

“que el hombre cumplirá”: pues el hombre es quien los convierte en mitzvot y estatutos, al atraerlos desde el nivel de las letras grabadas al nivel de la Torá Escrita; y mediante esto, “vivirá por ellos”.

“Que el hombre cumplirá” significa que el hombre convierte los estatutos en mitzvot: los atrae desde las letras grabadas, la raíz de la Torá, hacia la Torá Escrita. Mediante esto, “vivirá por ellos”, pues recibe vida de aquello que ha atraído.

וזהו ירידת הנשמות בגוף ירידה צורך עליה ועשיה והמשכה זו היינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וכמ"ש ואהבת בכל לבבך ²⁷ כו', ועי"ז אח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך ²⁸ כו'

Y este es [el propósito de] el descenso de las almas al cuerpo: un descenso en aras de un ascenso. Esta acción y esta atracción hacia abajo se realizan mediante un despertar desde abajo, como está escrito: “Y amarás... con todo tu corazón”, etc.; y mediante esto, después, “Y estas palabras que Yo te ordeno estarán”, etc.

Esta es la razón por la que las almas descienden a los cuerpos: el descenso posibilita un ascenso mayor. La atracción hacia abajo depende de un despertar desde abajo, del amor propio de la persona a D'os “con todo tu corazón”; después vienen “estas palabras que Yo te ordeno”, la Torá atraída hacia abajo para él.

(וזהו ע"ד שנת' [שנתבאר] סד"ה זכור את יום השבת לקדשו ^{29,30} וכתוב שמור כו' גבי וכדי להעלות התורה ולקשרה באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי' אדם כו' ע"ש גם כמ"ש סד"ה נר חנוכה ³¹ כו')

(Y esto sigue la línea de lo explicado al final del discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat para santificarlo; y está escrito: ‘Guarda’”, etc., acerca de “y para elevar la Torá y vincularla con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, que está por encima del nivel de Adam”, etc.; véase allí. También como está escrito al final del discurso que comienza “La lámpara de Janucá”, etc.,

El paréntesis establece una comparación con el final del discurso de Torah Ohr sobre “Recuerda el día de Shabat”, acerca de elevar la Torá y vincularla con la Luz Infinita, que está por encima del nivel llamado Adam (hombre). Allí, explica el pasaje de Torah Ohr, no existe división alguna entre dador y receptor.

מזוזה מימין שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה ונמשך משם בחי' תוספת אור באור התורה והיינו ע"י ההעלאה של נר מצוה³² וע"י אותיות התפלה כו' ע"ש, וענין האותיות שלמעלה מהתורה עצמה היינו בחי' אותיות החקיקה).

“La mezuzá a la derecha”: la raíz de las letras de la Torá está muy, muy por encima del nivel de la Torá, y desde allí se atrae una luz adicional a la luz de la Torá; esto se realiza mediante la elevación de “la lámpara de una mitzvá” y mediante las letras de la plegaria, etc.; véase allí. Y las letras que están por encima de la Torá misma son el nivel de las letras grabadas.)

El discurso de Janucá de Torah Ohr explica que las letras de la Torá tienen su raíz muy por encima de la Torá misma, y que desde allí se atrae luz adicional a la Torá mediante la elevación de las mitzvot (“una mitzvá es una lámpara”) y de las letras de la plegaria. Esas letras que están por encima de la Torá, concluye el paréntesis, son las que este maamar llama las letras grabadas.

ולהבין איך יהיה ביכולתם להמשיך המשכה עליונה זו וגם מה שייכות ענין זה שהוא כללות התורה למצות פרה אדומה דוקא.

Y [debemos] comprender cómo podrán atraer hacia abajo esta elevadísima atracción; y también qué relación tiene este asunto, que constituye la expresión general y colectiva de la Torá, específicamente con la mitzvá de la vaca roja.

Quedan dos preguntas: ¿cómo puede un ser humano atraer hacia abajo un nivel tan elevado? ¿Y por qué esta atracción hacia abajo, que concierne a toda la Torá, está ligada en particular a la vaca roja?

והענין דהנה מבואר במ"א (בפ' יתרו בד"ה וכל העם רואים³³ את הקולות) שכללות ענין המצות הוא שע"י נמשך לאדם בחי' ומדרגת מ"ש בחיות הקדש והחיות רצוא ושוב³⁴

Y la explicación es la siguiente: se explica en otro lugar (en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza “Y todo el pueblo veía los sonidos”) que el propósito de las mitzvot en general es que, mediante ellas, se atraiga a la persona el nivel y grado de lo que está escrito acerca de las Jayot santas: “Y las Jayot corrían y volvían (ratzo vashov)”.

La respuesta comienza con el discurso de Torah Ohr sobre la entrega de la Torá: las mitzvot en su conjunto conducen a la persona al estado de las Jayot santas, los ángeles de la visión de Ezequiel, que “corrían y volvían” (ratzo vashov). Ratzo es el correr del alma hacia D'os; shov es su retorno, como explican las líneas siguientes.

וזהו מ"ש באברהם הלך ונסוע³⁵ והוא מ"ש בס"י [בספר יצירה] ואם רץ לבך שוב³⁶ לאחד, רץ לבך

Y esto es lo que está escrito acerca de Avraham: “yendo y viajando”; y es lo que se dice en Sefer Yetzirá: “Y si tu corazón corre, vuelve al Uno”. “Tu corazón corre”:

“Yendo y viajando” de Avraham y “si tu corazón corre, vuelve al Uno”, de Sefer Yetzirá, describen los mismos dos movimientos. Ahora el maamar explica el primero: “tu corazón corre”.

כי בינה ליבא שע"י ההתכוננות בגדולת ה' איך כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]³⁷ שאפילו עוה"ב [עולם הבא] שהוא תענוג אין קץ

pues “Biná (entendimiento) es el corazón”: mediante la contemplación de la grandeza de D'os, de cómo “con la yud fue creado el Mundo Venidero”, de modo que incluso el Mundo Venidero, que es un deleite sin fin,

“Biná es el corazón”: la contemplación, que es la labor de Biná, despierta los sentimientos del corazón. Uno contempla que todo el Mundo Venidero, un deleite sin fin, fue creado con la yud, la letra más pequeña.

וכמאמר מוטב דלידייניה³⁸ כו' נמשך רק מאות א' דכלא חשיב ממש לגבי עצמות א"ס ב"ה
como en la expresión: “Es mejor que sea juzgado”, etc., proviene de una sola letra, que es verdaderamente considerada como nada en relación con la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

El deleite del Mundo Venidero es tan grande que Rabí Meir dijo acerca de Ajer: “Es mejor que sea juzgado” y luego entre en él. Sin embargo, todo proviene de una sola letra, que es nada en comparación con la esencia misma de D'os.

וזהו כי עמך מקור חיים³⁹ שבח"י מקור חיים ג"ע [גן עדן] ועוה"ב [ועולם הבא] הוא רק עמך בח"י טפל כו'
Y esto es [lo que significa] “Pues contigo está la fuente de la vida”: el nivel de “la fuente de la vida”, el Gan Eden y el Mundo Venidero, está solamente “contigo”, en la condición de algo secundario, etc.,

Los Salmos dicen: “Contigo está la fuente de la vida”. El Gan Eden y el Mundo Venidero, la “fuente de la vida” de las almas, están solamente “contigo”: junto a D'os, como algo secundario a Él.

ובטל לגבי מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' ועי"ז יומשך הרצוא והתשוקה אליו ית' ממש ליכלל וליבטל בו ית'
וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי⁴⁰ כו'

y está anulado en relación con Su ser y esencia, bendito sea. Y mediante esto se despertarán el correr y el anhelo hacia Él mismo, bendito sea, para quedar incluidos y anulados en Él, bendito sea; como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo”, etc.

Comprender que incluso el Gan Eden es nada ante la esencia de D'os hace que el alma corra y anhele solamente a Él, para quedar absorbida y anulada en Él. Así interpreta el maamar: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo”: ni siquiera aquello que está “contigo”.

פ"י אפילו בחי" גי"ע [גן עדן] שנק' עמך מקור חיים לא חפצתי רק אליו ית' ממש, ורצוא זה נק' רץ לבך שהוא בחי" יסוד האש שבלב, ואח"כ שוב לאחד ונמשך מחמת

Es decir: ni siquiera deseo el nivel del Gan Eden, que es llamado “contigo está la fuente de la vida”; deseo únicamente a Él mismo, bendito sea. Y este correr se llama “tu corazón corre”, que es el nivel del elemento de fuego en el corazón. Y luego [viene] “retorna al Uno”, que se despierta debido a

El Gan Eden mismo, “contigo está la fuente de la vida”, no es lo que desea el alma; desea a D'os mismo. Este correr es “tu corazón corre”, el elemento de fuego en el corazón; después viene el segundo movimiento, “retorna al Uno”.

ההתבוננות בסכ"ע [בסובב כל עלמין] אשר אין לפניו מעלה ומטה ועולמות העליונים עם העשייה גשמיות שוין אצלו ית' כמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא⁴¹ א"כ לא שייך רצוא ועליה כי הוא

la contemplación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual no hay arriba ni abajo, y los mundos superiores junto con el Mundo físico de Asiá (Acción) son iguales ante Él, bendito sea, como está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra”. Por tanto, no se aplican el correr ni el ascenso, pues Él

El retorno proviene de contemplar a D'os como sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos, ante la cual no hay arriba ni abajo: los mundos más elevados y este mundo físico son iguales ante Él, como expresa “Yo lleno los cielos y la tierra”. Si Él está igualmente presente en todas partes, no hay un lugar más elevado hacia el cual correr.

נמצא למטה כמו למעלה וכל העליות ילכו מחיל אל חיל⁴² זהו שייך רק בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו' se encuentra abajo igual que arriba; y todos los ascensos, “van de fortaleza en fortaleza”, se aplican solamente al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), etc.

Él está tan presente abajo como arriba. Ascender “de fortaleza en fortaleza” corresponde solamente a memalé kol almin, la luz que llena cada mundo según su medida, de modo que un mundo recibe más que otro.

ואדרבה בחי' גילוי זה דסכ"ע [דסובב כל עלמין] יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] למטה דוקא, וזהו ולא תוסיף קום⁴³ שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] עליות כי יהיה הגילוי למטה ע"י קיום התורה ומצות בעשייה

Por el contrario, esta revelación de sovev kol almin tendrá lugar en el Futuro Venidero específicamente abajo. Y esto es [lo que significa] “y no volverá a levantarse”: no será necesario ascender, pues la revelación estará abajo, mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot en Asiá.

En verdad, la revelación de sovev kol almin habrá de llegar, en el Futuro Venidero, específicamente abajo, mediante el cumplimiento efectivo de la Torá y las mitzvot en este mundo inferior. Así interpreta el maamar “no volverá a levantarse”: no habrá necesidad de ascender, pues la revelación estará aquí abajo.

ולכן נמשך מזה בחי' שוב והוא בחי' יראה וביטול שלמעלה מבחי' אהבה והוא בחי' יסוד המים שבמוח חכמה כח מ"ה [מה] שלמעלה מבחי' בינה ליבא כו'.^{44, 45, 46}

Por lo tanto, de esto se suscita el nivel de “retorno”; y este es el nivel de temor y autoanulación (bitul), que está por encima del nivel de amor; y es el nivel del elemento agua en el cerebro: Jojmá (sabiduría), koaj má (el potencial de “qué”), que está por encima del nivel de “Biná es el corazón”, etc.

Así, el retorno (shov) se deriva de esta contemplación. Es temor y autoanulación, por encima del amor: el elemento agua en el cerebro, Jojmá, entendida como koaj má, “el potencial de qué”, que está por encima de Biná, el entendimiento que despierta el corazón.

SECCIÓN 2 • 13-8

Fuego y agua: la vaca como forma general

3 ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום. אך איך יבא האדם לבחי' זו הוא ע"י קיום המצות

Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y conocerás hoy”. Pero ¿cómo llega la persona a este nivel? Mediante el cumplimiento de las mitzvot,

El texto remite a una exposición más amplia en el discurso “Y conocerás hoy” (en Likkutei Torah, Vaetjanán). Luego responde a la primera pregunta: la persona llega a ratzo vashov mediante el cumplimiento de las mitzvot.

דכתיב מימינו אש דת⁴⁷ ימינו הוא בחי' מים וגם אש דת שכלולים מב' בחי' אלו ועי"ז יבא האדם לבחי' רצוא ושוב שהן בחי' אש ומים כו'

como está escrito: “De Su mano derecha, una ley de fuego”. “Su mano derecha” es el nivel del agua, y [también está] “una ley de fuego”, [lo que significa] que están compuestas por estos dos niveles. Y mediante esto la persona llegará al nivel de ratzo vashov (correr y retornar), que son los niveles del fuego y el agua, etc.,

La Torá es “una ley de fuego” entregada “de Su mano derecha”. La mano derecha es el nivel del agua, y la ley misma es fuego; por eso, la Torá y sus mitzvot contienen ambos. A través de ellas, la persona llega a ratzo, que es fuego, y a shov, que es agua.

שהן כללות התורה שעדיין הוסדו כל המצות שהוא רק שיהיה בחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דהיינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והמשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא].

que constituyen la expresión general y colectiva (klalus) de la Torá; pues según este patrón se establecieron todas las mitzvot: que haya el nivel de elevar mayin nukvin (aguas femeninas), es decir, un despertar desde abajo, y la atracción de mayin duchrin (aguas masculinas), el nivel de un despertar desde arriba.

El fuego y el agua, correr y retornar, son el patrón general de toda la Torá. Cada mitzvá está estructurada de modo que la persona eleva "aguas femeninas" (mayin nukvin), su propio despertar desde abajo, y, como respuesta, se atraen hacia ella "aguas masculinas" (mayin duchrin), un despertar desde arriba.

4 והנה מצות פרה אדומה הוא כללות ענין זה דבחי' הרצוא ושוב, הרצוא זהו ענין שריפת הפרה לאפר.

Ahora bien, la mitzvá de la vaca roja es la expresión general y colectiva (klalus) de este asunto del nivel de ratzó vashov. El ratzó (correr) es la quema de la vaca hasta convertirla en cenizas,

Ahora se muestra que la vaca roja representa el ratzó vashov en su forma general y completa. Quemar la vaca hasta convertirla en cenizas corresponde al ratzó, la carrera ascendente del alma.

והשוב זהו ענין ונתן עליו מים חיים⁴⁸ אל כלי. ולכן נאמר בה דייקא זאת חקת התורה⁴⁹.

y el shov (retorno) es [el significado de] "y pondrá sobre ella agua viva en un recipiente". Por eso, precisamente de ella se dice: "Esta es la ley de la Torá".

Poner "agua viva", es decir, agua fresca de manantial, sobre las cenizas en un recipiente corresponde al shov, el retorno. Por eso esta mitzvá en particular se llama "la ley de la Torá".

(ועמ"ש בד"ה וקבל היהודים⁵⁰ גבי שאין כח בנפש להכיל כו' כ"א בבחי' רצוא ושוב והיינו כמ"ש בזח"ג [בוהר חלק ג]) (האזינו דרפ"ח ע"ב) ועל האי אקרי כו' והחיות רצוא ושוב.^{51,52}

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y los judíos asumieron", acerca de [la idea de] que el alma no tiene capacidad para contener, etc., salvo mediante ratzó vashov; y esto es como está escrito en el Zóhar, parte III) (Haazinu, página 288b): "Y por esto se lo llama", etc., "Y las Chayot corrían y regresaban".

El paréntesis remite al discurso de Torah Ohr sobre "Y los judíos asumieron", que explica que el alma no puede contener la luz Divina salvo mediante el movimiento de correr y regresar. El Zóhar dice lo mismo acerca de la Cabeza suprema, que ninguna sabiduría puede captar: de ella se dice "Y las Chayot corrían y regresaban".

והנה הגם שבכל מצוה יש בחי' זו אך לא בא בחינה זו בכיאר וגילוי גמור בכל המצות כמו במצות פרה אדומה.

Ahora bien, aunque este nivel está presente en cada mitzvá, no se manifiesta con plena claridad y revelación en todas las mitzvot como en la mitzvá de la vaca roja,

Cada mitzvá contiene ratzó vashov, pero en la mayoría de las mitzvot está oculto. En la vaca roja se revela plenamente.

שכל ענינה הוא ב' בחינות אלו דרצוא ושוב שזהו ענין האפר והמים חיים, ולפיכך הוא נק' חקת התורה.

cuyo contenido entero consiste en estos dos niveles de ratzó vashov, que son las cenizas y el agua viva. Por eso se la llama “la ley de la Torá”.

Todo el procedimiento de la vaca roja consta de estas dos cosas, las cenizas y el agua viva, y por eso muestra abiertamente el patrón de toda la Torá. Esa es la razón por la que se la llama “la ley de la Torá”.

5 וזהו ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א ע"פ והאיש משתאה לה⁵³ בענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שיחתן של עבדי בתי אבות מתורתן של בנים שהרי פרשה של אליעזר כפולה בתורה והרכה גופי תורה לא נתנו אלא ברמיזה.

Esto se asemeja a lo explicado en otro lugar, sobre el versículo “Y el hombre la observaba con asombro”, acerca de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “La conversación de los siervos de las casas de los Patriarcas es más bella que la Torá de los hijos; pues el relato de Eliezer se repite en la Torá, mientras que muchos principios fundamentales de la Torá solo fueron transmitidos por alusión”.

El texto lo compara con un maamar sobre “Y el hombre la observaba con asombro”, que trata de Eliezer, el siervo de Avraham, junto al pozo. Explica la enseñanza de los Sabios según la cual la conversación de los siervos de los Patriarcas es “más bella” que la Torá de sus descendientes: la historia de Eliezer se relata dos veces con detalle, mientras que muchas leyes fundamentales solo se insinúan.

6 והיינו לפי שפרשה של אליעזר הוא ענין התחברות שם ב"ן [שם ב"ן] לשם מ"ה [שם מ"ה] והיינו תשבע"פ [תורה שבעל פה] עם תשב"כ [תורה שבכתב]

Y esto se debe a que el pasaje de Eliezer trata de la unión del Nombre Ban (52) con el Nombre Mah (45), es decir, de la Torá Oral con la Torá Escrita;

La razón que allí se da es que la misión de Eliezer —traer una esposa para Yitzjak— representa la unión del Nombre Ban (52) con el Nombre Mah (45), los aspectos receptor y dador. En términos de la Torá, esto es la unión de la Torá Oral con la Torá Escrita.

והוא כללות החיבור דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] ובכל המצות הוא דרך פרטי, שיחוד זה במצוה זו הוא בחינה פרטית כו' ע"ש.⁵⁴

y constituye la expresión general y colectiva de la unión de Mah y Ban, mientras que en todas las mitzvot esta unión se da de manera particular, pues la unión que se produce mediante una mitzvá determinada es un nivel particular, etc.; véase allí.

La historia de Eliezer es la expresión general y colectiva de esta unión, y por eso la Torá se extiende en relatarla. Cada mitzvá produce la misma unión, pero solo de una manera particular y parcial.

7 וכענין זה יובן ג"כ בפרה אדומה שעליה נאמר חקת התורה שהיא ג"כ כללות התורה. דהיינו שע"י האפר ומים חיים הוא כללות חיבור הרצוא ושוב שזהו ענין יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן].

De este mismo modo se comprenderá también lo referente a la vaca roja, acerca de la cual se dice: “el estatuto de la Torá”; pues ella también es la expresión general y colectiva (klalus) de la Torá. Es decir, por medio de las cenizas y el agua viva se produce la unión general y colectiva de ratzó y shov, que es la unión de Mah y Ban.

La vaca roja también es la expresión general y colectiva de la Torá: sus cenizas y su agua viva unen ratzó con shov, y esta unión es en sí misma la unión de Mah y Ban.

והוא ג"כ כענין התחברות הלב והמוח שיסוד האש הוא בלב וזהו אם רץ לבך.⁵⁵ ויסוד המים הוא במוח והוא בחי' שוב ושיתחברו יחד זהו ענין חיבור הרצוא ושוב ועמ"ש בד"ה החלצו מאתכם^{56, 57} כו'.

También es semejante a la unión del corazón y el cerebro: el elemento del fuego está en el corazón, y esto es “si tu corazón corre”; el elemento del agua está en el cerebro, y es el nivel de “retorno”. Que se unan es la unión de ratzó y shov. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Armen de entre ustedes”, etc.

En la persona, esta misma unión es la del corazón y el cerebro: el fuego, que es el correr, está en el corazón (“si tu corazón corre”), y el agua, que es el retorno, está en el cerebro. El texto remite al discurso “Armen de entre ustedes” de Likkutei Torah para ampliar el tema.

8 והנה בכל המצות יש ג"כ בחי' אש ומים ולכן ע"י קיום כל מצוה יבא האדם לבחי' רצוא ושוב כי גם כל אבר כלול מהלב ומוח.

Ahora bien, en todas las mitzvot también existe el nivel de fuego y agua; por lo tanto, mediante el cumplimiento de cada mitzvá, la persona llegará al nivel de ratzó vashov, pues también cada miembro está compuesto por el corazón y el cerebro.

Cada mitzvá contiene fuego y agua, por lo que cada mitzvá lleva a la persona a ratzó vashov. Del mismo modo, cada miembro del cuerpo contiene algo tanto del corazón como del cerebro.

אמנם שם הוא בחינה פרטית, אבל במצות פרה אדומה הוא כללות יחוד זה וכמו חיבור ויחוד המוח והלב עצמן כו'.

Sin embargo, allí se trata de un nivel particular; pero en la mitzvá de la vaca roja se encuentra la expresión general y colectiva (klalus) de esta unión, como la unión y vinculación del cerebro y el corazón mismos, etc.

En un solo miembro, la unión del corazón y el cerebro es únicamente parcial. La vaca roja es como la unión del cerebro y el corazón mismos: la unión en su forma general.

ועמ"ש עוד כפי שלח בד"ה והיה לכם לציצית^{58,59} בענין אש יו"ד ואש ה"א⁶⁰ דשם מבואר ג"כ איך ע"י המצות נמשך יחוד זה כו' ע"ש:

Y véase también lo escrito en la parashá de Shelaj, en el discurso que comienza “Y será para ustedes por tzitzit”, acerca del fuego de la yud y el fuego de la hei, donde también se explica cómo esta unión se hace descender mediante las mitzvot, etc.; véase allí.

El texto se refiere al discurso sobre tzitzit en Likkutei Torah, Shelaj, acerca del “fuego de la yud” y el “fuego de la hei”: tanto ish (hombre) como ishá (mujer) contienen esh (fuego), con una yud en uno y una hei en la otra. Ese discurso también explica cómo las mitzvot hacen descender esta unión.

SECCIÓN 3 • 19-14

La quema: el alma animal y su deseo

9 ב ועתה יש להבין⁶¹ ענין שריפת הפרה איך שזהו בחי' רצוא. והענין דאיתא בזהר (פי' חקת דק"פ ע"ב) פרה דקבילת מן שמאלא ומאן הוא לשמאלא שור⁶² כד"א [כמה דאת אמר] ופני שור מהשמאל⁶³

2. Ahora debemos comprender el significado de la quema de la vaca: cómo corresponde al nivel de ratzó. La explicación es que está dicho en el Zóhar (Parashat Jukat, pág. 180b): “La vaca recibe de la izquierda. ¿Y quién está a la izquierda? El buey, como está dicho: ‘Y el rostro de un buey a la izquierda’”.

La sección 2 explica por qué la quema de la vaca corresponde a ratzó. El Zóhar dice que la vaca “recibe de la izquierda”, del buey; como en la visión de la Carroza de Ezequiel, “el rostro de un buey” está a la izquierda.

כי שמאל דוחה וימין מקרבת ⁶⁴ ויש למעלה בחי' ימין ושמאל תפוצי ⁶⁵ שמבחי' ימין נמשך ההשפעה בהתגלות אור וזהו ימין מקרבת

Pues “la izquierda rechaza y la derecha acerca”. Y arriba existen los niveles de “a derecha e izquierda te extenderás”: del nivel de la derecha se transmite la influencia con una revelación de luz, y esto es “la derecha acerca”.

La expresión de los Sabios “la izquierda rechaza y la derecha acerca” describe dos maneras en que se otorga la influencia Divina. Desde la derecha, la influencia llega abiertamente, con luz revelada, y acerca a quien la recibe.

ולכן א”א להחיצונים לקבל יניקה מבחי' ימין כי ההשפעה הבאה בבחי' ההתקרבות והחיבה אינו רק לסט' [לסטרא] דקדושה וכמ”ש אהבתי אתכם אמר ⁶⁶ ה'

Por lo tanto, es imposible que las fuerzas externas reciban sustento del nivel de la derecha, pues la influencia que llega mediante la cercanía y el afecto está destinada únicamente al lado de la santidad, como está escrito: “Los he amado, dice Havaíá”,

Como la derecha otorga con cercanía y afecto, solo el lado de la santidad recibe de ella, y las fuerzas externas opuestas a la santidad no pueden extraer de ella. “Los he amado, dice Havaíá” muestra que este amor está dirigido al lado de la santidad.

וכתיב יאר פניו אתנו ⁶⁷ משא”כ הקליפות אינם מקבלים רק מבחי' אחוריים דהיינו כמאן דשדי בתר כתפין ולזאת אין להם יניקה מבחי' ימין מקרבת כ”א אדרבה ימינך ה' תרעץ אויב ⁶⁸ כתיב

y está escrito: “Que haga brillar Su rostro sobre nosotros”. En cambio, las kelipot (las cáscaras) reciben únicamente del nivel de la espalda (ajoráim), es decir, como quien arroja [algo] por encima del hombro. Por eso no reciben sustento del nivel de “la derecha acerca”; por el contrario, está escrito: “Tu mano derecha, Havaíá, destroza al enemigo”.

El resplandor del “rostro” de D'os expresa cercanía. Las kelipot reciben únicamente de la “espalda”, como algo arrojado por encima del hombro sin mirar; lejos de alimentar al enemigo, la mano derecha de D'os lo “destroza”.

(ולכן בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] כתיב השיב אחור ימינו⁶⁹ כו' ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמו^{70, 71} בענין וימינך מקרב חיקך כלה)⁷² כ"א יניקתם הוא מבחי' שמאל כי

(Por eso, cuando fue destruido el Beit Hamikdash, está escrito: "Retiró hacia atrás Su mano derecha", etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y yo estaba junto a Él como un niño criado", sobre el tema de "Tu mano derecha, desde dentro de Tu seno, consume [a ellos]".) Más bien, su sustento proviene del nivel de la izquierda, pues

Por eso, cuando fue destruido el Templo y prevaleció el enemigo, la Escritura dice que D'os "retiró hacia atrás Su mano derecha". El texto también remite al discurso "Y yo estaba junto a Él como un niño criado", acerca de la súplica de que D'os saque Su mano derecha "desde dentro de Tu seno" y consuma al enemigo.

הנה שמאל דוחה שההשפעה שמקו השמאל אינו בבחינת ודרך ימין שמקרכת כ"א בבחי' דחייה שדוחה את ההשפעה

"la izquierda rechaza": la influencia de la línea de la izquierda no llega del modo y por la vía de la derecha, que acerca, sino mediante el rechazo, de modo que aleja la influencia.

La izquierda "rechaza": su modo de otorgar no es acercar, sino apartar, de modo que lo que otorga llega a distancia de quien lo da.

ולכן ע"י רבוי הצמצומים דחייה אחר דחייה יוכל להיות שיקבלו ג"כ החיצונים וזהו ענין פרה דקבילת משמאלא

Por lo tanto, mediante muchas contracciones (tzimtzumim), un rechazo tras otro, puede ocurrir que también reciban las fuerzas externas. Este es el significado de "la vaca recibe de la izquierda".

Mediante muchas contracciones, un rechazo tras otro, la influencia se reduce y se aleja tanto que incluso las fuerzas externas pueden recibir de ella. Esto es lo que quiere decir el Zóhar cuando dice que la vaca "recibe de la izquierda".

(ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ חקת⁷³ וע' בזח"ב [בוהר חלק ב'] פקודי דף רכ"ד⁷⁴ ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובזהר בפ' אחרי דע"ט ע"ב מענין יניקת החיצונים מקו השמאל) וזהו ענין מצות פרה אדומה לתקן ענין זה.

(Véase el comentario del Ramaz allí, y Likkutei Torah del Arizal al final de Parashat Jukat; véase también el Zóhar, parte II, Pekudei, pág. 224b, y el comentario del Ramaz allí; y el Zóhar, Parashat Ajarei, pág. 79b, acerca del sustento que las fuerzas externas reciben de la línea de la izquierda.) Este es el propósito de la mitzvá de la vaca roja: rectificar este asunto.

El paréntesis ofrece otras fuentes acerca de cómo las fuerzas externas extraen de la línea de la izquierda. Según cita la nota de Kehot al Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), ninguna kelipá proviene de la derecha; en cambio, la propia izquierda, al extenderse hacia abajo, se convierte en escoria. La vaca roja viene a reparar esto.

ושבע הזיות נכח פני אהל מועד⁷⁵ היינו להעלות פנימיותה שהוא בחי' הטוב שנמשך ונתפשט בתוכה מבחינת פני שור שבמרכבה ולהחזירו ולהעלותו לשרשו ואח"כ שריפת הפרה לעשותה אפר.

Y las siete aspersiones “hacia el frente de la Tienda de Reunión” tienen por propósito elevar su dimensión interior (pnimiut), que es el nivel del bien que fue atraído y se extendió dentro de ella desde el nivel del rostro del buey en la Carroza, y devolverlo y elevarlo a su raíz. Y después [viene] la quema de la vaca, para convertirla en cenizas.

Antes de que se queme la vaca, su sangre se asperja siete veces “hacia el frente de la Tienda de Reunión”. Esto eleva de vuelta a su raíz el bien que hay dentro de ella, que provino del “rostro del buey” en la Carroza; solo después se quema la vaca hasta convertirla en cenizas.

הענין דהנה עד"מ כששורפים עצים ועי"ז נעשים אפר שהאפר הוא מהותו ועצמותו של העץ⁷⁶ הנשרף

La explicación es la siguiente: a modo de analogía, cuando se quema madera y, por medio de ello, se convierte en cenizas, estas son el ser mismo y la esencia de la madera quemada;

Para explicar la quema, el maamar presenta una analogía: cuando la madera se quema, las cenizas que quedan son la esencia misma de la madera.

כי הכל היי [היה] מן העפר⁷⁷ רק שנרכבו בו עוד ג' יסודות אש רוח מים אל העפר שהוא עצמותו ועי"י השריפה באש

pues “todo provino del polvo”; solo que en ella se combinaron con la tierra, que es su esencia, otros tres elementos: el fuego, el aire y el agua. Y mediante la quema en el fuego,

“Todo provino del polvo”: la tierra es la esencia de la madera, y el fuego, el aire y el agua solo se combinaron con ella. La quema los separa.

אזי ג' יסודות אמ"ר [אש מים רוח] שהיו בהעץ חלפו וכלו בעשן המתהווה מהרכבתן ויסוד הדי שהי' [שהיה] בעץ שזהו עצמותו

los tres elementos —el fuego, el agua y el aire— que estaban en la madera desaparecen y se consumen en el humo que se forma a partir de su combinación; y el cuarto elemento que estaba en la madera, que es su esencia,

En el fuego, los otros tres elementos abandonan la madera y desaparecen en el humo que produce su combinación. El cuarto elemento, la tierra, que es la esencia de la madera, permanece.

שהוא העפר שבו הוא הנשאר קיים והוא האפר והוא ג"כ ענין חומר וצורה^{78,79} שבכל דבר יש חומר וצורה.

es decir, la tierra que hay en ella, es lo que permanece existiendo, y son las cenizas. Y esto también corresponde a la materia y la forma, pues en todo hay materia y forma.

Lo que permanece es la tierra que hay en la madera: las cenizas. La misma distinción puede expresarse en términos de materia y forma, que están presentes en todo objeto físico.

והחומר הפשוט של העץ הוא יסוד העפר וגו' היסודות אר"מ [אש רוח מים] הן רק הצורה של העץ וע"י שריפת העץ נשאר רק עצם החומר שלו הפשוט כו'.

La materia simple de la madera es el elemento de la tierra, y los tres elementos —el fuego, el aire y el agua— son únicamente la forma de la madera; y al quemar la madera, solo permanece la esencia de su materia simple, etc.

La tierra es la materia simple de la madera, y los otros tres elementos le dan su forma particular. La quema elimina la forma y deja solo la materia simple; el párrafo siguiente aplica esto al alma.

10 והנה כך עד"מ בעבודת ה' יש בחי' עד"ז והוא כי הנפש הבהמית נשתלשלה ג"כ מפני שור מהשמאל⁸⁰ כמו בחי' פרה דקבילת משמאלא.⁸¹

Ahora bien, también en el servicio a D'os encontramos, a modo de analogía, un nivel semejante: el alma animal también descendió de “la faz de un buey a la izquierda”, como el nivel de “una vaca, que recibe de la izquierda”.

La analogía se aplica ahora al servicio a D'os de la persona. El alma animal, fuente de sus inclinaciones naturales, también proviene de “la faz de un buey a la izquierda”, como la vaca que “recibe de la izquierda”.

וכמו שמבחי' פרה נמשך אחר כך ההשפעה לחיצונים כך מן המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] נמשך החשק והתאוה לתענוגי עוה"ז בהיתר או באיסור ח"ו [חס ושלום],

Y así como desde el nivel de la vaca la influencia se extiende después a las fuerzas externas, del mismo modo, de los atributos emocionales (midot) del alma animal se originan el deseo y el anhelo de los placeres de este mundo, ya sea de lo permitido o de lo prohibido, D'os no lo permita.

Así como el flujo de la vaca llega después a las fuerzas externas, las emociones del alma animal dan origen al deseo de los placeres de este mundo, sean permitidos o prohibidos.

והנה כשהאדם חושק וחפץ לדבר מעניני עוה"ז הגשמי הנה אותו הדבר הוא כלי להרצון והתשוקה שבלב האדם

Ahora bien, cuando una persona desea y quiere algo relacionado con los asuntos de este mundo físico, ese objeto es una vasija para la voluntad y el anhelo que hay en el corazón de la persona;

Cuando una persona desea algo de este mundo, ese objeto mismo se convierte en una “vasija” para la voluntad y el anhelo de su corazón: es aquello a lo que la voluntad se aferra y en lo que toma forma.

וכן אותיות המחשבה והדבור שמהרהר ומדבר איך להשיג הדבר הן ג"כ כלים להרצון ההוא וכ"ש [וכל שכן] המעשה שהן כולם בחיי כלים ולבושים להרצון גם הם

y asimismo, las letras del pensamiento y del habla con las que piensa y habla acerca de cómo obtener ese objeto también son vasijas para esa voluntad, y con mayor razón lo es la acción; pues todas ellas son el nivel de vasijas y vestiduras para la voluntad. Y ellas también [son]

Lo mismo ocurre con los pensamientos y las palabras con los que planea cómo obtenerlo, y más aún con el acto de obtenerlo. Todos ellos son vasijas y vestiduras en las que se inviste la voluntad.

כמו צורה לחומר לעצם הרצון שהוא עד"מ כמו החומר הפשוט והם הם הצורה להיות רוצה כך וכך כו'.

como la forma respecto de la materia, [forma] respecto de la esencia de la voluntad, que, a modo de analogía, es como la materia simple; y ellas son la forma por la cual quiere esto o aquello, etc.

Según los términos de la analogía de la madera, estas vasijas son la “forma”, mientras que la voluntad misma es la “materia simple”. Las vasijas dan una forma particular a la voluntad en sí, que es indefinida: querer una cosa u otra.

11 והנה עצם הרצון אף שכשנחלבש בתאוה רעה הוא רע גמור מ"מ אין מהות כח הזה חטא ורע מצד עצם עצמותו

Ahora bien, en cuanto a la esencia de la voluntad: aunque, cuando se reviste de un deseo malo, es absolutamente mala, sin embargo, la naturaleza de esta fuerza no es pecado ni maldad en su esencia misma;

La voluntad misma, incluso cuando se vincula a un deseo malo y se vuelve enteramente mala, no es mala en su esencia.

שהרי עצם מהותו הוא רק כח המתאוה⁸² והרי הוא יכול להיות כח המתאוה לטוב⁸³ כמו שהוא עכשיו מתאוה לרע.

pues su naturaleza esencial no es más que una fuerza de deseo, y puede ser una fuerza que desea el bien, así como ahora desea el mal.

En sí misma, no es más que una capacidad de desear, y esa misma capacidad podría desear el bien, tal como ahora desea el mal.

אלא שהרע הוא מה שהטה והמשיך כח המתאוה להיות מתאוה לרע ונעשה בו הצורה רע מאד ונתלבש בלבושים צואים עד שנמשך לסור ממ"ע [ממצות עשה] או להתאוות לאיסור.

sino que el mal consiste en que él torció e inclinó la fuerza del deseo a desear el mal, y la forma que esta adquirió se volvió muy mala; se revistió de vestimentas inmundas, hasta verse arrastrada a apartarse de los mandamientos positivos o a desear lo prohibido.

El mal reside en la dirección que se le dio: fue torcida hacia el mal, adoptó una “forma” mala y se vistió con “vestimentas inmundas”, hasta llevar a la persona a descuidar los mandamientos positivos o a desear lo prohibido.

אבל מצד כח המתאוה בעצמו הרי יש בכח זה להפוך לבכו מן הקצה אל הקצה להיות מתאוה ואוהב וחפץ לדבקה בה' וכמ"ש נפשי אויתך⁸⁴

Pero, en cuanto a la fuerza del deseo en sí, esta fuerza puede transformar su corazón de un extremo al otro: hacer que desee, ame y quiera apegarse a D'os, como está escrito: “Mi alma, te he deseado”;

Como la capacidad misma no es mala, puede transformarse por completo, de un extremo al otro, en un anhelo de apegarse a D'os. Las palabras de Isaías “Mi alma, te he deseado” expresan un anhelo de este tipo.

כמו שאוהב ומתאוה לחיי נפשו⁸⁵ כו' כי באמת כח המתאוה שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מצד עצמו שרשו ויסודתו בקדושה עליונה מבחי' פני שור שבמרכבה כנ"ל וכמ"ש במ"א ע"פ

como uno ama y desea la vida de su alma, etc. Pues, en verdad, la fuerza del deseo del alma animal, en sí misma, tiene su raíz y fundamento en la santidad suprema, en el nivel del rostro del buey de la Carroza, como se mencionó arriba, y como se explica en otro lugar acerca del versículo

El anhelo de D'os puede ser como el deseo de una persona por su propia vida. La fuerza del deseo del alma animal tiene su raíz en la santidad, en “el rostro del buey” de la Carroza Divina; el texto remite al discurso sobre “Cuando salgas” (a la guerra) para más detalles.

כי תצא^{86,87} כוי אלא שבירידות המדרגות ונפילתן בשבה"כ [בשבירת הכלים] נמשך שיהיה כח המתאווה גם לדבר עבירה ולזאת כשישוב אל ה' יוכל להפוך לבו מן הקצה

“Cuando salgas”, etc. Solo que, a causa del descenso de los niveles y de su caída en la Rotura de las Vasijas (shevirat hakeilim), ocurrió que la fuerza del deseo se dirige también a algo pecaminoso. Por eso, cuando retorna a D'os, puede transformar su corazón de un extremo

Llegó a desear el pecado solo porque, en la Rotura de las Vasijas, los niveles cayeron y descendieron. Por eso, cuando una persona retorna a D'os, puede transformar por completo su corazón.

אל הקצה שגם כח המתאווה שהיה מלובש בתאווה רעה ישוב לאהבת ה' כמו שהי' [שהיה] בשרשו בכחי פני שור כוי.

al otro, de modo que incluso la fuerza del deseo que estaba revestida de un deseo malo vuelva al amor a D'os, tal como era en su raíz, en el nivel del rostro del buey, etc.

Incluso la fuerza que se había revestido de un deseo malo vuelve al amor a D'os, tal como era en su raíz, en “el rostro del buey”.

משא"כ המעשה רע אשר מתאווה לו מחמת שהוא באמת רע גמור מצד עצמו א"א לו להתכלל בקדושה ואין לה תקנה אלא ביטולה והעברתה מן העולם.

No ocurre así con el acto malo que desea: puesto que en verdad es absolutamente malo en sí mismo, no puede ser incluido en la santidad, y no tiene reparación fuera de su anulación y su eliminación del mundo.

El acto malo en sí es diferente: es malo por su propia naturaleza y no puede ser absorbido en la santidad. Solo puede ser anulado y eliminado del mundo.

12 וכמ"ש כ"ז [כל זה] בד"ה להבין⁸⁸ פי' הפסוק מי אל כמוך⁸⁹ גבי ענין נושא עון ועובר על פשע.

Como está explicado todo esto en el discurso que comienza “Para comprender el sentido del versículo: ‘¿Quién es un D'os como Tú?’”, acerca del tema de “quien carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión”.

El texto se refiere al discurso de Likkutei Torah, Rosh Hashanah, sobre “¿Quién es un D'os como Tú, que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión?”, donde todo esto se explica con mayor amplitud.

וזהו ענין שריפת הפרה שישאר רק האפר שהוא ענין עצם המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] דהיינו בחי' כח המתאווה עד"מ כנ"ל שהוא החומר הפשוט

Y este es [el sentido de] la quema de la vaca, para que solo queden las cenizas, que representan la esencia de los atributos emocionales (midot) del alma animal; es decir, el nivel de la fuerza del deseo, que, a modo de analogía, como se mencionó antes, es la materia simple;

La quema de la vaca, que deja únicamente sus cenizas, representa lo siguiente: de las emociones del alma animal solo queda su esencia, la fuerza desnuda del deseo, la “materia simple” de la analogía.

אכל הצורה והלבושים צואים שהי' [שהיה] כח המתאווה מלובש בהן יהיו חולפים וכלים לגמרי דהיינו שלא יהי' [יהיה] כח המתאווה מלובש בהן עוד לא במחשבה שיסיח דעתו לגמרי מלחשוב ולדבר בזה וכי"ש [וכל שכן] במעשה ח"ו [חס ושלום].

pero la forma y las vestiduras impuras en las que estaba investida la fuerza del deseo desaparecerán y serán consumidas por completo. Es decir, la fuerza del deseo ya no estará investida en ellas, ni siquiera en el pensamiento, pues apartará por completo de su mente [el asunto], dejando de pensar y hablar de ello; y con mayor razón, de hacerlo, D'os no lo permita.

Su “forma”, las vestiduras impuras en las que estaba investida, debe consumirse por completo: la persona ni siquiera debe pensar ni hablar sobre lo prohibido, y con mayor razón no debe hacerlo.

ולהיות עוצם עיניו מראות ברע⁹⁰ וכדומה לאכפא לסט"א [לסטרא אחרא]⁹¹ לעשות ההפך ונגד תאות נפש הבהמית בכל החושים ראייה ושמיעה כו' ובמחשבה דבור ומעשה.

Y [ha de] “cerrar los ojos para no ver el mal” y cosas semejantes: subyugar la sitra ajra (el otro lado), haciendo lo opuesto y yendo contra el deseo del alma animal en todos los sentidos —la vista, el oído, etc.—, así como en el pensamiento, el habla y la acción.

Ha de “cerrar los ojos para no ver el mal” y cosas semejantes, subyugando al otro lado mediante actos contrarios a los deseos del alma animal, con todos los sentidos y en el pensamiento, el habla y la acción.

13 והנה ע"י אתכפא זה שמבטל הכלים שבהם מלובש הרצון זה ולהיות דוחה אותן ממנו לגמרי הי' [הרי] זה עד"מ

Ahora bien, mediante esta subyugación (itkafia), en la que anula las vasijas en las que está investida esta voluntad y las aparta por completo de ella, esto es, a modo de analogía,

Esta subyugación (itkafia), en la que la persona rechaza y aparta todas las vasijas en las que estaba investido el deseo, corresponde en la analogía a la quema.

כמו שריפת הפרה שהג' יסודות אר"מ [אש רוח מים] שהיו בדרך הרכבה בה חלפו וכלו ע"י השריפה ונשאר רק עצמותה שהוא האפר.

como la quema de la vaca, en la que los tres elementos —fuego, aire y agua— que estaban combinados en ella desaparecen y se consumen mediante la quema, y solo permanece su esencia, que son las cenizas.

Al quemar la vaca, el fuego, el aire y el agua combinados con su esencia se consumen, y solo quedan las cenizas, su esencia.

כך כשנפרדו הלבושים צואים מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] דהאיסור מן הנה"ב [הנפש הבהמית] ונשאר רק עצם כח המתאווה דנה"ב [דנפש הבהמית] כאשר הוא בעצמותו ואינו מורכב ומלוכש במודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] דאיסור וזהו בחי' האפר

Del mismo modo, cuando los ropajes impuros —el pensamiento, el habla y la acción de lo prohibido— se separan del alma animal, solo queda la esencia de la fuerza de deseo del alma animal tal como es en sí misma, sin estar combinada ni investida en el pensamiento, el habla y la acción de lo prohibido. Este es el nivel de las cenizas.

Cuando se despoja al alma animal de los pensamientos, las palabras y los actos prohibidos, lo que queda es la fuerza desnuda del deseo, ya no investida en nada prohibido. Estas son las “cenizas”.

ואזי יוכל להפוך אח"כ⁹² כח המתאווה זה מהקצה אל הקצה מאהבה רעה לאהבת ה' וכמ"ש ואהבת בכל לבבך⁹³ בשני יצריך,^{94,95} שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאהבת ה' ממש

Entonces podrá, después, transformar esta fuerza de deseo de un extremo al otro, de un amor malo al amor a D'os, como está escrito: “Amarás... con todo tu corazón”, “con tus dos inclinaciones”; es decir, incluso la inclinación al mal se volverá al amor mismo a D'os.

Entonces la persona puede transformar por completo esta fuerza, de un amor malo al amor a D'os. La Mishná interpreta “con todo tu corazón” como “con tus dos inclinaciones”: también la inclinación al mal debe amar a D'os.

והיינו שמבחי' אתכפיא יבא לבחינת אתהפכ א חשוכא לנהורא^{96,97} וזהו ענין שמע ישראל⁹⁸ שם ע' [עיינ].

Esto significa que, desde el nivel de la subyugación (itkafia), llegará al nivel de transformar la oscuridad en luz (ithapja). Este es el sentido de “Shema Israel”: shem ayin.

Este es el paso de itkafia, subyugar al otro lado, a ithapja, transformar la oscuridad en luz. El texto alude a ello en “Shema Israel”, cuya primera palabra se lee como dos: shem ayin.

דהנה ע' רבתי זהו ז' מדות דקדושה הכלולים מיו"ד והן ע' [שבעים] נפש דיעקב⁹⁹ וע"י שבה"כ [שבירת הכלים] שהי' [שהיה] בז' מדות הנ"ל בחי' ז' מלכין קדמאין דתהו דארץ אדום¹⁰⁰ וימלוך וימת^{101,102} כו' נתהוו מזה המדות רעות ג"כ ע' [ע"י] בחי'.

Pues la ayin grande representa los siete atributos emocionales de santidad, cada uno compuesto de diez; estos son las setenta almas de Yaakov. Y por medio de la ruptura de las vasijas que tuvo lugar en estos siete atributos —el nivel de los siete reyes primordiales de Tohu, de “la tierra de Edom”, “y reinó... y murió”, etc.— surgieron de ellos también setenta niveles de atributos malos.

La ayin grande de Shema —ayin significa setenta— representa los siete atributos emocionales de santidad, cada uno compuesto de diez, que también son las setenta almas de la familia de Yaakov. Cuando estos siete se quebraron, en el mundo de Tohu representado por los reyes de Edom que “reinaron” y “murieron”, surgieron frente a ellos setenta atributos malos.

14 וצריך לברר המדות רעות ולהעלותן לשרשן לבחי' ע' רבתי, ועמ"ש מזה בד"ה וכל בניך¹⁰³ למודי¹⁰⁴ גבי ענין ורב שלום, וזהו שם ע' [ע"י].

Es preciso refinar los atributos malos (midot) y elevarlos a su raíz, al nivel de la ayin grande. Véase lo que se explica sobre esto en el discurso que comienza «Y todos tus hijos serán discípulos de Havayah», acerca de «y grande será la paz». Esto es el nombre ayin.

Es preciso refinar los atributos malos, separar de ellos el bien y elevarlo de regreso a su raíz en la ayin grande, los setenta atributos sagrados. El texto remite al discurso sobre «Y todos tus hijos serán discípulos de Havayah, y grande será la paz de tus hijos» y luego explica la expresión shem ayin.

דהנה כתיב ובקשתם משם את¹⁰⁵ ה' כו' משם דייקא כמ"ש קראו שם פרעה¹⁰⁶ מלך מצרים,

Pues está escrito: «Y desde allí buscarás a Havayah», etc.; «desde allí» (misham) precisamente, como está escrito: «Allí clamaron: “Faraón, rey de Egipto”»,

El versículo dice: «Y desde allí buscarás a Havayah»: desde allí (misham) precisamente. En el versículo «Allí clamaron: “Faraón, rey de Egipto”», sham, «allí», es el lugar de Faraón, el ámbito opuesto a la santidad.

כי לשון שם הוא מקום הסט"א [הסטרא אחרא] כי לשון זה הוא דבר שיכול ממש להראות באצבעו אשר יאמר עליו

pues el término sham («allí») denota el lugar de la sitra ajra (el otro lado). El término ze («esto»), en cambio, [denota] algo a lo que uno puede señalar realmente con el dedo y decir

Sham, «allí», se refiere a algo distante y, por eso, denota el lugar del otro lado. Ze, «esto», se usa para algo que está justo delante de uno, a lo que puede señalar con el dedo y decir: «Esto es».

כי הוא זה ¹⁰⁷ וא"א לומר כך רק על הקב"ה כמ"ש זה אלי ואנוהו כו' כי מלא כל הארץ כבודו, אבל מקום ומשכן הקליפות הוא רחוק מאד

«que esto es»; y esto solo puede decirse del Santo, bendito sea, como está escrito: «Este es mi D'os y lo glorificaré», etc., pues «toda la tierra está llena de Su gloria». Pero el lugar y la morada de las kelipot (las cáscaras) están muy lejos;

Solo D'os puede ser llamado verdaderamente «esto», como en el Cántico del Mar: «Este es mi D'os», pues «toda la tierra está llena de Su gloria» y Él está presente en todas partes. Las kelipot, en cambio, están muy lejos de Él.

לכן נק' שם כלומר עמוק מאד למטה וז"ש [וזהו שכתוב] ושם ימותו ¹⁰⁸ שהוא מקום המיתה ושבה"כ [ושבירת הכלים] כו' וזהו ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת כו' כי לית אתר פנוי מיניה ^{109, 110}

por eso se lo llama sham («allí»), es decir, muy abajo, en lo profundo. Y esto es [lo que significa] lo escrito: «Y allí morirán»; es el lugar de la muerte y de la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), etc. Y esto es [lo que significa]: «Y desde allí buscarás a Havayah, tu D'os, y lo encontrarás», etc., pues «no hay lugar vacío de Él».

Por eso, el lugar de las kelipot se llama «allí»: muy abajo, en lo profundo. «Y allí morirán» indica que es el lugar de la muerte y de la ruptura de las vasijas; sin embargo, desde allí se puede buscar a D'os y encontrarlo, pues no hay lugar vacío de Él.

ולכן גם מבחי' שם יוכלו למצוא את ה' ע"י ובקשתם את ה' לצעוק אל ה' בצר לו ¹¹¹ מעומקא דליבא ובחי' תשובה. ועמ"ש מענין זה ע"פ וישב יעקב ^{112, 113} וע"פ אני לדודי. ¹¹⁴

Por lo tanto, también desde el nivel de sham pueden encontrar a D'os, mediante «y buscarás a Havayah»: clamar a D'os en la angustia, desde lo profundo del corazón, y mediante el nivel de la teshuvá (retorno). Véase lo que se explica sobre este tema acerca del versículo «Y Yaakov se estableció» y del versículo «Yo soy de mi amado».

Incluso desde ese lugar ínfimo, la persona puede encontrar a D'os al buscarlo: clamando a Él en la angustia, desde lo profundo del corazón; esto es teshuvá. El texto remite a sus explicaciones de «Y Yaakov se estableció» y «Yo soy de mi amado».

ואזי אתהפכא חשוכא לנהורא¹¹⁵ ומבחי שם נעשה שם עי שמתעלה החיות לשרשו וזהו ענין שריפת הפרה לאפר כוי כנ"ל,

Entonces la oscuridad se transforma en luz, y del nivel de sham se convierte en shem ayin, pues la fuerza vital se eleva a su raíz. Y esto es [lo que significa] la quema de la vaca hasta reducirla a cenizas, etc., como se mencionó antes.

Entonces la oscuridad se transforma en luz: la fuerza vital que había caído «allí» (sham) se eleva a su raíz y se convierte en shem ayin, parte de los setenta atributos sagrados. Esto es lo que logra la quema de la vaca hasta reducirla a cenizas.

(והיינו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹¹⁶ שם רפ"ח ניצוצין ושם כ"ן [שם כ"ן] בגימט' [בגימטריא] שם¹¹⁷ והם מתעלים לשרשן בעי רבתי ז"ת [זי תחתונות] דס"ג [דשם ס"ג], ועיין מ"ש בפ' וישלח סד"ה ויאבק איש^{118, 119} כוי.

(Y esto concuerda con lo escrito en Pri Etz Chaim: sham, las 288 chispas y el Nombre Ban (52) [juntos] equivalen numéricamente a sham, y se elevan a su raíz en la ayin grande, las siete inferiores [Sefirot] del Nombre Sag (63). Véase también lo escrito en la parashá Vayishlaj, al final del discurso que comienza «Y un hombre luchó», etc.)

Pri Etz Chaim explica que las chispas caídas, 288 en número, junto con el Nombre Ban (52), suman 340, el valor numérico de sham. Se elevan a su raíz en la ayin grande, que son las siete Sefirot inferiores del Nombre Sag.

וזהו שהפרה באה לטהר טומאת מת היינו בחי' שבה"כ [שבירת הכלים] דזמ"ל [דזי מלכים] הנ"ל שנק' וימת כוי מאן דנפיל מדרג"י [מדרגיה] אקרי מית^{120, 121} ועמ"ש ע"פ ויאכילך את המן¹²² כוי וזהו שקורין פי פרה קודם ר"ח [ראש חודש] ניסן ליטהר ולבא לבחי' יציאת מצרים כוי ועיין ברבות בא פי"ט):^{123, 124}

Y esta es la razón por la que la vaca viene a purificar de la impureza de los muertos: es decir, el nivel de la ruptura de las vasijas de los siete reyes mencionada anteriormente, que se llama “y murió”, etc., pues “quien cae de su nivel es llamado muerto”. Véase también lo escrito sobre el versículo “Y te alimentó con el maná”, etc. Y esta es la razón por la que se lee la parashá de la Vaca antes de Rosh Jodesh Nisán: para purificarse y llegar al nivel del Éxodo de Egipto, etc. Véase también [el Midrash] Rabá, Bo, capítulo 19.

Esta es la razón por la que la vaca roja purifica de la impureza de la muerte: repara la “muerte” de los siete reyes, es decir, la ruptura de las vasijas, pues “quien cae de su nivel es llamado muerto”. Esta es también la razón por la que se lee la parashá de la Vaca antes de Rosh Jodesh Nisán: para purificarse y estar preparados para el Éxodo, tal como el Midrash citado vincula la vaca con la ofrenda de Pésaj.

El agua viva y el gusano

15 ג והנה בחיי שריפת הפרה לאפר הוא להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך¹²⁵ והוא בחיי רצוא אם רץ לבך¹²⁶ יסוד האש שבלב ואח"כ צ"ל בחיי שוב

3. Ahora bien, el nivel de quemar la vaca hasta reducirla a cenizas tiene por objeto que se cumpla: “Amarás... con todo tu corazón”, “con tus dos inclinaciones”. Este es el nivel de ratzón, “si tu corazón corre”: el elemento de fuego en el corazón. Y después debe venir el nivel de shov,

La sección 3 pasa a la segunda etapa: el agua viva. La quema hasta reducirla a cenizas representaba amar a D'os “con tus dos inclinaciones”, el ratzón del fuego en el corazón; después debe venir el shov, el retorno.

והוא ענין מ"ש ונתן עליו מים חיים אל כלי¹²⁷ דכמו מים חיים הם הנובעים מתחת הארץ שמקורם הוא בהעלם בתוך הארץ ונמשכים מההעלם אל הגילוי כך

y este es el sentido de lo escrito: “Pondrá sobre ella agua viva en una vasija”. Pues así como el agua viva es [agua] que brota de debajo de la tierra, cuya fuente está oculta dentro de la tierra, y que es atraída desde el ocultamiento hasta la revelación, así

Este es el “agua viva en una vasija” que se pone junto con las cenizas. El agua viva es agua de manantial, que brota de una fuente oculta en lo profundo de la tierra y sale a la luz.

הנה הוא ית' נק' מקור מים חיים¹²⁸ כי הוא סתימו דכל סתימין¹²⁹ וטמירו דכל טמירין אנכי מי שאנכי וממנו ית' נמשך בחיי מים חיים היא התורה¹³⁰

Él, bendito sea, es llamado “la fuente de agua viva”, pues es “el oculto de todos los ocultos” y “el escondido de todos los escondidos”, “Yo soy quien soy”; y de Él, bendito sea, se atrae el nivel de agua viva, que es la Torá,

Por eso D'os es llamado “la fuente de agua viva”, pues está totalmente oculto: es “el oculto de todos los ocultos”, el “Yo” de “Yo soy quien soy”. De Él fluye el “agua viva”, que es la Torá.

שהיא בחיי חכמה עילאה שנאמר בה והחכמה תחיה¹³¹ ולכן נאמר ימותו ולא בחכמה.¹³² כי החכמה היא בחיי עץ חיים.

que es el nivel de la Jojmá suprema, acerca de la cual se dice: “y la sabiduría da vida”; por eso se dice: “Morirán, y no mediante la sabiduría”. Pues Jojmá es el nivel del Árbol de la Vida.

La Torá es la Jojmá suprema, y la sabiduría “da vida”; de quienes perecen se dice que mueren “no mediante la sabiduría”. Jojmá es el Árbol de la Vida.

אך הנה המשכה זו דמים חיים הוא אל כלי דוקא שהם מעשה המצות שהם בחי כלים

Sin embargo, esta atracción del agua viva es “en una vasija” precisamente: estas son las acciones de las mitzvot, que constituyen el nivel de las vasijas.

Pero el agua viva debe ponerse “en una vasija”: las mitzvot que se cumplen en la práctica son las vasijas que reciben y contienen el flujo que se atrae desde la fuente de la Torá.

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] נק' רמ"ח אברים דמלכא^{133, 134} שכל מצוה ומצוה היא בחי כלי מיוחד לגילוי אור כמו בתפילין הגילוי בבחי מוחין ובצדקה בבחי חסד כו'

Pues las 248 mitzvot positivas son llamadas “los 248 miembros del Rey”, ya que cada mitzvá es el nivel de una vasija particular para la revelación de la luz: en los tefilín, por ejemplo, la revelación se da en el nivel del intelecto (mojin), y en la caridad, en el nivel de Jésed (bondad), etc.

Las 248 mitzvot positivas son “los 248 miembros del Rey”: cada mitzvá es una vasija para una revelación particular de la luz Divina, así como cada miembro cumple una función específica. Los tefilín revelan la luz del intelecto; la caridad revela la luz de Jésed, la bondad.

(ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב¹³⁵ ובד"ה וקבל היהודים)¹³⁶ וכן אותיות התורה הם ג"כ בחי כלים כו'.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Vi, y he aquí un candelabro todo de oro” y en el discurso que comienza “Y los judíos aceptaron sobre sí”). Asimismo, las letras de la Torá también son el nivel de las vasijas, etc.

El texto remite a dos discursos para ampliar el tema: “Vi, y he aquí un candelabro todo de oro” y “Y los judíos aceptaron sobre sí”; además, señala que las letras de la Torá también son vasijas para su luz.

(ועמ"ש בפי מקץ בד"ה נר חנוכה כו' ומזוזה מימין כו'). וכ"ז [וכל זה] הוא בחי שוב לאחד

(Y véase lo escrito en Parshat Miketz, en el discurso que comienza “La lámpara de Janucá”, etc., “y la mezuzá a la derecha”, etc.) Todo esto es el nivel de “retorno al Uno”,

Otra referencia remite al discurso sobre la lámpara de Janucá y “la mezuzá a la derecha”. Toda esta atracción a través de la Torá y las mitzvot es el “retorno al Uno”, el shov.

והיינו שלאחר בחי' הרצוא שהוא ענין אפר הפרה צ"ל בחי' שוב להמשיך גילוי אור אי"ס ב"ה מלמעלה למטה ע"י עסק התומ"צ [התורה ומצות] והמשכה זו היא ממקור מים חיים ממש שהוא בחי' מקור התורה אי"ס ב"ה

Es decir, después del nivel de ratzó, que es el concepto de las cenizas de la vaca, debe venir el nivel de shov: atraer hacia abajo la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de arriba hacia abajo, mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot. Y esta atracción proviene de la fuente misma de las aguas vivas, que es el nivel de la fuente de la Torá, el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

Después del ratzó, las cenizas, debe venir el shov: atraer la Luz Infinita hacia abajo, al mundo, mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot. Este flujo proviene de la fuente misma de las aguas vivas, el Infinito, que es la fuente de la Torá misma.

כי רוח אייתי רוח¹³⁷ ואמשיך רוח שע"י אם רץ לבך כו' ואתהפכא חשוכא לנהורא דנה"ב [דנפש הבהמית] שזהו בחי' תשובה ע"י ממשיך מבחי' מקור מים חיים כו'

Pues “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”: mediante “si tu corazón corre”, etc., y la transformación de la oscuridad del alma animal en luz —que es el nivel de la teshuvá (retorno)—, por medio de esto se atrae del nivel de la fuente de las aguas vivas, etc.

La afirmación del Zóhar “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu” explica cómo ocurre: el correr del corazón y la transformación de la oscuridad del alma animal en luz, que es la teshuvá, se elevan desde abajo y atraen, como respuesta, un flujo de la fuente de las aguas vivas.

ולכן צ"ל נתינת האפר ע"ג [על גבי] המים^{138, 139} כי גם אחר בחי' שוב מ"מ צ"ל ניכר רישומו של הרצוא כי צ"ל תמיד רצוא ושוב וכמ"ש במ"א בד"ה וכל העם רואים^{140, 141} כו'.

Por eso, las cenizas deben ponerse sobre el agua: pues, incluso después del nivel de shov, debe seguir siendo reconocible la impresión del ratzó, ya que siempre debe haber ratzó vashov, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Y todo el pueblo vio”, etc.

Por eso las cenizas se ponen junto con el agua: incluso en el retorno debe permanecer la huella del correr, pues siempre debe haber tanto correr como retorno. El texto remite al discurso “Y todo el pueblo vio”.

בשגם כי האפר והרצוא הוא הגורם המשכת המים חיים ממקור מים חיים כנ"ל (ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון¹⁴² בענין אני תורתך שעשעתי¹⁴³ ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר פ' תזריע)¹⁴⁴

Más aún, puesto que las cenizas y el ratzón son lo que provoca la atracción de las aguas vivas desde la fuente de las aguas vivas, como se mencionó arriba. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Entonces yo estaba junto a Él como un niño criado”, acerca de “Yo me deleitaba con Tu Torá”; y véase lo escrito en otro lugar sobre el Zóhar, Parshas Tazria.)

Además, las cenizas —el correr— son lo que atrae hacia abajo las aguas vivas desde su fuente. El paréntesis remite al discurso “Entonces yo estaba junto a Él como un niño criado”, acerca de “Yo me deleitaba con Tu Torá”, y a una explicación de un pasaje del Zóhar en Parshas Tazria.

(דמ"ט א') בענין הזה עליהם מי חטאת¹⁴⁵ שיורי טלא דכדולחא¹⁴⁶ כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ששים המה מלכות¹⁴⁷ כו' אחת היא יונת¹⁴⁸ כו'.

(página 49a), acerca de “Rocién sobre ellos las aguas de purificación”, “los restos del rocío de cristal”, etc. Y véase lo escrito en la explicación sobre “Sesenta son las reinas”, etc., “Una sola es mi paloma”, etc.

Ese pasaje del Zóhar habla de las “aguas de purificación” rociadas sobre los levitas como “los restos del rocío de cristal”. Otra referencia es a la explicación de “Sesenta son las reinas... Una sola es mi paloma”.

ובזה יובן ג"כ מ"ש ולקח הכהן עץ ארז¹⁴⁹ ואזוב ושני תולעת והשליך אל תוך שרפת הפרה.

Con esto también se entenderá lo escrito: “Y el kohen tomará madera de cedro, hisopo y lana es-carlata (shni tola'as), y los arrojará [a ellos] en medio de la quema de la vaca”.

La misma idea explica los tres elementos arrojados al fuego de la vaca: madera de cedro, hisopo y “escarlata”, shni tola'as, literalmente el carmesí del gusano.

דהנה כתיב אל תיראי תולעת יעקב¹⁵⁰ מתי ישראל וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה תולעת זו אינה מכה ארזים

Pues está escrito: “No temas, gusano (tola'as) Yaakov, hombres de Israel”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Así como este gusano golpea los cedros solo

Isaías llama a Israel “gusano (tola'as) Yaakov”. Los Sabios explican que, así como el pequeño gusano vence al poderoso cedro solo con su boca, la fuerza de Israel reside en la boca.

אלא בפיה^{151, 152} כך ישראל אין להם אלא תפלה כו' וכן בדיבור התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם

לברכה] [במ"ק [במועד קטן] דט"ז ע"ב]

con su boca, así Israel no tiene más que la oración", etc. Y lo mismo ocurre con las palabras habladas de la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en Moed Katan, página 16b).

El arma de Israel es la oración, el poder de la boca. Lo mismo vale para las palabras pronunciadas de la Torá, como dice el Talmud acerca del rey David.

גבי דוד כשהיה יושב ועוסק בתורה היה מעדן¹⁵³ עצמו כתולעת וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]

ע"פ הקל קול יעקב¹⁵⁴ כו' ועי' מזה בזהר ס"פ וישלח (דקע"ח א') ובפ' תרומה (דקל"ט א').

En cuanto a David: cuando se sentaba y se ocupaba de la Torá, se hacía blando como un gusano; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo: "La voz es la voz de Yaakov", etc. Véase también sobre esto el Zohar, al final de Parshat Vayishlah (página 178a) y en Parshat Terumá (página 139a).

Cuando David se sentaba a estudiar Torá, "se hacía blando como un gusano". El texto agrega la enseñanza de los Sabios sobre "La voz es la voz de Yaakov" y dos pasajes del Zohar sobre el mismo tema.

והענין כי עסק התורה הנקי מים חיים צ"ל בדבור דוקא וכמ"ש ודברת בם¹⁵⁵ ולא סגי בהגיון במחשבה לבד. וכנודע ג"כ שכל המצות צריך לקיימן במעשה ודבור ומחשבה.

La explicación es que la ocupación con la Torá, que es llamada agua viva, debe realizarse específicamente mediante el habla, como está escrito: "y hablarás de ellas"; la meditación mental por sí sola no basta. Y, como también es sabido, todas las mitzvot deben cumplirse mediante la acción, el habla y el pensamiento.

El estudio de la Torá, el "agua viva", debe expresarse en voz alta: "y hablarás de ellas"; pensar en ella por sí solo no basta. En efecto, cada mitzvá debe cumplirse mediante la acción, el habla y el pensamiento.

וגם המצות שאינן נוהגות אלא בפני הבית שא"א לקיימן במעשה אבל בדבור אפשר לקיימן וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורת עולה¹⁵⁶ כאלו הקריב עולה כו'.

Incluso las mitzvot que rigen únicamente cuando está en pie el Templo, y que no pueden cumplirse mediante la acción, pueden cumplirse mediante el habla, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien se ocupa de la Torá del holocausto es como si hubiera ofrecido un holocausto", etc.

Incluso las mitzvot que rigen únicamente cuando está en pie el Templo y que no pueden practicarse pueden cumplirse mediante el habla: quien estudia las leyes del holocausto es "como si lo hubiera ofrecido".

והענין הוא שע"י הדבור בד"ת [בדברי תורה] נמשך ומתלבש כח הדבור העליון בפי המדבר וכמ"ש ודברי¹⁵⁷ אשר שמתי בפך¹⁵⁸ וכמ"ש במ"א בכמה דוכתי,

La explicación es que, al hablar palabras de Torá, la fuerza del habla suprema desciende y se reviste en la boca de quien habla, como está escrito: "y Mis palabras que puse en tu boca", tal como se explica en otros lugares, en varias ocasiones.

La razón es que, cuando una persona pronuncia palabras de Torá, el habla suprema de D'os desciende y se reviste en su boca, como en "Mis palabras que puse en tu boca".

(ועמ"ש בפי יתרו בד"ה בחדש השלישי¹⁵⁹ בפי לאמר דתחלת עשרת הדברות ועמ"ש [ועיין מה שכתוב שם] סד"ה משה ידבר ועמ"ש סד"ה ביום השמיני עצרת^{160, 161} גבי ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתך¹⁶² ובד"ה וארשתך לי^{163, 164} בענין פי את ה' האמרת היום¹⁶⁵ כו')

(Véase también lo escrito en Parshat Yitró, en el discurso que comienza "En el tercer mes", acerca del significado de "decir" (lemer) al comienzo de los Diez Mandamientos; y véase lo escrito allí al final del discurso que comienza "Moshe hablará"; y véase lo escrito al final del discurso que comienza "En el octavo día, una asamblea", acerca de "Puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí"; y en el discurso que comienza "Te desposaré conmigo", acerca del significado de "Hoy has declarado a Havaia", etc.;

Un largo paréntesis enumera discursos sobre la fuerza de la Torá pronunciada: acerca de "decir" al comienzo de los Diez Mandamientos, de "Moshe hablará", de "Puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí", y de "Hoy has declarado a Havaia".

ומ"ש סד"ה להבין מ"ש ביום¹⁶⁶ השמיני עצרת גבי תען לשוני אמרתך¹⁶⁷ ועמ"ש מענין הדבור בד"ת [בדברי תורה] בד"ה קא מיפלגי¹⁶⁸ במתיבתא דרקינא אם בהרת קדמה¹⁶⁹ כו'. ועי' בזהר ס"פ משפטים)

y lo escrito al final del discurso que comienza "Para comprender lo escrito: 'En el octavo día, una asamblea'", acerca de "Mi lengua responderá a Tu palabra"; y véase lo escrito sobre hablar palabras de Torá en el discurso que comienza "Discutieron en la Academia Celestial: si la mancha blanca precedió", etc. Véase también el Zohar, al final de Parshat Mishpatim)

Continúa con el discurso acerca de "Mi lengua responderá a Tu palabra", el que trata de la discusión en la Academia Celestial sobre la mancha blanca y un pasaje del Zohar al final de Parshat Mishpatim.

(דק"ג א') בענין דעת גניז בפומא¹⁷⁰ כו' ומ"ש ע"ז בספר מבוא שערים (שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג']) ועיין ברבות

(página 123a), acerca del asunto de que “Daat está oculta en la boca”, etc.; y lo escrito sobre esto en el libro Mavo She'arim (Sha'ar 3, parte 2, capítulo 3); y véase [Midrash] Rabbah,

Ese pasaje del Zohar dice que Daat, el conocimiento, está “oculta en la boca”, y la obra cabalística Mavo She'arim trata de ello. A continuación se cita el Midrash sobre Ki Tisá.

כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] גבי נתן לו מתוך פיו¹⁷¹ כו' מפיו דעת¹⁷² כו' ע"ש ועמ"ש בד"ה ויאמר כו' מי שם פה לאדם¹⁷³ כו' ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"ה.

Ki Tisá, capítulo 41, acerca de “Se lo dio desde el interior de Su boca”, etc., “de Su boca, conocimiento”, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y dijo”, etc., “¿Quién dio una boca al hombre?”, etc. Y véase Sefer Shel Beinonim, Parte I, final del capítulo 5.

El Midrash dice que D'os entregó la Torá a Moshe “desde el interior de Su boca”, como un padre que da a su hijo amado un bocado de su propia boca, y cita “de Su boca, conocimiento y entendimiento”. Otras referencias son al discurso sobre “¿Quién dio una boca al hombre?” y al final del capítulo 5 de Tanya (Sefer Shel Beinonim).

וז"ש [וזהו שכתוב] למען תהיה תורת ה' בפ"ך כו' בפ"ך דייקא וזהו ענין תולעת יעקב שכחו בפיו דייקא.^{174, 175}

Y esto es [el significado de] lo que está escrito: «para que la Torá de Havaiá esté en tu boca», etc.: «en tu boca» específicamente. Y esto es [el significado de] «gusano Yaakov», cuya fuerza está específicamente en su boca.

Así, el versículo dice que la Torá debe estar específicamente «en tu boca». Esto es «gusano Yaakov»: como el gusano, la fuerza de Israel está en la boca.

16 וזהו עיקר בחי' מדבר. וכמ"ש במב"ש [במבוא שערים] שם כי ההבדל בין חי מדבר לחי בלתי מדבר הוא בפה כו'.

Y esta es la esencia del nivel de medaber (el ser hablante). Como está escrito allí en Mavo She'arim, la diferencia entre un ser vivo que habla y un ser vivo que no habla reside en la boca, etc.

Este poder de la boca es lo que hace del ser humano un medaber, un “ser hablante”, el más elevado de los tipos de creación. Como dice Mavo She'arim, lo que distingue a una criatura que habla de las demás criaturas vivientes es la boca.

אך הכח הזה היינו כשיהיה הדבור בד"ת [בדברי תורה] בבחי' ביטול כמ"ש ולא תחללו¹⁷⁶ כו' שלא לעשות חלל ומסך מבדיל.

Pero este poder [se manifiesta] cuando el habla en palabras de Torá está en un estado de autoanulación (bitul), como está escrito: “Y no profanarán”, etc.: no hacer un vacío (jalal) ni una pantalla divisoria.

Pero la boca solo tiene este poder cuando se pronuncian palabras de Torá con autoanulación. “No profanarán” (techalelu) se interpreta como “no hagan un vacío” (jalal): la importancia que uno se atribuye crea una brecha, una pantalla que lo separa de D'os.

וזהו בחי' תולעת היינו שיהיה בבחי' ביטול בבחי' נבזה בעיניו נמאס¹⁷⁷ ואנכי תולעת ולא איש^{178, 179} ועי"ז יהיה הכח בפיו כשמדבר דברי תורה להיות ואשים דברי¹⁸⁰ ממש בפיו ועי"ז יהיה עצום כח פיו לגרש ולהפריד יניקת החיצונים

Y este es el nivel del gusano: que uno esté en un estado de autoanulación, en el nivel de “despreciable a sus propios ojos, aborrecido”, y “Pero yo soy un gusano y no un hombre”. Gracias a esto, habrá poder en su boca cuando pronuncie palabras de Torá, de modo que se cumpla: “Y he puesto Mis palabras”, verdaderamente, “en tu boca”; y así el poder de su boca será formidable para expulsar y separar el sustento de las fuerzas externas

Esta autoanulación es la cualidad del gusano: ser despreciable a los propios ojos, como dijo David: “Yo soy un gusano y no un hombre”. Entonces, las palabras de D'os se ponen realmente en la boca de la persona, y su habla tiene fuerza para ahuyentar a las fuerzas externas y cortar el sustento que reciben.

(ועמ"ש בפי מקץ בד"ה רני ושמחי¹⁸¹ בענין בחי' אחותי שהוא מדרגת מארי תורה. ושם בביאור ע"פ המגביהי לשבת¹⁸² בענין רב יהודה כולה תנוייה בניזקין הוה)

(Y véase lo escrito en Parshas Miketz, en el discurso que comienza “Canta y alégrate”, acerca del nivel de “mi hermana”, que es el grado de los maestros de la Torá; y allí, en la explicación sobre “Quien se sienta en las alturas”, acerca de Rav Yehudah, cuyo estudio entero era sobre Nezikin),

El paréntesis remite a dos discursos de Parshas Miketz: uno sobre “Canta y alégrate”, acerca del nivel llamado “mi hermana”, los maestros de la Torá; y otro sobre “Quien se sienta en las alturas”, acerca de Rav Yehudah, cuyo estudio entero versaba sobre las leyes de daños (Nezikin).

וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] (שער ה' פ"ג [פרק ג']) בענין עולת תמיד עולת אותיות תולע והוא בחי' תולעת יעקב¹⁸³ וע"ז נאמר צו את בני ישראל כו' להקריב¹⁸⁴ אותיות להקריב כמו התולע שמכלה ומרקיב את עץ החזק כו'

y como está escrito en Pri Etz Chaim (Sha'ar 5, chapter 3), acerca de la ofrenda quemada diaria: olas (ofrenda quemada) contiene las mismas letras que tola (gusano), y este es el nivel de "el gusano de Yaakov". Y acerca de esto está dicho: "Ordena a los hijos de Israel", etc.: lehakriv (ofrecer) contiene las mismas letras que leharkiv (hacer pudrir), como el gusano que consume y pudre la madera fuerte, etc.

Pri Etz Chaim señala que olas (ofrenda quemada) contiene las mismas letras que tola (gusano), y que lehakriv (ofrecer) contiene las mismas letras que leharkiv (hacer pudrir). Como un gusano que corroe la madera dura, la ofrenda desgasta aquello que se opone a la santidad.

ולכן ר"ת [ראשי תיבות] אנא בכח¹⁸⁵ גדולת ית"ץ גימטריא תולע שע"י התורה ימינך נאדרי בכח¹⁸⁶ שממשיך בחי' ח"ע [חכמה עילאה] בחסד דרועא ימינא^{187, 188, 189} כו'

Por eso, las iniciales de "Ana b'choach gedulas yeminecha tatir tzerurah" ("Por favor, con la gran fuerza de Tu mano derecha, libera a la cautiva") equivalen numéricamente a tola (gusano): pues, mediante la Torá, "Tu mano derecha es gloriosa en poder", ya que atrae el nivel de Jojmá superior (Jojmá Ilaá) hacia Jésed (bondad), "el brazo derecho", etc.

Las iniciales de la primera línea de la plegaria Ana B'choach equivalen a 506, el valor numérico de tola, "gusano". Esa línea habla de la "mano derecha" de D'os: mediante la Torá, la Jojmá suprema se atrae hacia Jésed, el brazo derecho, y "Tu mano derecha es gloriosa en poder".

ועי"ז נמשך להפריד יניקת החיצונים והוא גם כן מה שכתוב אחר כך קבל רנת עמך כו' ר"ת [ראשי תיבות] קר"ע שט"ן

Y así se atrae [el poder] para separar el sustento de las fuerzas externas. Esto también corresponde a lo que está escrito a continuación: "Kabel rinas amcha" ("Acepta el canto de Tu pueblo"), etc., cuyas iniciales forman kra Satan ("desgarra a Satán");

Este poder separa a las fuerzas externas del sustento que reciben. La siguiente línea de Ana B'choach, "Acepta el canto de Tu pueblo", tiene iniciales que forman kra Satan, "desgarra a Satán".

כי כן בחי' לימוד התורה בפיו כשהוא בבחי' ביטול ע"ד ואנכי תולעת כו' להרקיב ולקרוע יניקת החיצונים שמסטי' [שמסטר] דשמאלא ע"ד פרה דקבילת משמאלא

pues así es el nivel del estudio de la Torá con la boca, cuando está en un estado de autoanulación, a la manera de “Pero yo soy un gusano”, etc.: hacer pudrir y desgarrar el sustento de las fuerzas externas, que proviene del lado izquierdo, a la manera de “una vaca roja, que recibe del lado izquierdo”.

La Torá pronunciada con autoanulación, como el gusano, pudre y desgarrar el sustento que las fuerzas externas reciben del lado izquierdo, del cual “recibe la vaca”.

וזהו ענין קרע שטן (וכמ"ש תהלים ע"א י"ג) יכלו שוטני נפשי, [ועמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פרשה תרומה

Y este es [el significado de] “rasga a Satanás”, como está escrito en Salmos 71:13: “Que sean consumidos los adversarios (sotnei) de mi alma”. [Y véase lo escrito en Pri Etz Chaim y en el Likkutei Torah del Arizal, Parshas Terumah,

“Rasga a Satanás” alude al versículo “Que sean consumidos los adversarios (sotnei) de mi alma”. A continuación, una nota entre corchetes agrega referencias a Pri Etz Chaim y al Likkutei Torah del Arizal.

כי ג"כ ר"ת [ראשי תיבות] שועתנו קבל ושמע צעקתנו יודע תעלומות הוא גימטריא תולעת וענין זה י"ל [יש לומר] דקאי על דבור אותיות התפלה

pues también las iniciales de “Shav'asenu kabel ushma tza'akasenu yode'a ta'alumos” (“Acepta nuestro clamor y escucha nuestro ruego, Tú que conoces lo oculto”) equivalen, en valor numérico, a tola'as (gusano); y puede decirse que este asunto alude a la articulación de las letras de la oración,

Las iniciales de la última línea de Ana B'choach, “Acepta nuestro clamor y escucha nuestro ruego, Tú que conoces lo oculto”, equivalen a 906, el valor numérico de tola'as, “gusano”. El texto sugiere que esto alude a las letras pronunciadas en la oración.

וכמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ תולעת יעקב דקאי על התפלה וא"ש [ואתי שפיר] ענין השלכת תולעת שני לתוך שרפת הפרה שהוא בבחינת הרצוא שהוא בחי' תפלה.

tal como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de “Yaakov, gusano”, que alude a la oración. Y así se entiende por qué se arroja el gusano escarlata (tola'as shani) al fuego en que se quema la vaca: esto corresponde al nivel de ratzóz, que es el nivel de la oración.

También los Sabios interpretan “Yaakov, gusano” como una referencia a la oración. Esto explica por qué se arroja el gusano escarlata al fuego en que se quema la vaca: la quema corresponde a ratzóz, y la oración corresponde a ratzóz, la elevación del alma hacia lo alto.

כי בחי' זו תולעת יעקב שייך בבחי' רצוא ובבחי' שוב דהיינו בדבור התפלה ובדברי תורה, ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך תולעת ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פי' צו דכ"ז ולכן השליכו לתוך שרפת הפרה עץ ארז ואזוב ושני תולעת¹⁹⁰ כו'

Pues este nivel de "Yaakov, gusano" corresponde tanto al nivel de ratzô como al de shov; es decir, a la articulación de la oración y a las palabras de la Torá. Véase también Pardes, en Erchei HaKinuyim, la entrada tola'as, y el Ramaz sobre Parshas Tzav, página 27.] Por eso arrojaron al fuego en que se quema la vaca madera de cedro, hisopo y lana escarlata, etc.;

El "gusano" corresponde a ambos movimientos: a ratzô en las palabras de la oración y a shov en las palabras de la Torá. Después de las referencias a Pardes y al Ramaz, el texto vuelve a explicar por qué se arrojan al fuego el cedro, el hisopo y la escarlata.

כי בחי' המדות עליונות נק' צומח וכנודע מענין עץ החיים ועץ הדעת¹⁹¹ כו' ויש בהם בחי' קטנות וגדלות וזהו עץ ארז הגדול שבצמחים ואזוב היותר קטן שבצמחים.¹⁹²

pues el nivel de los atributos emocionales (midot) superiores es llamado "vegetación" (tzoméaj), como se sabe por el concepto del Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento, etc.; y en ellos existen los niveles de pequeñez (katnut) y grandeza (gadlut). Este es el significado de la madera de cedro, la más grande de las plantas, y del hisopo, la más pequeña de las plantas.

Los atributos superiores son llamados "vegetación", como en el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento, y presentan estados de pequeñez y grandeza. El cedro, la planta de mayor tamaño, y el hisopo, la más pequeña, representan estos dos estados.

17 והנה עיקר שבירת הכלים היה בז' מדות שמזה נשתלשלו ז' מדות דקליפה ויניקתם מז' מדות עליונות ושני תולעת הוא מרקיב העץ דקליפה ומפריד יניקת החיצונים מבחי' המדות דקדושה שהן הן בחי' צומח שבקדושה כו',

Ahora bien, la ruptura de las vasijas tuvo lugar principalmente en los siete atributos emocionales (midot), y de allí se desarrollaron los siete atributos de la kelipá (la cáscara), cuya vitalidad proviene de los siete atributos superiores. El gusano escarlata pudre la madera de la kelipá y separa la vitalidad de las fuerzas externas del nivel de los atributos sagrados, que son, ellos mismos, el nivel de vegetación en la santidad, etc.

La ruptura de las vasijas ocurrió principalmente en los siete atributos emocionales, y de ellos surgieron los siete atributos de la kelipá, que reciben su vitalidad de los atributos sagrados. El gusano escarlata "pudre" la madera de la kelipá y la separa de los atributos sagrados, la "vegetación" de la santidad.

(ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם איך יש ג"כ תולע בקליפה ואפשר שרפת התולעת שני רומז ג"כ ע"י להתגבר תולע שבקדושה על תולע שבקליפה וכן בעץ ארז ואזוב¹⁹³ כו' ועי' בזו"ג [בזהר חלק ג] פ' מצורע) (דנ"ג ע"ב) מענין עץ ארז ואזוב.

(Y véase allí en Pri Etz Chaim cómo también hay un gusano en la kelipá; y quizá la quema del gusano escarlata alude asimismo a esto: que el gusano de la santidad prevalezca sobre el gusano de la kelipá; y lo mismo ocurre con la madera de cedro y el hisopo, etc. Y véase el Zohar, parte III, Parshas Metzora) (página 53b), acerca de la madera de cedro y el hisopo.

Pri Etz Chaim habla también de un “gusano” en la kelipá, y el texto sugiere que quemar el gusano escarlata alude a que el gusano de la santidad la venza; lo mismo ocurre con el cedro y el hisopo. El Zohar, en Metzora, trata sobre el cedro y el hisopo.

וזהו ג"כ פ"י תולעת יעקב מתי ישראל¹⁹⁴ פ"י ע"י שמשים אדם את עצמו בעסקו בתורה ותפלה כתולעת להיות נבזה בעיניו נמאס¹⁹⁵

Y esto es también lo que significa “gusano Yaakov, hombres de Israel (metei Israel)”: es decir, que la persona se considere como un gusano en su ocupación con la Torá y la plegaria, para ser “humilde a sus propios ojos, despreciable”,

“Gusano Yaakov, hombres de Israel” describe a una persona que se considera como un gusano en su estudio de la Torá y en su plegaria, humilde a sus propios ojos.

דהיינו שמשים א"ע [את עצמו] כשיריים הנה ע"י יהיה בחי' מתי ישראל תרגום אונקלוס ע"פ כל עיר מתם^{196, 197} גברייא כו'

es decir, que se considere como un resto; entonces, por medio de esto, alcanzará el nivel de metei Israel; [pues] el Targum de Onkelos, sobre el versículo “cada ciudad de hombres (mesim)”, lo traduce como “hombres” (gavraya), etc.,

Quien se considera un mero resto llega a ser “hombre (metei) de Israel”. Onkelos traduce mesim en “cada ciudad de hombres” como gavraya, “hombres”.

דהיינו זכרים והוא כמ"ש במ"א בפ"י למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי¹⁹⁸ שתהיו בבחי' זכרים ומשפיעים לעשות ולהמשיך האור בהמצות כו' וכדלעיל בפ"י אשר יעשה אותם האדם¹⁹⁹ כו'.

es decir, varones. Y esto es como se explica en otro lugar acerca del significado de “para que recuerden (tizkeru) y cumplan todos Mis mandamientos”: que estén en el nivel de varones (zejarim) y de quienes dan, para realizar y atraer la luz a las mitzvot, etc., como [se explicó] arriba acerca del significado de “que el hombre cumplirá”, etc.

Aquí, “hombres” significa varones, es decir, quienes dan. Como se explica acerca de “para que recuerden (tizkeru) y cumplan todos Mis mandamientos”: el verbo comparte la raíz de zajar, “varón”, y tales personas se convierten en quienes dan y atraen la luz a las mitzvot, como en “que el hombre cumplirá”, mencionado anteriormente.

SECCIÓN 5 • ¶18-21

Explicación del versículo

18 ד וזהו וידבר ה' אל משה ואל אהרן לאמר. זאת חקת התורה.²⁰⁰ דהנה כללות ענין מעשה

4. Y esto es [el significado de] “Y Havaiaá habló a Moshé y a Aharón, diciendo: Esta es la ley de la Torá”. Pues, en términos generales, el asunto del procedimiento

La sección 4 vuelve al versículo inicial: “Y Havaiaá habló a Moshé y a Aharón, diciendo: Esta es la ley de la Torá”, para interpretarlo a la luz de todo lo explicado.

פרה אדומה הוא ב' ענינים הללו דבחי' הרצוא ובחי' השוב והנה על ב' ענינים אלו דרצוא ושוב הוסדה כל עיקר התורה והמצות.

de la vaca roja consiste en estos dos aspectos: el nivel de ratzót y el nivel de shov; y sobre estos dos aspectos de ratzót y shov se funda toda la esencia de la Torá y las mitzvot.

Todo el procedimiento de la vaca roja consiste en ratzót y shov, y estos dos son el fundamento de toda la Torá y sus mitzvot.

ולכן נאמר ע"ז זאת חקת התורה. כענין פ"י חקות שמים וארץ²⁰¹ דהיינו הנהגות שמים וארץ כו'.

Por eso se dice acerca de esto: “Esta es la ley de la Torá”, en el sentido de “las leyes del cielo y de la tierra”, es decir, el ordenamiento del cielo y de la tierra, etc.

Por eso se la llama “la ley (jukat) de la Torá”, en el sentido de “las leyes del cielo y de la tierra”: las leyes por las que se ordenan. La vaca contiene el orden fundamental que rige todas las mitzvot.

והוא ג"כ לשון חקיקה דהיינו להמשיך מקור התורה שהיא בחי' אותיות החקיקה להמשיך משם האור וההמשכה לבחי' חכמה עילאה שהיא תורה שבכתב וממנה לתשבע"פ [לתורה שבעל פה].

Y también es un término que alude al grabado: es decir, hacer descender la fuente de la Torá, que es el nivel de las letras grabadas, y atraer desde allí la luz y el flujo hacia el nivel de la Jojmá suprema (sabiduría), que es la Torá Escrita, y de esta a la Torá Oral.

Jok también significa “grabado”: la vaca hace descender desde la fuente de la Torá —las letras grabadas— hacia la Jojmá suprema, que es la Torá Escrita, y de allí a la Torá Oral.

(ועיין בזהר חלק ב' ויקהל) (דף רי"ש ע"א) ועמ"ש ע"פ תקעו בחדש^{202, 203} בענין כי חק לישראל הוא²⁰⁴ ג"כ מלשון חקיקה כו'

(Y véase el Zohar, parte II, Vayakhel) (página 200a). Y véase lo escrito sobre el versículo “Toquen el shofar en la Luna Nueva”, acerca de “Pues es una ley (jok) para Israel”, que también deriva del término “grabado”, etc.,

El texto remite al Zohar sobre Vayakhel y a su propia exposición de “Toquen el shofar en la Luna Nueva... pues es una ley (jok) para Israel”, donde jok también significa “grabado”.

ומ"ש לקמן גבי במחוקק במשענותם,²⁰⁵ ועוד יובן ענין המשכה זו שמבחי' אותיות החקיקה לבחינת תשכ"כ [תורה שבכתב] ע"ד שנתבאר בד"ה תורה צוה.^{206, 207}

y lo escrito más abajo acerca de “con el legislador (bimjokek), con sus bastones”. Además, se comprenderá este flujo desde el nivel de las letras grabadas hasta el nivel de la Torá Escrita a partir de lo explicado en el discurso que comienza: “La Torá [que Moshé] ordenó”.

Otras referencias: a la exposición más abajo sobre “con el legislador (mejokek), con sus bastones”, y al discurso sobre “La Torá [que Moshé] ordenó”, para comprender cómo las letras grabadas se hacen descender a la Torá Escrita.

כי התורה נקרא נובלות חכמה שלמעלה אבל כדי שיומשך מבחי' עצמיות חכמה עילאה כו' ע"ש וזהו ענין חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

Pues la Torá es llamada “el fruto caído de la sabiduría suprema”; pero, para que haya una atracción desde el nivel de la esencia misma de la Jojmá suprema, etc., véase allí. Y esto es lo que significa “la ley de la Torá que Havaíá ordenó, diciendo”, como se explicará.

Allí la Torá es llamada “el fruto caído de la sabiduría suprema”: solo un eco exterior de la Jojmá. La cuestión es cómo hacer descender algo de la esencia misma de la Jojmá. De eso trata “la ley de la Torá que Havaíá ordenó”, como explica el párrafo siguiente.

19 וזהו וידבר ה' אל משה ואל אהרן שהם מבחי' ונחנו מ"ה [מה]²⁰⁸ ח"ע [חכמה עילאה] כו' זאת חקת התורה²⁰⁹ להמשיך בח"ע [בחכמה עילאה] מבחי' אותיות החקיקה שלמעלה מהחכמה.

Y este es [el sentido de] “Y Havaia’ habló a Moshé y a Aharón”, quienes pertenecen al nivel de “¿y qué somos nosotros?” (mah), la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), etc.: “Esta es la ley de la Torá”, para atraer a la Jojmá superior desde el nivel de las letras grabadas, que está por encima de Jojmá.

Ahora se interpreta el versículo en detalle. Moshé y Aharón dijeron de sí mismos: “¿Y qué somos nosotros?”, una autoanulación absoluta, que corresponde a la Jojmá superior; por medio de ellos, “la ley de la Torá” atrae hacia Jojmá desde las letras grabadas que están por encima de ella.

וזהו אשר צוה הוי' לאמר. כי הנה שם הוי' הראשון זהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כיו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו'

Y este es [el sentido de] “que Havaia’ ordenó, diciendo”. Pues el primer Nombre Havaia’ corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): “el Mundo Venidero fue creado con la yud”, etc.;

Esto responde a la pregunta inicial acerca de “que Havaia’ ordenó”. El Nombre Havaia’ aparece dos veces: el primero, en “Y Havaia’ habló”, es memalé kol almin, la luz que llena los mundos, el nivel de “el Mundo Venidero fue creado con la yud”.

ושם הוי' הב' זה הוא בחי' סוכ"ע (ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] דקל"ח ע"ב. ובפי' האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שם.²¹⁰ ועמ"ש בד"ה וירא ישראל²¹¹ את היד²¹² בענין פי' ויאמינו בהוי').

y el segundo Nombre Havaia’ corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). (Véase Zohar, Parte III, página 138b, y el comentario del Arizal allí; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y vio Israel la mano”, acerca del significado de “y creyeron en Havaia’”).

El segundo, en “que Havaia’ ordenó”, es sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos. El paréntesis remite a un pasaje del Zohar y al comentario del Arizal sobre él, así como al discurso sobre “y creyeron en Havaia’” junto al mar.

ופי' צוה מלשון צוותא וחיבור שנתחבר ונמשך בחינת סוכ"ע אל בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וזהו לאמר המאמרות הן בחינת אותיות הנמשכים מחכמה בראשית נמי מאמר הוא²¹³ ות"י בראשית בחכמתא כו',

Y el significado de tzivá (“ordenó”) deriva del término tzavtá (compañía y unión): que el nivel de sovev kol almin se una y sea atraído al nivel de memalé kol almin. Y esto es lemor (“diciendo”): las expresiones son el nivel de las letras atraídas de Jojmá; “Bereishit (En el principio) también es una expresión”, y el Targum Yerushalmi [traduce] Bereishit como “con sabiduría”, etc.

Tzivá, “ordenó”, se entiende como tzavtá, “unión”: la luz que circunda se une a la luz que llena los mundos y es atraída hacia ella. Lemor, “diciendo”, alude a las expresiones Divinas, letras atraídas de Jojmá, pues el Talmud cuenta “En el principio” como una expresión y el Targum lo traduce “con sabiduría”.

וכמ"ש והיו הדברים האלה²¹⁴ אשר אנכי מצוך שבבחי' הדברים האלה יהיה נמשך בחי' גילוי אנכי מי שאנכי סתימו דכל סתימין²¹⁵ וזהו אנכי מצוך בבחי' צוותא והתקשרות ממש והוא מ"ש אשר צוה הוי' לאמר.²¹⁶

Y como está escrito: “Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno serán”: al nivel de “estas palabras” se atraerá la revelación de “Yo (Anoji) soy quien soy”, “el oculto de todos los ocultos”. Y esto es “Yo te ordeno” (metzavjá): en forma de compañía (tzavtá) y unión efectiva. Y esto es lo escrito: “que Havaia ordenó, diciendo”.

Del mismo modo, “estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno”: el “Yo” oculto de “Yo soy quien soy” ha de revelarse dentro de “estas palabras”, las palabras de la Torá, unido a ellas (metzavjá, derivado de tzavtá). Esto es “que Havaia ordenó, diciendo”: el Havaia que circunda se une al que llena los mundos por medio de las palabras Divinas.

20 והיינו ע"י ויקחו אליך פרה²¹⁷ כו' שבבחי' האפר זהו בחי' רצוא אם רץ לבך^{218, 219} כו'

Y esto se logra mediante “que tomen para ti una vaca”, etc., pues el nivel de las cenizas es el nivel de ratzóz, “si tu corazón corre”, etc.,

Esta unión se produce mediante “que tomen para ti una vaca”: sus cenizas son ratzóz, la carrera del corazón.

בכה ארוץ גדוד²²⁰ כו' להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך²²¹ כו' ואח"כ שוב לאחד הוא בחי' מים חיים

“Contigo corro contra una tropa”, etc., para que haya “Y amarás... con todo tu corazón”, “con tus dos inclinaciones”, etc. Y después, “retornar al Uno”, que es el nivel del agua viva,

“Contigo corro contra una tropa” es otro versículo que habla de correr; se refiere al amor a D'os con ambas inclinaciones. Después viene “retornar al Uno”, que es el agua viva.

דהיינו מ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה ²²² כו'. שזהו יסוד כל התורה להיות בחי' רצוא ושוב.

es decir, lo que está escrito: "Y estas palabras que Yo te ordeno estarán", etc. Pues este es el fundamento de toda la Torá: que haya ratzóz vashov.

El agua viva es "estas palabras que Yo te ordeno": la Torá que se atrae hacia abajo. Correr y retornar son el fundamento de toda la Torá.

21 ובכל מצוה ג"כ יש בחי' זו דרך פרט. אך כללות בחי' זו הוא ענין זה דפרה כו'.

Y en cada mitzvá también existe este nivel de manera particular; pero la expresión general y colectiva de este nivel es el asunto de la vaca, etc.

Cada mitzvá contiene el movimiento de correr y retornar de una forma particular, pero la vaca roja es su expresión general y colectiva.

ולכך הוא מעורר וממשיך בחי' חקת התורה להיות נמשך בתשב"כ [בתורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה], וזהו שאמר שלמה ע"ז אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני. ²²³ לפי שהיא מעוררת למעלה מעלה מהחכמה כו'

Por eso despierta y hace descender el nivel de "el estatuto de la Torá", para que se extienda a la Torá Escrita y a la Torá Oral. Y esto es lo que Shlomó dijo acerca de ella: "Dije: 'Me haré sabio', pero está lejos de mí", pues despierta [un nivel] muy, muy por encima de la sabiduría, etc.

Por eso hace descender "el estatuto de la Torá", su raíz grabada, a la Torá Escrita y a la Torá Oral. Las palabras de Shlomó acerca de ella —"Dije: 'Me haré sabio', pero está lejos de mí"— muestran que llega muy por encima de la sabiduría.

(ומשם נמשך בבחי' חכמה וכענין אאלפך חכמה ²²⁴ כו' וזהו נוצר חסד לאלפים ²²⁵ כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה פי' מרים, ²²⁶ וגם ענין אפר הפרה היינו שמבחינת פר ה' נעשה אפר שהוא בח י' פר אל"ף כמ"ש הפירוש בלק"ת [בלקוטי תורה] (להאריז"ל)).

(Y desde allí se extiende al nivel de Jojmá (sabiduría), como en el asunto de "Te enseñaré (a'alefjá) sabiduría", etc.; y esto es "Él conserva bondad para miles (alafim)", etc. Véase también lo escrito en Igueret HaKodesh, en el pasaje que comienza: "¿Por qué se yuxtapuso la sección de Miriam?", etc. Y también el asunto de las cenizas de la vaca: que del nivel de par-hei (pará, la vaca) se convierten en cenizas (efer), lo cual es el nivel de par-alef, como se explica en el Likkutei Torah del Arizal.)

Desde ese nivel por encima de la sabiduría, se extiende a Jojmá. Los versículos citados comparten la raíz alef: a'alefjá, "te enseñaré", y alafim, "miles"; del mismo modo, pará, la vaca (par con hei), se convierte en efer, cenizas (par con alef), como explica el Likkutei Torah del Arizal. El texto también remite a un pasaje de Igueret HaKodesh.

ובכל הנ"ל יובן מ"ש והיתה לעדת בניי [בני ישראל] למשמרת²²⁷ כוי שהוא לבד האפר שמקדשין ומזין ממנו עוד זאת היו מצניעין ממנו בחיל למשמרת²²⁸ כמבואר בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] ובמשנה ספ"ג [סוף פרק ג'] דפרה ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון].

Con todo lo anterior se entenderá lo escrito: “Y será para la congregación de los hijos de Israel como reserva”, etc.: además de las cenizas con las que santificaban y rociaban, también apartaban una parte y la guardaban en el cheil (la muralla) como reserva, tal como se explica en el comentario de Rashí, en la Mishná al final del capítulo 3 de [el tratado] Pará y en el Rambam.

Esto también explica por qué una parte de las cenizas no se utilizaba, sino que se guardaba “como reserva” en el cheil, la muralla del Monte del Templo, tal como explican Rashí, la Mishná y el Rambam.

והענין הוא לפי שבאמת בכל מצוה ומצוה יש בחי' ר"ש [רצוא ושוב] והכח לזה נמשך מבחי' מעשה דפרה שהאפר פרה זהו כללות בחי' הרצוא כוי

Y la explicación es que, en verdad, en cada mitzvá hay el nivel de ratzó y shov, y la fuerza para ello se extiende del nivel de la ejecución de la vaca; pues las cenizas de la vaca son la expresión general y colectiva del nivel de ratzó, etc.

Cada mitzvá contiene correr y retornar, y la fuerza para ello proviene de la vaca roja, cuyas cenizas representan el correr en su forma general.

וע"ז נאמר והיתה למשמרת כוי, וזהו מבואר ג"כ בפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך²²⁹ כוי

Y acerca de esto se dice: “Y será como reserva”, etc. Esto también se explica en la primera sección del Shemá: “Y amarás... con todo tu corazón y con toda tu alma”, etc.:

Por eso se guardaba parte de las cenizas “como reserva”: conservan la fuente del correr para todas las mitzvot. La primera sección del Shemá muestra el mismo orden, comenzando con “Amarás... con todo tu corazón y con toda tu alma”.

זהו בחי' הרצוא ואח"כ והיו הדברים האלה²³⁰ זהו בחי' שוב כוי ושננתם לבניך ודברת בם²³¹ כוי,

esto es el nivel de ratzó; y después, “Y estas palabras serán”, esto es el nivel de shov, etc.; “Y las enseñarás a tus hijos, y hablarás de ellas”, etc.,

El amor es el correr; “Y estas palabras serán” es el retorno; y “las enseñarás a tus hijos y hablarás de ellas” es la Torá pronunciada en voz alta.

והיינו שצ"ל הדבור דייקא בתורה כנ"ל וקשרתם כו' וכתבתם כו' כי המים חיים צ"ל אל כלי²³² דוקא שהוא מעשה המצות שהן בחי' כלים כו':²³³

es decir, debe haber precisamente habla de Torá, como se mencionó antes; “Y las atarás”, etc., “Y las escribirás”, etc., pues el agua viva debe ir “a un recipiente” precisamente, y este es el acto de las mitzvot, que son el nivel de las vasijas, etc.

Como se explicó antes, la Torá debe pronunciarse. El Shemá continúa con “las atarás” y “las escribirás”, porque el agua viva debe entrar en un recipiente: las mitzvot que se realizan en la práctica.

EN LA AVODÁ

El amor a D'os debe nacer de contemplar que incluso el Gan Eden y el Mundo Venidero no son nada ante Él, y debe conducir de vuelta al estudio de la Torá en voz alta y a las mitzvot realizadas en la práctica, las vasijas de Su luz. No se deben negar los deseos propios como si fueran malos en sí mismos: hay que quemar sus vestiduras prohibidas —cada pensamiento, palabra y acción prohibidos—, y entonces la fuerza desnuda del deseo puede transformarse en amor a D'os. Y el habla en la Torá y la plegaria solo tiene poder cuando la persona es humilde a sus propios ojos, como el gusano.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué una letra grabada expresa su fuente mejor que una letra escrita, y qué enseña esto acerca de la raíz de la Torá?
2. ¿Qué dos contemplaciones producen ratzón y shov, y por qué las cenizas deben permanecer en el agua, de modo que el correr se mantenga dentro del retorno?
3. ¿Cómo puede la fuerza del deseo “no ser mala en sí misma” mientras que la acción mala no tiene otro remedio que ser eliminada? ¿Qué significa esta distinción en la práctica?
4. ¿Por qué debe pronunciarse en voz alta el estudio de la Torá, y por qué el poder del habla depende de la autoanulación?
5. ¿Cómo responde la interpretación de tzivá (ordenó) como tzavta (unió) a la pregunta inicial del maamar sobre “que Havaiá ordenó”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 זאת חוקת התורה

La nota de Kehot dice que allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי ממאמר זה נדפס בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תערב. הגהות באוה"ת חוקת ע' תשנט. תשס. וראה אוה"ת חוקת כרך ה' ע' איתרטו. איתריו.

2 “Esta es la ley de la Torá que Havaíá ordenó, diciendo: Habla a los hijos de Israel, para que te traigan una vaca roja”. El comienzo de las leyes de la vaca roja, cuya formulación cuestiona el maamar.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 Al interpretar “Que mi corazón sea íntegro en Tus leyes”, el Midrash relaciona la ley de la ofrenda de Pésaj con la ley de la vaca roja y considera que la de la vaca es mayor, pues quienes comen la ofrenda de Pésaj necesitan que esta los purifique.

שמות רבה י"ט:ב' Shemot Rabbah 19:2

דבר אחר: זאת חקת הפסח, זה שאמר הכתוב (תהלים קיט, פ): יהי לבי תמים בחקך. אמר דוד: רבון העולם! כשאני עוסק בחקך, לא יהא רשות ליצר הרע להציץ בי, שנאמר (שם פו, יא): הורני הי' דרכך אהלך באמתך, שלא יטעה אותי יצר הרע ואני מתבייש מן הצדיקים. ועוד, שמתוך שהוא מטעה אותי, אני מונע עצמי מדברי תורה, ואני בא להשמיע תלמודי לפניך, וקטנים ממני, הם משיבין ואומרים: אינו כך ואני מתבייש, אלא עשה לבי אחד, כדי שיהא עוסק בתורה בתמות. הדא הוא דכתיב: יהי לבי תמים בחקך למען לא אבוש. ...

Another interpretation: “This is the statute of the paschal offering” - that is what Scripture states: “Let my heart be whole in Your statutes” (Psalms 119:80). David said: ‘Master of the universe, when I engage in Your statutes, let the evil inclination not have permission to look at me, as it is stated: “Teach me, L-rd, Your way, I will walk in Your truth” (Psalms 86:11). [Do this] so that the evil inclination will not mislead me, and I will be ashamed before the righteous. Moreover, because it misleads me, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 יידבר ה' . . זאת חקת

Estas palabras citan Numbers 19:1; el pasaje se muestra

abajo.

במדבר י"ט:א' Numbers 19:1

וידבר ה' אלי־משה ואלי־אהרן לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יט, א-ב.

5 El Midrash señala que las Escrituras a veces llaman a la ofrenda en femenino: «que tomen para ti una vaca roja, sin defecto», y a veces en masculino: «toma un toro joven».

שמות רבה ל"ח:ג' Shemot Rabbah 38:3

לקח פר בן בקר - הה"ד (תהלים קיא): גדולים מעשי ה' דרושים לכל חפציהם, כשהוא רוצה הוא קוראה לשון נקבה, שנא' (במדבר יט): ויקחו אליך פרה אדומה תמימה, וכשהוא רוצה הוא קוראו לשון זכר, שנאמר: לקח פר בן בקר לכפר עליהם, על מה שעתידי, שנאמר (ויקרא ט): ויאמר אל אהרן קח לך עגל בן בקר לחטאת, לכך נאמר: גדולים מעשי ה' דרושים לכל חפציהם. דבר אחר: שעשה הקב"ה כבוד לאהרן, שהלבישו כמלאכי השרת, שנאמר (מלאכי ב): כי מלאך ה' צבאות הוא. אמר רבי יהודה: מכאן אמרו: כל כהן שהוא ...

“Take one young bull” - that is what is written: “Great are the works of the L-rd, ready for all that is desired” (Psalms 111:2). When He wishes, He calls it in the feminine, as it is stated: “They shall take for You an unflawed red cow” (Numbers 19:2), and when He wishes, He calls it in the masculine, as it is stated: “Take one young bull.” To atone for them for what is destined to transpire, as it is stated: “He said to Aaron: Take for yourself a young ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 הקב"ה אומר ומשה כותב

Al discutir quién escribió los últimos versículos de la Torá, el Talmud dice que hasta ese punto “el Santo, bendito sea, habla, y Moshé escribe”. La frase define la Torá Escrita como las palabras de D'os puestas por escrito por Moshé.

בבא בתרא ט"ו א:ה' Bava Batra 15a:5

אמר לו רבי שמעון: אפשר ספר תורה חסר אות אחת, וכתיב: “לקח את ספר התורה הזה”? אלא עד כאן הקדוש ברוך הוא אומר - ומשה אומר וכותב; מכאן ואילך הקדוש ברוך הוא אומר - ומשה כותב בדמיו, כמו שנאמר להלן: “ויאמר להם ברוך: מפיו יקרא אלי את כל הדברים האלה, ואני כותב על הספר בדיו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כ"ב טו, א.

7 בדי"ה אם בחקתי תלכו

Allí, “Si siguen Mis estatutos” se interpreta como el nivel de los Patriarcas, el pensamiento supremo, donde las le-

tras están “grabadas” y son verdaderamente una con su fuente; en él, la persona puede llegar a “andar”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בחקותי מה, ד. סה"מ תקס"ד ע"ק. אוה"ת ויקרא-ג ע"ת תקכא.

8 בד"ה שחורה אני

Ese discurso explica la afirmación de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco, y la aplica también a “con la yud fue creado el Mundo Venidero”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב.

9 שחורה אני ונאווה

“Soy negra y hermosa”. El discurso de Likkutei Torah sobre este versículo explica la afirmación de los Sabios de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco.

Song of Songs 1:5:ה'שיר

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 A propósito de “¿Quién es como el sabio?”, el Midrash relata que, cuando Moshé preguntó cómo podían purificarse los kohanim impuros, D'os respondió con las cenizas de la vaca y dijo: “Es una ley, y he decretado un decreto, y ninguna criatura puede comprender Mi decreto”.

Kohelet Rabbah 8:1:5:ה'קהלת רבה ח:א:ה'5

דבר אחר, מי כהחכם, זה משה, דכתיב בקה (משלי כא, כב): עיר גברים עלה חכם. ומי יודע פשר דבר, שפשר תורה לישראל. רבי מנא דשאב בשם רבי יהושע בן לוי אמר, על כל דבר ודבר שהיה הקדוש ברוך הוא אומר למשה, היה אומר לו טמאתו וטהרתו, וכיון שהגיע לפרשת (ויקרא כא, א): אמר אל הכהנים, אמר לפניו רבונו של עולם ואם נטמאו אלו כמה הוא טהרתו, לא השיבו דבר, אותה שעה נשתנו פניו של משה, וכיון שהגיעו לפרשת פרה אדמה, ...

Another matter, “who is like the wise man” - this is Moses, in whose regard it is written: “A wise man ascended against the city of the mighty” (Proverbs 21:22). “And who knows the meaning of a matter” - as he explained the Torah to Israel. Rabbi Mana of Shaab said in the name of Rabbi Yehoshua ben Levi: For each and every matter that the Holy One blessed be He would say to Moses, He would tell him its ritual impurity and purity. When he reached the portion of: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11 וברכות בא פייט

La nota cita el Midrash que compara las leyes de la ofrenda de Pésaj y de la vaca roja, remite a Or HaTorah sobre Jukat y a un análisis extenso más adelante allí.

LA NOTA DE KEHOT

”דיא יהי לבי תמים בחוקיך זה חוקת הפסח וחוקת פרה אדומה, למה ששניהן דומין זה לזה, בזה נאמר זאת חקת הפסח ובוה נאמר זאת חקת התורה, ואי אתה יודע איזה חקה גדולה מזו” — אוה”ת חקת ע”ת תשעג. וראה שם ע”ת תיב בארוכה.

12 תצוה ר”פ ל”ח

La nota cita el Midrash que a veces designa la ofrenda con un término femenino, “que te traigan una vaca”, y remite a Or HaTorah sobre Jukat.

LA NOTA DE KEHOT

”כשהוא רוצה הוא קוראה לשון נקבה שנאמר ויקחו אליך פרה כו” — אוה”ת חקת ע”ת תשעד.

13 אמור ספ”ל

La nota cita el Midrash sobre las muchas “tomas” que D'os ordenó para mérito de Israel, entre ellas la vaca roja, y remite a Or HaTorah sobre Jukat.

LA NOTA DE KEHOT

ע”פ ולקחתם לכם ביום הראשון . . הרבה קיחות צויתי אתכם בשביל לזכותיכם אמרתי אליכם ויקחו אליך פרה אדומה תמימה” — אוה”ת חקת ע”ת תשעד.

14 נשא פיי”ב

La nota cita el Midrash según el cual Israel fue santificado mediante la vaca de la ofrenda por el pecado cuando se completó el Mishkán, y remite a Or HaTorah sobre Jukat.

LA NOTA DE KEHOT

ע”פ ויהי ביום כלות משה, ישראל נתקדשו בפרת חטאת שנאמר דבר אל בניי ויקחו אליך פרה אדומה וגו’ — אוה”ת חקת ע”ת תשעה.

15 פיי”ג דרנ”ג ע”ד

La nota cita el comentario de Rabí Pinjás ben Yair, quien vincula una grafía en la ofrenda de Netanel con la vaca roja preparada ese día, y remite a Or HaTorah sobre Jukat.

LA NOTA DE KEHOT

”ע”פ ביום השני הקריב נתנאל כו הקריב את קרבנו אמר ר”פ בן יאיר למה הוסיף הקרב וחסר יו”ד, אלא כנגד פרה אדומה שעשו באותו היום” — אוה”ת חקת ע”ת תשעה.

16 לפי שמצות פרה אדומה הוא כללות התורה

Citado en la nota: la intención se refiere principalmente a las mitzvot de la Torá, como muestra la explicación de este maamar; la vaca roja es la expresión general y colectiva de la Torá porque el fundamento de todas las mitzvot es ratzó vashov, y la vaca roja es ratzó vashov.

LA NOTA DE KEHOT

בד”ה זאת חוקת תשכ”ט הנ”ל מבאר ”הכוונה היא בעיקר למצוות התורה [כמובן מהביאור בלקו”ת שם [נו, ב ואילך], דה שמצות פרה אדומה הוא כללות התורה הוא כי יסוד כל המצוות הוא רצוא ושוב, ופרה אדומה הו”ע רצוא ושוב”.

17 בדרמ”צ מצות פרה אדומה (צט, ב) ז”ל

Citado en la nota: la explicación de estos asuntos debe copiarse de su cuaderno, que comienza “Pues en este día expiará”, una enseñanza escuchada en Parshas Pinchas sobre la Mishná del tratado Parah, “Todos son aptos para santificar”.

LA NOTA DE KEHOT

ביאור הדברים צריך להעתיק אי”ה מכתב ידי בביכעל המתחיל כי ביום הזה יכפר כו את התורה ששמענו פי פנחס על המשנה דמס’ פרה הכל כשרים לקדש כו וענין התולעת לא נת’ שם אך נת’ בתורה ע”פ וידבר ה’ אל משה

כו' זאת חוקת התורה וביאורה שנת תקס"ה כ"י כדו"ח הרב שי [הוא הנדפס בסה"מ תקס"ה הנ"ל]. למאמר זה ראה גם ד"ה זה בסה"מ תרכ"ט ע' פה. סה"מ תרס"ה ע' רכד. המשך בששה"ק תער"ב ע' מא. לקו"ש חיי"ג ע' 67. ד"ה לה"ע פרה בסה"מ תקס"ב-ב ע' שסח (וש"נ). ד"ה זאת חקת התורה פי פרה תשמ"ו. ד"ה זאת התורה אדם תשמ"ז. ד"ה זאת חקת התורה תשמ"ה. תשמ"ח. ד"ה זאת חקת תשכ"ט (נדפס בקונטרס יב-יג תמוז תשנ"א) בסה"מ מלוקט ח"ה. ביכעל קטן שמינית בויגין כתי"י שתח"י באריכות יותר (קיד, ב) מכבאן [כ].

18 ויצונו ה' לעשות את כל החקים

Estas palabras citan Deuteronomy 6:24; el pasaje se muestra abajo.

דברים ו': כ"ד ד' Deuteronomy 6:24

וַיְצַוֵּנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהִיּוֹם הַזֶּה:

Y D'os nos ordenó cumplir todos estos estatutos, temer a D'os nuestro D'os, para nuestro bien siempre, a fin de mantenernos con vida, como sucede hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ו', כד.

- 19 Acerca de las muchas “tomas” que D'os ordenó —entre ellas, «que tomen para ti una vaca roja», el Midrash dice que fueron para mérito de Israel: la vaca, para purificarlos, y no porque Él la necesitara.

ויקרא רבה ל': י"ג Vayikra Rabbah 30:13

- 20 Baruj dice acerca de las palabras de Jeremías: “y las escribo en el rollo con tinta”; el Talmud cita este versículo en su pasaje sobre Moshé escribiendo la Torá. La analogía con un rollo escrito con tinta evoca su formulación.

ירמיהו ל"ו: י"ח Jeremiah 36:18

וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּרוּךְ מִפִּי יְקֹרָא אֵלֵי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֲנִי כָתַב עַל־הַסֵּפֶר בְּדִי:

Then Baruch answered them: ‘He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 “Si caminan según Mis leyes”. Se cita el discurso de Likutei Torah sobre este versículo para ampliar la explicación acerca de las letras grabadas.

ויקרא כ"ו: ג' Leviticus 26:3

אִם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 Al comienzo de la parashá Jukat, el Midrash hace decir a D'os, acerca de las leyes de la vaca: “He grabado una ley; he decretado un decreto”. El Alter Rebe toma la asociación

de juká con jakakti como indicación de que “ley” significa “grabado”.

Bamidbar Rabbah 19:1 א"ט

- 23 El Midrash sitúa la quema de la vaca roja el segundo día de Nisán, el día en que se completó el Mishkán, y la aspersión de sus aguas sobre los levitas el tercero.

Bamidbar Rabbah 12:15 י"ב: ט"ו

- 24 Rabi Pinjás ben Yair explica que una grafía inusual en la ofrenda de Nesanel del segundo día corresponde a la vaca roja preparada ese día.

Bamidbar Rabbah 13:15 י"ג: ט"ו

PÁRRAFO 2

25

ועשיתם אתם

En el pasaje de tzitzit: “y recordarán todos los mandamientos de Havaíá y los cumplirán”. Aquí se entiende como “hacerlos”: atraerlos hacia abajo.

במדבר ט"ו: ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרֻוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- leáis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לו.

26

ושמרתם את חקתי

“Guardarán Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos”. El hombre convierte los estatutos en mitzvot y, mediante esto, vive por ellos.

ויקרא י"ח: ה' Leviticus 18:5

וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אֲנִי

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

27

ואהבת בכל לבבך

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón”. El amor, el despertar desde abajo, viene primero.

דברים ו': ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

28

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך

“Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. Después del amor viene la atracción hacia abajo de las palabras de la Torá.

Deuteronomy 6:6 וְדָבָרִים וְיָדָה

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

סד"ה זכור את יום השבת לקדשו

Allí, “Recuerda” representa el papel del dador, y “Guarda”, la espera y el anhelo del receptor.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ע"א, ג.

30

זכור את יום השבת לקדשו

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”. Se cita el discurso sobre este versículo en Torah Ohr en relación con vincular la Torá a la Luz Infinita, por encima del nivel de Adam.

Exodus 20:8 שמות כ"ח:8

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

סד"ה נר חנוכה

El pasaje describe las letras de la plegaria elevadas hasta su raíz en Kéter, para que se atraigan hacia abajo letras nuevas y una voluntad nueva, por encima del juicio medido de la Torá que proviene de Jojmá; y dice que lo mismo se aplica a las mitzvot, “pues una mitzvá es una lámpara”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג, ב.

32

נר מצוה

“Pues una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”. La elevación de la mitzvá, la “lámpara”, agrega luz a la Torá.

Proverbs 6:23 משלי ו'כ"ג:23

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדָרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las repreensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

בד"ה וכל העם רואים

Allí, “yendo y viajando” de Avraham es ratzo vashov, y el fuego y el agua “en Sus alturas” son esos mismos dos movimientos: el fuego en el corazón es la sed del alma, el correr de “si tu corazón corre”, que surge de “Biná es el corazón”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ע"ג, ד.

34

והחיות רצוא ושוב

“Y las Jayot corrían y volvían, como la apariencia de un relámpago.” Los ángeles de la carroza Divina encarnan los dos movimientos del alma.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א'י"ד:14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הַנֶּזֶק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

הלוך ונסוע

“Y Avram partió, yendo y viajando hacia el sur.” El movimiento constante de Avraham es el mismo correr y volver.

Genesis 12:9 בראשית י"ב:9

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנֶּגְבָה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ואם רץ לבך שוב

Sefer Yetzirah: “y si tu corazón corre, vuelve al lugar”, citando “y las Jayot corrían y volvían”. El Alter Rebe lo cita como “vuelve al Uno”.

Sefer Yetzirah 1:8 ספר יצירה א'ח:8

עשר ספירות בלימה בלום פיה מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

37

ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la letra yud. Todo el deleite del Mundo Venidero proviene de una sola letra pequeña.

Menachot 29b:13-14 מנחות כ"ט ב'י"ג-י"ד:14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

38

מוטב דלידייניה

Cuando murió Ajer (Elisha ben Avuyah), Rabí Meir dijo: “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”. El

maamar lo cita para mostrar cuán grande es el deleite del Mundo Venidero.

חגיגה ט"ו ב:ג' Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אָמַר: לא מידן לידייניה, ולא לעלמא דאמי ליתי. לא מידן לידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאמי ליתי — משום דחטא. אָמַר רבי מאיר: מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאמי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39 כי עמך מקור חיים

“Pues contigo está la fuente de vida; en Tu luz vemos luz.” El Gan Eden y el Mundo Venidero, la “fuente de vida”, solo están “contigo”: son secundarios respecto de D'os mismo.

תהילים ל"ו:י"ג Psalms 36:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

“¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra.” Aquí se entiende como no desear siquiera lo que está “contigo”, el Gan Eden, sino solo a D'os.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בְּאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 את השמים ואת הארץ אני מלא

“¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaia. D'os está presente por igual arriba y abajo, de modo que el alma no tiene un lugar más elevado al cual correr.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻמֵּי ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ולכו מחיל אל חיל

“Van de fortaleza en fortaleza”. El ascenso de un nivel a otro corresponde a memalé kol almin.

תהילים פ"ד:ח' Psalms 84:8

וְלָכוּ מִחֵיל אֶל־חֵיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 לא תוסיף קום

“Ha caído, ya no volverá a levantarse, la doncella de Israel”. Aquí debe leerse en sentido positivo: en el Tiempo

Venidero no será necesario levantarse, pues la revelación estará abajo.

עמוס ה:ב' Amos 5:2

נָפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל נִשְׁשָׁה עַל־אֲדָמָתָהּ אִין מְקִימָהּ:

Ha caído la virgen de Israel, ya no volverá a levantarse; yace derribada sobre su tierra, y no hay quien la levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 La nota de Kehot remite a Numbers 19:2 para estas palabras.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָקָחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tachas y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 “Y Havaia nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaia, nuestro D'os”. El maamar destaca “cumplir”: el hombre es quien hace los estatutos.

דברים ו:כ"ד Deuteronomy 6:24

וַיְצַוֵּנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

Y D'os nos ordenó cumplir todos estos estatutos, temer a D'os nuestro D'os, para nuestro bien siempre, a fin de mantenernos con vida, como sucede hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 “Y todo el pueblo veía las voces”, al entregarse la Torá. Se cita el discurso sobre este versículo en Torah Ohr en relación con las mitzvot como aquello que produce ratzón vashov.

שמות כ"ט:י"ו Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלֵּפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֹשֶׂן וְיָרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מִרָחֹק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

47 “Havaia vino del Sinaí... de Su mano derecha, una ley de fuego para ellos”. La Torá es fuego entregado desde la mano derecha, el nivel del agua; por eso une el fuego y el agua.

דברים ל"ג:ב' Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בֹא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאָרָן וְאֶתָּה מִרְבֶּבֶת קָדֵשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 48 “Y tomarán para el impuro de las cenizas de la quema de la ofrenda por el pecado, y pondrá sobre ellas agua viva en un recipiente”. El agua que se pone sobre las cenizas es el shov.

Numbers 19:17 ט"ז:י"ט במדבר

וְלָקַחוּ לְטָמֵא מֵעֵפֶר שְׂרֵפֶת הַחֹטֵאת וְנָתַן עָלָיו מִיַּם חַיִּים אֶל־כֶּלִי:

Y para el impuro tomarán de las cenizas de la quema de la ofrenda de purificación por el pecado, y se pondrá agua corriente en un recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 “Esta es la ley de la Torá”. Como la vaca roja manifiesta abiertamente tanto ratzó como shov, se la llama la ley de toda la Torá.

Numbers 19:2 ב'י"ט במדבר

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלָיו כֶּרֶה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֵל:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 50 וקבל היהודים

“Y los judíos asumieron lo que habían comenzado a hacer”. Se cita el discurso sobre este versículo en Torah Ohr en relación con la capacidad del alma de contener la luz únicamente mediante ratzó vashov.

Esther 9:23 ג'כ"ט אסתר

וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 ועל האי אקרי כו' והחיות רצוא ושוב

En el Idra Zuta, el Zóhar dice acerca de la Cabeza suprema, Atika Kadisha, que no es conocida ni se vincula con la sabiduría ni con el entendimiento; “y por eso se dice: ‘Huye a tu lugar’ y ‘las Jayot corrían y regresaban’”.

ספר הזהר, האדרא וטא א'כ"ט-ד'ל"ז: 1:29-4:37 Zohar, Idra Zuta

- 52 והחיות רצוא ושוב

“Y las Jayot corrían y regresaban”. El versículo que el Zóhar cita para describir el correr y regresar ante el nivel más elevado.

Ezekiel 1:14 ד"י"ד יחזקאל

וְהַחֲיִיתִם רָצוּא וְשׁוֹב כְּמֶרְאֵה הַכֶּןֶק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 53 והאיש משתאה לה

“Y el hombre la contemplaba con asombro, guardando silencio, para saber si Havaiá había hecho prosperar su viaje”. Eliezer observa a Rivká junto al pozo; el discurso sobre este versículo explica por qué se vuelve a contar su historia.

Genesis 24:21 א'כ"ד:24 ראשית

וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֶה לָּהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצִלִּיתָ הִי דְרָכּוֹ אִם־לֹא:

And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the L-RD had made his journey prosperous or not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 54 ביו"ד נברא העוה"ב

Estas palabras citan Menachot 29b:13-14; el pasaje se muestra abajo.

Menachot 29b:13-14 ד"ג-י"ג כ"ט ב' מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PÁRRAFO 7

- 55 אם רץ לבך

“Y si tu corazón corre, regresa”. La carrera es el fuego en el corazón; el regreso es el agua en el cerebro.

Sefer Yetzirah 1:8 ח'א:1 ספר יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת בריית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 56 בד"ה החלצו מאתכם

Allí, la unión de los opuestos se llama “paz”: la izquierda incluida en la derecha, el endulzamiento de las Guevurot por los Jasadim.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פו, ג.

57

החלצו מאתכם

“Armen hombres de entre ustedes para el ejército”. El discurso sobre este versículo en Likkutei Torah se cita para ampliar acerca de la unión del fuego y el agua.

Numbers 31:3 ל"א:ג

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא יהיו על־מדין לתת נקמת־ה' במדין:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armá de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midíán y ejecuten la venganza de D'os contra Midián.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

58

בד"ה והי' לכם לציצית

El pasaje cercano a esa columna interpreta “Y será para ustedes por tzitzit, y lo verán” como una referencia al hilo de tejelet: la tejelet es como el mar, el mar como el cielo y el cielo como el Trono de Gloria, la Maljut de D'os, de donde los mundos reciben su vida mediante la autoanulación y la inclusión en su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח מד, ד.

59

והיה לכם לציצית

“Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mandamientos de Havaíá”. El discurso sobre este versículo en Likkutei Torah analiza el fuego de la yud y el fuego de la hei.

Numbers 15:39 ל"ט:39

והיה לכם לציצית וראיתם את־פְּלִמְצוֹת ה' וְעִשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

אש יו"ד ואש ה"א

Rabí Akiva enseñó: “El hombre y la mujer (ish e ishá): si son meritorios, la Shejiná está entre ellos; si no, el fuego los consume”. Si se quita la yud de ish y la hei de ishá, cada palabra queda como esh, fuego.

Sotah 17a:2-3 ג'3-2

מ"ואם לא שכב איש וגו' ואת כי שטית תחת אישה", ואינו כותב "והשביע הכהן את האשה". וכותב: "יתן ה' אותך לאלה ולשבעה. וכאו המים המאריים האלה במעיה לצבות בטן ולנפל הר". ואינו כותב "ואמרה האשה אמן אמן".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 9

61

ועתה יש להבין

La nota remite allí para una explicación paralela de toda esta sección.

LA NOTA DE KEHOT

לסעיף זה ראה סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' קא ואילך.

62

פרה דקבילת מן שמאלא ומאן הוא לשמאלא שור

El Zóhar sobre Jukat: “Una vaca, que recibe de la izquierda. ¿Y quién está a la izquierda? El buey, como está escrito: ‘Y el rostro de un buey a la izquierda’”. Luego interpreta “roja” (adumá) como el decreto de juicio.

Zohar, Chukat 3:16-4:25 ד"ה"ז:16-25

1The first 10 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. A RED HEIFER, ETC. The heifer receives from Ox, who is on the left, and is therefore used to purify. “Red” symbolizes the sentence of judgement. “Without spot” symbolizes lenient judgement. “Wherein is no blemish” indicates the Shekinah. AND YE SHALL GIVE HER UNTO ELEAZAR THE PRIEST. Why to him and not to Aaron? Because Aaron was the friend of the Matrona, and also because Aaron came not from the side of Pure, but from the side ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63

ופני שור מהשמאל

En la visión de Ezequiel, cada uno de los Jayot tiene el rostro de un león a la derecha y “el rostro de un buey a la izquierda”. El buey, a la izquierda, es la raíz de la que recibe la vaca.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל־הימין לארבעתם ופני־שור מהשמאל לארבעתם ופני־נֶשֶׁךְ לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

64

שמאל דוחה וימין מקרבת

Los Sabios enseñan que siempre se debe dejar que “la izquierda rechace y la derecha acerque”, y no hacer como Elishá, que rechazó a Guejazi con ambas manos. Aquí describe los dos modos del flujo Divino.

Sotah 47a:6-7 א:ר'6-7

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח כפרים", וכתיב: "ויאמר אליו לא לבי הלה כאשר הפך איש מעל מקרבתו לקראתה העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ופקד וצקדים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

65 ימין ושמאל תפוצי

"Pues te extenderás a la derecha y a la izquierda". Se aplica a las dos líneas, la derecha y la izquierda, que existen arriba.

Isaiah 54:3 נ"ד: ג' Isaiah

כִּי־יָמִין וּשְׂמָאֵל תִּפְרָצִי וְיָרֶעַךְ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשֻׁמוֹת יוֹשִׁיבוּ:

For thou shalt spread abroad on the right hand and on the left; And thy seed shall possess the nations, And make the desolate cities to be inhabited.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, ג.

66 אהבתי אתכם אמר ה'

"Te he amado, dice Havaiá". La influencia que llega con amor y cercanía es solo para el lado de la santidad.

Malachi 1:2 ב'י: א' Malachi

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרַתֶּם בְּמֶה אֶהְבֵּתֵנוּ הֲלוֹא־אֵח עָשׂוּ לְעֵקֶב נְאֻם־ה' וְאֶהֱבֶה אֶת־עֵקֶב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esau hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ב.

67 יאר פניו אתנו

"D'os nos conceda Su gracia y nos bendiga; haga resplandecer Su rostro sobre nosotros". La concesión del "rostro", la derecha, es cercanía.

Psalms 67:2 ב'י: ס"ז Tehilim

אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וְיִכְרְכְנוּ יְאֹר־פָּנָיו אֶתְנוּ סֶלָה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סז, ב.

68 מינה ה' תרעץ אויב

Del cántico en el mar: "Tu diestra, Havaiá, despedaza al enemigo". La mano derecha no alimenta al enemigo, sino que lo destruye.

Exodus 15:6 ו'י: ט' שמות

יְמִינֶךָ הָיָה חֲזָקָה בְּכַף יְמִינֶךָ הָיָה חֲזָקָה בְּכַף יְמִינֶךָ:

Tu diestra, oh D'os, es gloriosa en poder; Tu diestra, oh D'os, destroza al enemigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ו.

69 השיב אחור ימינו

"Retiró Su mano derecha ante el enemigo". Durante la destrucción, la mano derecha fue retirada y el enemigo prevaleció.

Lamentations 2:3 ב'י: ג' איכה

גָּדַע בְּחִירְיָאָהּ כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הָשִׁיב אַחֲרָי יָמֵינוּ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּכְעַר בְּעֵקֶב כָּאֵשׁ לָהֶבֶת אָכְלָה סְבִיב:

Ha cortado con furiosa ira todo el cuerno de Israel; ha retirado Su diestra de delante del enemigo; y ha ardido en Jacob como fuego llameante, que devora alrededor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, ג.

70 בד"ה ואהי אצלו אמו

Esa explicación trata del endulzamiento de las Guevurot, que se produce cuando la persona subyuga y transforma al otro lado, pues las kelipot tienen su raíz en las Guevurot.

Numbers 18:4 ד'י: ח"ח במדבר

וְנָלוּ עֲלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזֶר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם:

And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tent of meeting, whatsoever the service of the Tent may be; but a common man shall not draw nigh unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יח, ד. מאמרי אדה"ז כתובים-א ע' רד.

71 ואהיה אצלו אמו

"Entonces yo estaba junto a Él como una criatura amantada". La explicación de este versículo en Likkutei Torah se cita a propósito de la mano derecha de D'os.

Proverbs 8:30 ח'י: ל' משלי

וְאֶהְיֶה אֲצֻלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם מִשְׁחָקַת לִפְנָיו בְּכָל־עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 וימנה מקרב חיקך כלה

"¿Por qué retiras Tu mano, Tu mano derecha? ¿Sácala de Tu seno y consúmelos!". Una súplica para que la mano derecha, retirada desde la destrucción, actúe contra el enemigo.

Psalms 74:11 א"י: א' תהלים

לָמָּה תִּשָּׁבֵב יָדְךָ וַיִּמְנַח מִקְרֵב חִיקְךָ כְּלָה:

¿Por qué retiras Tu mano, incluso Tu diestra? Sácala de Tu seno y consúmelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 ובלקו"ת ס"פ חקת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריזל.

74

בזח"ב פקודי דף רכ"ד ובפ"ה הרמ"ז שם

La nota cita al Ramaz sobre este pasaje del Zóhar: “pues de la derecha no proviene ninguna kelipá, sino que la propia izquierda, al extenderse hacia abajo, se convierte en escoria”, y remite a las explicaciones del Tzemaj Tzedek sobre el Zóhar para más información.

LA NOTA DE KEHOT

”כי הימין אין ממנה קליפה אבל השמאל עצמו בהתפשטותו למטה נעשה סינים”. ביאה"ז להצ"צ-א ע"י שעג. ובכרך-ב ע"י תתנב ד"ה אמר לצפון תני — תר"ץ ע"י שצ. ראה גם לקמן נו, ג.

75

ושבע הזיות נוכח פני אהל מועד

“Elazar, el kohen, tomará con su dedo parte de la sangre de ella y rociará siete veces hacia la parte delantera de la Tienda de Reunión”. Las aspersiones elevan el bien interior de la vaca a su raíz.

Numbers 19:4:ד"ט:מ:ד

ולקח אלעזר הכהן מדמה באצבעו והזה אל-נכח פני אהל-מועד מדמה שבע פעמים:

And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood toward the front of the tent of meeting seven times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה במדבר יט, ד.

76

שהאפר הוא מהותו . . של העץ

Allí, la misma analogía, que el autor oyó de su maestro, explica las palabras de Avraham “Soy polvo y ceniza”: las cenizas son la esencia de la madera quemada, lo que queda cuando el fuego, el agua y el aire se han desvanecido en el humo; sin embargo, no pueden compararse con la madera antes de quemarse.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו. אוה"ת יתרו ע"י תתנו.

77

הכל הי' מן העפר

“Todo va a un mismo lugar; todo provino del polvo y todo vuelve al polvo”. El polvo es la esencia de cada cuerpo y es lo que permanece como cenizas.

Ecclesiastes 3:20:ג'כ:כ"ג

הכל הולך אל-מקום אחד הכל ה'ה מן-העפר והכל שב אל-העפר:

Todos van a un mismo lugar; todos son del polvo, y todos vuelven al polvo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, כ.

78

חומר וצורה

La nota remite a la obra filosófica del Rambam para los términos materia y forma.

LA NOTA DE KEHOT

במ"נ להרמב"ם בשלישי פכ"ב ובח"א (פ"י) ובפ"א מה' פרקים שלו. [כ]. ראה הלי יסוה"ת רפ"ד.

79

חומר וצורה

El Rambam escribe que todos los cuerpos debajo de los cielos se componen de materia (gólem) y forma; su materia está compuesta por los cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra. La nota de Kehot remite a este capítulo para los términos que emplea el maamar.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 4:1, תורה

הלכות יסודי התורה ד':א

ארבעה גופים הללו שהם אש ורוח ומים וארץ הם יסודות כל הנבראים למטה מן הרקיע. וכל שיהיה מאדם ומבהמה ועוף ורמש ודג וצמח ומתכת ואבנים טובות ומרגליות ושאר אבני בנין והרים וגושי עפר הכל גלמן מחבר מארבעה יסודות הללו. נמצאו כל הגופים שלמטה מן הרקיע חוץ מארבעה יסודות האלו מחברים מגלם וצורה. וגלם שלהם מחבר מארבעה יסודות האלו. אבל כל אחד מארבעה היסודות אינו מחבר אלא מגלם וצורה בלבד:

These four elements, namely: fire, air, water and earth, are the elements of all the creatures beneath the expanse; all that be whether of man, beast, fowl, creeping thing, fish, vegetation, minerals, precious stones, pearls, structural stones, mountains and glaciers, the body of each and every one is the joint issue of these four elements. Consequently all bodies beneath the expanse, save only these four elements, are joint issue of matter and form; and the body of each is the joint issue of these four elements; but each of these ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

80

מפני שור מהשמאל

“Y el rostro de un buey a la izquierda”. El alma animal, al igual que la vaca, tiene su raíz en el buey que está a la izquierda de la Carroza.

Ezekiel 1:10:א'י:י"ז

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאל לארבעתם ופני-נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

פרה דקבילת משמאלא

La frase del Zóhar “una vaca, que recibe de la izquierda”, citada en el párrafo anterior, se aplica ahora al alma animal.

Sofar Zohar, חקת ג':ט"ז-ד':כ"ה Zohar, Chukat 3:16-4:25

1The first 10 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. A RED HEIFER, ETC. The heifer receives from Ox, who is on the left, and is therefore used to purify. “Red” symbolizes the sentence of judgement. “Without spot” symbolizes lenient judgement. “Wherein is no blemish” indicates the Shekinah. AND YE SHALL GIVE HER UNTO ELEAZAR THE PRIEST. Why to him and not to Aaron?

Because Aaron was the friend of the Matrona, and also because Aaron came not from the side of Pure, but from the side ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

82

כח המתאוה

Allí aparece un pasaje casi idéntico: la fuerza que desea cosas prohibidas no es pecado en sí, pues es la misma, tanto si se dirige a lo prohibido como a lo permitido; su raíz está en la santidad suprema y llegó a desear el pecado solo a causa de la Rotura de las Vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן ר"ה סא, ד. נתבאר בסה"מ תרס"ד ע' רטו.

83

שהרי עצם מהותו . . לטוב

La nota cita lo que se escribe en varios lugares, como en este maamar: que la fuerza del deseo no es mala en su esencia significa únicamente que no tiene una forma mala en esencia; sin embargo, no es buena y, por el contrario, por naturaleza se inclina hacia las cosas materiales.

LA NOTA DE KEHOT

בקונטרס העבודה פ"ה מציין "מ"ש בכ"ד שכח המתאוה בעצם אינו רע וכמ"ש בלקו"ת ד"ה זאת חוקת התורה זהו רק שאין בו ציור רע בעצם, אבל מ"מ אינו טוב, ואדרבא בטבעו הוא נמשך לענינים חומריים".

84

נפשי אויתך

«Mi alma, te he anhelado durante la noche». El anhelo por D'os, como se anhela la propia vida.

ישעיהו כ"ו:9

נפשי אויתך בלילה אֶרְוֶחֶי בְּקֶרְבִי אֲשַׁחֲרֶךָ כִּי כִאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאֶרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יִשְׁכְּבֵי תִבְלִי:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ט.

85

כמו שאהוב ומתאוה לחיי נפשו

Tanya interpreta "Mi alma, te he deseado" así: puesto que Tú eres mi alma y mi vida verdadera, te deseo como una persona desea la vida de su alma y anhela que esta vuelva a ella cuando está débil.

במדבר ח"ג:8

וַיַּעַשׂ כֵּן אֶהְרֹן אֶל־מוֹל פְּנֵי הַמִּנְחָה הָעֹלָה נִתְּתָהּ כִּאֲשֶׁר צֻוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה:

Y Aarón hizo así: encendió sus lámparas para que alumbraran delante del candelabro, como D'os había ordenado a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מד. וראה לעיל במדבר ח, ג ובמ"מ לשם.

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

86

ע"פ כי תצא

Ese discurso explica la plegaria como una batalla, en lugar de las ofrendas sobre las cuales descendía fuego del cielo: la fuerza vital del alma animal proviene del elemento del fuego, y el fuego de abajo se integraba en el fuego de arriba, cuya raíz está en los rostros de la Carroza suprema.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תצא לד, ג ואילך.

87

כי תצא

«Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos». Se cita el discurso sobre este versículo en Likkutei Torah respecto de la raíz del alma animal en los rostros de la Carroza suprema.

דברים כ"א:10

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנָו ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los llesves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

88

בד"ה להבין — מי א-ל כמוך

Allí se explica que "¿Quién es un D'os como Tú?" alude a los Trece Atributos: la bondad de D'os desciende hasta los lugares más bajos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ר"ה ס, ד ואילך.

89

מי אל כמוך

"¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad?" Se cita el discurso sobre este versículo para tratar los deseos del alma animal.

מיכה ז:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחֲלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חִפֵּץ הָסֵד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

עוצם עיניו מראות ברע

"El que anda con rectitud... y cierra los ojos para no ver el mal". Un ejemplo de cómo someter el alma animal mediante los sentidos.

ישעיהו ל"ג:15

הֲלֹךְ צְדָקוֹת וְדָבַר מִיִּשְׁרִים מֵאֵס כְּבֻצֵּעַ מַעֲשָׂקוֹת נֹעַר כְּפִיו מִתְמַחַב בְּשֹׁחַד אֵטֵם אָזְנוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעֵצֶם עֵינָיו מִרְאוֹת בְּרָע:

El que anda justamente y habla con rectitud; el que desprecia la ganancia de la opresión; el que sacude sus manos para no aceptar sobornos; el que tapa sus oídos para no oír de sangre y cierra sus ojos para no mirar el mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

לאכפיא לטט"א

El Zóhar alaba a quien lleva a una persona malvada a abandonar su mal camino, pues hace que el otro lado sea sometido y que se eleve la gloria del Santo, bendito sea.

Zohar II, 128b זח"ב קכח, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכח, ב.

PÁRRAFO 13

92

ואזי יוכל להפוך אח"כ

Allí se explica que "con todo tu corazón" significa primero subyugar al otro lado, "cerrando los ojos para no ver el mal", y luego transformar la oscuridad en luz: el elemento natural del fuego en el alma animal, que ansía todo deseo, se convierte de la oscuridad de este mundo en un ansia de apegarse a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' ואתחנן ב, ג. ולעיל פי' שלח מ, ב. אוה"ת סידור ע' נט.

93

ואהבת בכל לבבך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón". Los Sabios interpretan que esto incluye la inclinación al mal.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

95

בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná explica "con todo tu corazón" como "con tus dos inclinaciones: con la inclinación al bien y con la inclinación al mal".

Mishnah Berakhot 9:5 משנה ברכות ט':ה

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הַרְעָה כְּשֶׁשָּׁהוּ מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרְךָ טוֹב וּבְיִצְרְךָ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יָקָל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגִיד שְׁעַר הַמְּזוּזָה, שֶׁהוּא מְכוּן כִּנְגִיד בֵּית קֹדֶשׁ הַקְדָּשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַפֵּית בְּמִקְלָו, וּבְמִנְעֵלוֹ, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra ex-

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

plicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el tra-
to que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96

אתהפכא חשוכא לנהורא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 267a para estas palabras.

Zohar III, 267a זח"ג רסז, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זוהר בהקדמה ד, א. זח"ג רסז, א.

97

חשוכא לנהורא

En su introducción, el Zóhar alaba a quienes "convierten la oscuridad en luz y prueban lo amargo como dulce". Esto es it'hapjá, la transformación que sigue al sometimiento.

Zohar, Introduction 9:48-10:56 ספר זוהר, הקדמה ט:מ"ח-י"ג

98

שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". La ayin grande de Shemá alude a los setenta atributos.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

99

ע' נפש דיעקב

"Todas las almas de la casa de Yaakov que llegaron a Egipto eran setenta". Los setenta atributos sagrados corresponden a las setenta almas de Yaakov.

Genesis 46:27 בראשית מ"ז:כ"ז

וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־לָדָלוּ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנַיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית יַעֲקֹב הָבְאָה מִצְרַיִם שְׁבָעִים:

Y los hijos de José que le nacieron en Egipto fueron dos almas; todas las almas de la casa de Jacob que llegaron a Egipto fueron setenta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מו, כז.

100

דארץ אדום

"Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel". En la Cabalá, estos reyes son los atributos del mundo de Tohu.

Genesis 36:31 בראשית ל"ו:ל"א

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 וימלוך וימת
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 שם לו, לב-לג והלאה.

102 וימלוך וימת
 Cada rey de Edom “reinó” y luego “murió”. Su muerte se interpreta como la ruptura de las vasijas de Tohu.
 Genesis 36:32-33 ל"ב-ל"ג ל"ד-ל"ה
 וימלוך בְּאֶדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהַבָּה: וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֶךָ תַּחְתָּיו יוֹכָב בֶּן־זֶרַח מִבְּצָרָה:
 And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhabah. And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

103 בד"ה וכל בניך
 Allí, «todos tus hijos serán discípulos de Havayah» significa que reciben del nivel de Yud-Hei para estar en ratzó vashov, que es el servicio de la plegaria; después se convierten en «tus constructores» mediante el yugo del estudio de la Torá, y por medio de esto «grande será la paz».
 LA NOTA DE KEHOT
 לקו"ת ראה ל, ב.

104 וכל בניך למודי
 “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá, y grande será la paz de tus hijos”. Se cita el discurso sobre este versículo para refinar los atributos y elevarlos al gran áyin.
 Isaiah 54:13 ישיעיהו נ"ד-נ"ה
 וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:
 Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ובקשתם משם את ה'
 “Y desde allí buscarás a Havaíá, tu D'os, y lo encontrarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma”. “Desde allí”: incluso desde el lugar más bajo se puede encontrar a D'os.
 Deuteronomy 4:29 דברים ד' כ"ט
 וּבִקְשַׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־ה' אֱלֹהֵיךָ וּמִצָּאֶתָּה כִּי תִדְרָשׁוּנוּ בְּכָל־לִבְכֶּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:
 Pero desde allí buscarás a D'os, tu D'os, y lo hallarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 דברים ד, כט.

106 קראו שם פרעה
 “Allí clamaron: ‘El faraón, rey de Egipto, no es más que un estruendo’”. Se usa “allí” para referirse al lugar del fa-

raón, el ámbito del otro lado.
 Jeremiah 46:17 ירמיהו מ"ז-מ"ח
 קראו שם פרעה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שְׁאוֹן הַעֲבִיר הַמוֹעֵד:
 They cried there: ‘Pharaoh king of Egypt is but a noise; He hath let the appointed time pass by.’
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 ירמ"י מו, יז.

107 אשר יאמר עליו כי הוא זה
 En las leyes relativas a un objeto disputado: “sobre el cual uno dice: ‘Esto es’”. La palabra ze, “esto”, se usa para algo que uno puede señalar directamente.
 Exodus 22:8 שמות כ"ב ח'
 עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׂוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שָׂה עַל־שִׁלְמָה עַל־כָּל־אֲבִיחָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹקִים יָבֹא דְבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעוּ אֱלֹקִים יִשְׁלֹם שְׁנֵיהֶם לְרַעְהוּ:
 For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: ‘This is it,’ the cause of both parties shall come before G-d; he whom G-d shall condemn shall pay double unto his neighbour.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 ושם ימותו
 Sobre la generación de los espías: “En este desierto serán consumidos, y allí morirán”. “Allí” es el lugar de la muerte, de la ruptura.
 Numbers 14:35 במדבר י"ד ל"ה
 אָנִי ה' דְּבַרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֲעֲשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנוֹעֲדִים עָלַי בְּמִדְבַר הַזֶּה יָתֵמוּ וְשָׁם יָמוּתוּ:
 I the L-RD have spoken, surely this will I do unto all this evil congregation, that are gathered together against Me; in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.'
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 במדבר יד, לה.

109 לית אתר פנוי מיני
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 ת"ז תנ"ז.

110 לית אתר פנוי מיניה
 “No hay lugar vacío de Él”. Por eso, incluso “desde allí”, desde el lugar más bajo, se puede buscar y encontrar a D'os.
 Tikkunei Zohar 91b:6-92a:1 א"א: ב' ו' צ"ב א' א'
 ... בְּכָל סְפִירוֹ, וּבְכָל כְּרִסְיָיו, וּבְכָל מְלָאכִיו, וּבְכָל אֲבָר וְאֲבָר דְּבַר נֶשׁ, דְּלִית אֲתָר פְּנוּי מִיָּנִיָּה לֹא בַּעֲלָאִין וְלֹא בְּתַתְּאִין, יְהוּיָה לֹא אֲתִקְרִי בִּיחּוּדָא דְּאַרְבַּע אֲתוּנוֹן אֲלֵא בַּעֲלַת הָעֵלּוֹת דְּמִיחּוּד לִוְן, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִיחּוּד אֲרַבַּע אֲתוּנוֹן, בְּקָה אֲתִקְרִיאָו יְהוּיָה בִּיחּוּדָא תְּדָא יְהוּיָה אֲחָד וְשְׁמוֹ אֲחָד,

ובגין דא שוי אמונה ד'ישראל בארבע אתון אליו, וכל שמיהו שוי כנויין לשמא דא, לית שמא עד אין סוף ועד אין תקלית רבבא ושלטנא מן דא, לעילא עד אין סוף, ולתתא עד ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

111 לצעוק . . בצר לו

“Entonces clamaron a Havaíá en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones”. El clamor que brota de lo profundo del corazón es la manera de encontrar a D'os «desde allí».

Psalms 107:6: תהילים ק"ז:

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצְּלֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קז, ו. כח.

112 ע"פ וישב יעקב

El discurso sobre «Y Yaakov se estableció» explica que, mediante el exilio de la Shejiná entre las naciones, se refinan las chispas de santidad, y que el alma desciende al cuerpo para hacer teshuvá desde lo profundo del corazón, lo cual genera un vínculo más estrecho con D'os, «como la luz que resplandece con más intensidad al salir de la oscuridad».

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כו, ד.

113 וישב יעקב

“Y Yaakov se estableció en la tierra donde su padre había peregrinado”. Se cita el discurso sobre este versículo para ampliar acerca de buscar a D'os desde el lugar más bajo.

Genesis 37:1: בראשית ל"ז:

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוָרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Y habitó Yaakov en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 וע"פ אני לדודי

En el discurso sobre «Yo soy de mi amado y mi amado es mío, que apacienta entre los lirios», la teshuvá es posible porque procede de sovev kol almin, que es igual en todas partes: incluso quien ahora es completamente malvado y se encuentra muy abajo puede transformarse en un tzadik completo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' ראה לג, ג.

אתהפכא חשוכא לנהורא

El Zohar elogia a quienes “convierten la oscuridad en luz y prueban lo amargo como dulce”. Mediante la teshuvá, «allí» se transforma en el Shem Ayin sagrado.

Zohar, Introduction 9:48-10:56: ספר זוהר, הקדמה ט"ז:מ"ח-נ"ו

116 כמ"ש בפע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' הק"ש פ"ט. [כ].

117 רפ"ח ניצוצין ושם ב"ן בגימט' שם

Acerca de las intenciones del Shemá: todos los niveles caídos de «espalda» son las 288 chispas; junto con el Nombre Ban, el «rostro» de Maljut que también descendió, suman el valor de שם. Todo lo que necesita ser endulzado se une a Maljut y recibe este nombre.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 9:4: פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע ט:ד

היים, שער הקריאת שמע ט:ד

והנה כל האחוריים שנפלו, כולם הם רפ"ח ניצוצין, שהם די ע"ב, שהם ע"ב דיודיו, וס"ג עם יוד אותיות הרי ע"ג, ושם מ"ה עם מספר השם כ"ו גי' ע"א, הרי גי' ע"ב. ואחוריים של שם ב"ן בפשוט ולא מילוי, הוא ע"ב גכ, כזה - י י"ה יה"ו יהו"ה, הרי ד"פ ע"ב. וד"פ ע"ב, גימ' רפ"ח ניצוצין. ושם ב"ן עצמו, שהוא הפנים של המלכות, שגם הם ירדו, הרי הכל גי' ש"ם. הרי כי כללות כל אלו הצריכים להתמתק כולם מתחברים אל המלכות ונקראים שם על שמם. והנה לזה השם, תכוין להוריד אליו ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

118 כפ' וישלח סד"ה ויאבק איש

El final de ese discurso interpreta la lucha como el intento de Samael de revestir a Yaakov con su Jésed y Guevurá y atraer hacia ellos su corazón, y como el refinamiento que Yaakov hace de él a su vez.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כו, ג ואילך.

119 ויאבק איש

“Y Yaakov quedó solo, y un hombre luchó con él hasta el alba”. Se cita el discurso sobre este versículo en Torah Ohr para ampliar acerca de elevar sham.

Genesis 32:25: בראשית ל"ב:כ"ה

וַיֵּוָתֶר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 מאן דנפל מדרגי אקרי מית

Se cita en la nota sobre la fuente de este dicho, que la nota atribuye al Zohar: «Quien desciende del primer nivel en que se encontraba es llamado muerto».

LA NOTA DE KEHOT

בוח"ג קלה, ב — הובא בע"ח שי שבה"כ פ"ב ובמבו"ש ש"ב ח"ב פ"ג — איתא מאן דנחית מדרג"י קדמאה דהוה ב"י קארי' ב"י מיתא — לקוי"ש ח"י ע' 211. ראה ב"ר ר"פ ויחי. בענין שנתבאר כאן — ראה אוה"ת חקת ע' תשפ.

121 מאן דנפיל מדרג"י אקרי מית

En la Idra Rabá, el Zóhar dice que quien descende del nivel en que se encontraba es llamado muerto. Esta es la «muerte» de los siete reyes, la ruptura, cuya impureza purifica la vaca.

ספר זוהר, האדרא רבא כ"ד:קע"ז-24:177-25:188 Zohar, Idra Rabba
כ"ה:קפ"ח

122 ויאכילך את המן

“Y te afligió, te hizo pasar hambre y te alimentó con el maná”. El texto remite a su explicación de este versículo para ampliar.

דברים ח:ג:3 Deuteronomy 8:3
וְיַעֲנֶה וְיַרְעֶכֶּה וְיֹאכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלִיתָ לָאָרֶץ כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהָ יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 זה א-לי ואנוהו

“Este es mi D'os, y lo glorificaré”. Solo a D'os, presente en todas partes, se lo puede llamar verdaderamente “esto”.

שמות ט"ו:2:2 Exodus 15:2
עַזְי וְזִמְרַת קָה וְיִהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנוּהוּ אֱלֹהֵי אֲבִי וְאֲרַמְמָנָהוּ:
D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre, y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ב.

124 מלא כה"א כבודו

La proclamación de los serafines: “Santo, santo, santo es Havaia de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria”. Él está presente en todas partes, por eso se lo puede llamar “esto”.

ישעיהו ו:3:3 Isaiah 6:3
וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

PÁRRAFO 15

125 ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná interpreta “con todo tu corazón” como “con tus dos inclinaciones, la inclinación buena y la inclinación mala”. Esto es lo que produce la quema de la vaca.

משנה ברכות ט"ה:5 Mishnah Berakhot 9:5
חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרֵעָה כְּשֶׁם שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאָמַר (דברים ו) וְאֶהְבֶּתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לְבָבְךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרִיךָ, בְּיִצְרְךָ טוֹב וּבְיִצְרְךָ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיָה מוֹדָה לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמִּזְרָח, שֶׁהוּא מְכוּן כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַפִּתִּי בְּמִקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

126 אם רץ לבך

“Y si tu corazón corre, retorna”. El correr es la quema; el retorno es el agua viva.

ספר יצירה א'ח:8 Sefer Yetzirah 1:8
עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:
En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrian y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

127 ונתן עליו מים חיים אל כלי

“Y pondrá sobre ella agua viva en un recipiente”. El agua viva es la Torá, y el recipiente son las mitzvot.

במדבר י"ט:17 Numbers 19:17
וְלִקְחוּ לְטָמֵא מֵעֵפֶר שָׂרֶפֶת הַחֲטָאֹת וְנָתַן עָלָיו מִיִּם חַיִּים אֶל־כְּלִי:
Y para el impuro tomarán de las cenizas de la quema de la ofrenda de purificación por el pecado, y se pondrá agua corriente en un recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 מקור מים חיים

“Me han abandonado a Mí, fuente de agua viva”. D'os, la

poner las cenizas en el agua.

משנה תורה, הלכות פרה אדומה ט"א:1 Mishneh Torah, Red Heifer 9:1
כיצד מקדשין את המים באפר הפרה. נותן את המים שנתמלאו לשם מי חטאת בכלי ונותן אפר על פני המים כדי שיראה על פני המים. אף על פי שהיא חבית גדולה מלאה מים. ומערב הכל. ואם נתן האפר תחלה ואחר כך נתן עליו המים פסל. ומהו זה שנאמר בתורה (במדבר י"ז) "ונתן עליו מים חיים". כדי לערב את האפר במים:

Torat Emet 363 (Public Domain)

140 בד"ה וכל העם רואים

Allí, el ratzó y el shov son el fuego y el agua "en Sus alturas", entre los cuales D'os hace la paz para que el agua no extinga el fuego; el fuego en el corazón es la sed del alma, la carrera de "si tu corazón corre".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עג, ד.

141 וכל העם רואים

«Y todo el pueblo veía los sonidos». El maamar sobre este versículo explica por qué siempre deben estar presentes tanto ratzó como shov.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלֵּפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֹשׂוֹ וְיָרָא הָעָם וַיִּנְעֻזוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 ואהיה אצלו אמן

«Entonces yo estaba junto a Él como un lactante, y era Su deleite cada día». La explicación de este versículo se cita para mostrar cómo la carrera atrae hacia abajo a la Torá.

Proverbs 8:30 משלי ח:30

וְאַהֲבִיהָ אֶצְלוֹ אֱמֹן וְאַהֲבִיהָ שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָתָהּ לִפְנֵי כָכֶל־עַתָּה:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 אני תורתך שעשעתי

«Su corazón es insensible como la grasa; me he deleitado en Tu Torá». Citado del maamar sobre «Entonces yo estaba junto a Él como un lactante».

Psalms 119:70 תהילים קי"ט:70

טַפֵּשׁ כַּחֲלֵב לִפְנֵי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁעִשְׂעִיתִי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 במ"א ע"פ הזהר פ' תזריע

La nota identifica como la explicación impresa allí la explicación del pasaje del Zóhar sobre Tazria a la que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

ביאה"ו לכ"ק אדה"א עג, א ואילך. נוסחא שניי בסה"מ תקס"ה.

145 הזה עליהם מי חטאת

Para la purificación de los levitas: "Rocién sobre ellos el agua de purificación".

Numbers 8:7 במדבר ח:7

וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרֵם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהָעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וְכָבְסוּ בַגְדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 שיורי טלא דבדולחא

En la parashá de Tazría, el Zohar describe el agua de purificación rociada sobre los levitas como «los restos del rocío cristalino».

Zohar, Tazria 24:123-25:134 קל"ד כ"ה: כ"ה: קל"ד

147 ששים המה מלכות

"Hay sesenta reinas y ochenta concubinas". La explicación de este pasaje se cita más adelante.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:8

שְׁשִׁים הֵמָּה מַלְכוּת וּשְׁמָנִים פִּילָגִשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 אחת היא יונת

"Mi paloma, mi perfecta, es una". Parte de la misma explicación que se cita más adelante.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו:9

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה כִּרְהִי לְיוֹלֶדֶתָהּ רְאוּהָ כְנוֹת וַיִּאֲשְׁרוּהָ מַלְכוּת וּפִילָגִשִׁים וַיַּהֲלִיחָהּ:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 ולקח הכהן עץ ארז

"Y el kohen tomará madera de cedro, hisopo y lana escarlata, y los arrojará en medio de la combustión de la vaca". El maamar explica ahora estos tres elementos.

Numbers 19:6 במדבר י"ט:6

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֲרִז וְחִשְׁבִּית וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ הַפָּרָה:

Y el sacerdote tomará madera de cedro, hisopo y escarlata, y los echará en medio del fuego de la vaca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י"ט, ו.

150 אל תיראי תולעת יעקב

"No temas, gusano Yaakov, hombres de Israel; yo te ayudaré, dice Havaiá". A Israel se lo llama gusano, cuya fuerza está en su boca.

Isaiah 41:14: ישיעיהו מ"א: י"ד

אל-תיראי תולעת יעקב מתי ישראל אני עזרתיה נאם-ה' וגאלה קדוש ישראל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו מא, יד.

151 מה תולעת זו אינה מכה ארזים אלא בפיח

Al final de la parashá de Vayishlaj, el Zóhar, citado por el propio texto, aborda la imagen de Yaakov como el gusano cuyo poder está en su boca.

Zohar I, 178a: זח"א קעח,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קעח, א. תנחומא בשלח, ט. [כ]. ראה לקו"ש כח ע' 335.

152 מה תולעת זו אינה מכה ארזים אלא בפיח

El Midrash sobre "gusano Yaakov": así como el gusano golpea el cedro únicamente con su boca, la fuerza de Israel está únicamente en la plegaria.

Midrash Tanchuma, Beshalach 9:2: מדרש תנחומא, בשלח ט': ב"ט

ואומר: אל תיראי תולעת יעקב (ישעיהו מא, יד). למה נמשלו ישראל לתולעת? לומר לה: מה תולעת הזה אינה מכה את הארזים אלא בפיח, והיא רכה ומכה את הקשה, כך אינו להם לישראל אלא תפלה. שהאמות נמשלו כארזים, שנאמר: הנה אשור ארז בלבנון (יחזקאל לא, ג). ואומר: וישבר ה' את ארזי הלבנון (תהלים כט, ה). וכשהן מתגברים עליהם, חוזרים בתשובה וצוֹעֲקִים ומתפללים. וכן הוא אומר: ואני נתתי לה שכם אחד וגו' (בראשית מח, כב). וכי בתרבו ...

Furthermore it says: Fear not, thou worm Jacob (Isa. 41:14). Why is Israel compared to a worm? To teach us that just as a worm has only a soft and tender mouth with which to strike at a hard cedar tree, so Israel has only its prayers. Idolaters are likened to a cedar, as Scripture states: Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon (Exod. 31:3). And yea, the L-rd breaketh in pieces the cedars in Lebanon (Ps. 29:5). Whenever their enemies overpowered them, the Israelites would become penitent and ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

153 Sobre el título de David "Adino ha-Etzeni": cuando se sentaba a estudiar Torá, se hacía blando como un gusano; y cuando salía a la guerra, se hacía duro como la madera.

Moed Katan 16b:26: מועד קטן ט"ז ב' כ"ו

"ראש השלישים" — תהא ראש לשלשת אבות. "הוא עדינו העצני", כשהיה יושב ועוסק בתורה — היה מעדן עצמו כתולעת, וכשהיה שׂוֹעֵב למלחמה — היה מקשה עצמו כעץ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

154 וכמארוז"ל ע"פ הקל קול יעקב

"La voz es la voz de Yaakov, pero las manos son las manos de Esav". La fuerza de Yaakov reside en su voz.

Genesis 27:22: בראשית כ"ז: כ"ב

ויגש יעקב אל-יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Gittin 57b:9-10: גיטין נ"ז ב' ט'-ט"ז

"הקול קול יעקב והידיים ידי עשו" — "הקול", זה אֲדָרִינֵנוּס קִיסָר, שְהָרָג בְּאֶלְכָסְנֵדְרִיא שֶל מִצְרַיִם שְשִׁים רְבּוּא, קְפָלִים כְּיוֹצְאֵי מִצְרַיִם. "קול יעקב" — זה אֲסַפְסִינֵנוּס קִיסָר, שְהָרָג בְּכֹרֶךְ בֵּיתָר אֲרִבַּע מֵאוֹת רְבּוּא, וְאִמְרֵי לָה: אֲרִבַּעַת אֲלָפִים רְבּוּא. "והידיים ידי עשו" — זו מַלְכוּת הָרִשְׁעָה, שְהִתְרִיבָה אֶת בְּתִינּוּ, וְשִׁרְפָה אֶת הִיכְלֵנוּ, וְהִגְלָתָנוּ מֵאַרְצֵנוּ. דָּבָר אַחֵר: "הקול קול יעקב" — אִין לָה תְפִלָּה שְמוֹעָלָת, שְאִין בָּה מְזֻרְעוֹ שֶל יַעֲקֹב. "והידיים" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, ב. גיטין נו, ב.

155 ודברת בהם

"Y las enseñarás a tus hijos y hablarás de ellas". El estudio de la Torá debe expresarse en palabras, no solo pensarse.

Deuteronomy 6:7: דברים ו': ז

ושננתם לבניך ודברת בהם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז.

156 כל העוסק בתורת עולה

Reish Lakish interpreta "Esta es la Torá de la ofrenda de ascensión" como una enseñanza de que quien se ocupa de la Torá es como si hubiera ofrecido una ofrenda de ascensión. La nota de Kehot observa que los textos jasídicos suelen citarla como "la Torá de la ofrenda de ascensión".

Menachot 110a:13-14: מנחות ק"א: י"ג-י"ד

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לה' אחד המרבה ואחד הממעט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א ושם ל"י בתורת עולה [כ]. אבל ברוב המקומות בדא"ח מובא תנ"י "עולה". ראה לעיל פ' במדבר יג, א. אחרי כו, ד.

157

משה ידבר

“Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz”. Se cita el discurso sobre este versículo en relación con la fuerza del habla.

Exodus 19:19 ט"ט:י"ט שמות

וְהָיָה קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מִשֶּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ודברי אשר שמתי בפיו

“Mi espíritu, que está sobre ti, y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca”. El habla de D'os revestida en la boca de quien habla palabras de Torá.

Isaiah 59:21 ט"ז:כ"ט ישעיהו

וְאֶנִּי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֶעֶךְ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, א.

159

בחדש השלישי

“En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de Egipto”. Se cita el discurso sobre este versículo en la parashá de Yitro en relación con el significado de “decir” en los Diez Mandamientos.

Exodus 19:1 ט"א:ט שמות

בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַהוּא בָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sinaí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

סדי"ה ביום השמיני עצרת

Allí, “He puesto Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te he cubierto” significa que el aliento de la Torá pronunciada se vuelve una “sombra”, una sucá, una luz circundante para el alma: “todo lo que sale de la boca de Havaíá”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פד, ב.

161

ביום השמיני עצרת

“En el octavo día habrá una asamblea para ustedes”. Se citan dos discursos sobre este versículo en relación con pronunciar palabras de Torá.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה במדבר

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרַת תְּהִיָּה לָכֶם כָּל־מִלְאֲכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך

“Y he puesto Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te he cubierto”. Las palabras de Torá pronunciadas se convierten en una «sombra» protectora para el alma.

Isaiah 51:16 ט"ז:כ"ט ישעיהו

וְאָשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹא־אִמַּר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ובדי"ה וארשתיך לי

El pasaje explica “Te desposaré conmigo para siempre”: ahora la Comunidad de Israel es “la sucá caída de David”, que se levanta y cae, pero en el Tiempo Venidero permanecerá para siempre.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ה, ד.

164

וארשתיך לי

“Y te desposaré Conmigo para siempre”. Se cita el discurso sobre este versículo para explicar el significado de “Has declarado”.

Hosea 2:21 כ"ב:ח הושע

וְאֲרַשְׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאֲרַשְׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק וּבִמְשָׁפֵט וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

את ה' האמרת היום

“Hoy has declarado que Havaíá es tu D'os”. Una declaración verbal que vincula a Israel con D'os.

Deuteronomy 26:17 ט"ז:כ"ו דברים

אָתָּה ה' הָאָמַרְתָּ הַיּוֹם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וּלְלַכֵּת בְּדֶרֶכָיו וּלְשָׁמֵר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשָׁמֵעַ בְּקוֹלִי:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

סדי"ה להבין מ"ש ביום השמע"צ

El pasaje cercano a esa columna entiende “la verdad de Havaíá es para siempre” como la verdad de D'os que se atrae desde arriba para revestirse en el mundo mediante la Torá, pues “no hay verdad sino la Torá”; el amor, aunque se aferre a Él, sigue siendo solo la verdad del hombre.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת סוכות פא, ג.

167

תען לשוני אמרתך

"Mi lengua responderá a Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justos". La lengua repite la palabra de D'os.

Psalms 119:172: קע"ט: קע"ט: תהילים

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

בד"ה קא מיפלגי

Ese discurso comienza con el relato del Talmud sobre la disputa en la Academia Celestial acerca de la mancha blanca, decidida por Rabá bar Najmaní, y pregunta cómo podían los tanaitas y amoraítas realizar milagros tan grandes.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תוריע כב, ב ואילך.

169

קא מיפלגי במתיבתא דרקינא אם בהרת קדמה

La Academia Celestial debatió si una mancha blanca que aparece antes que el cabello blanco es impura; el Santo, bendito sea, dictaminó que era pura, y Rabbah bar Nachmani fue convocado para decidir. Se cita el discurso sobre este pasaje por la fuerza de hablar palabras de Torá.

Bava Metzia 86a:6-7 ו"א: ר' - בבא מציעא פ"ו

אתיוהו לקמיה, עייליה לאדרונא וטרקיה לכבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיתא ערק ואזל לאגמא. הוה יתיב אנדרדא דדקולא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקינא: אם בהרת קודמת לשער לכן - טמא, ואם שער לכן קודם לבהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקינא ארמי: טמא. ואמר: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

170

דעת גניז בפומא

Al final de Parshat Mishpatim, el Zóhar dice que Daat, el conocimiento, está oculto en la boca.

Sofar Zohar, משפטים כ"ב: תקכ"ח-528-536: Zohar, Mishpatim תקל"ו

171

נתן לו מתוך פיו

Sobre "Y se lo dio a Moshé": como un hombre rico cuyo hijo amado solo desea el bocado que está en la boca de su padre, D'os le dio la Torá a Moshé "desde dentro de Su boca", como está escrito: "de Su boca, conocimiento y entendimiento".

Shemot Rabbah 41:3: א"ג: שמות

... אמר לו: איני מבקש אלא מזה שבתוך פך. מה עשה? נתנו לו. ולמה? על שהיה מחבבו, נתן לו מתוך פיו. הוי, כי ה' יתן חכמה, וכל מי שהוא מחבבו יותר, מפיו דעת ותבונה. והא' אומר: משל לעשיר, שהיה לו בן בא מבית הספר ונתן לו מנה. אמר לו בנו: איני מבקש, אלא מן הפיצטלין שבתוך פך. נטל ונתן לו מתוך פיו. הוי, כי ה' יתן

חכמה, אלא מפיו דעת ותבונה. דבר אחר: כי ה' יתן חכמה אתה מוצא, בשעה שעמדו ישראל על הר סיני לקבל את התורה, היו מבקשים ...

Another matter, "He gave to Moses," that is what is written: "For the L-rd grants wisdom; from His mouth come knowledge and understanding" (Proverbs 2:6). Great is wisdom, but greater than it are knowledge and understanding. That is, "for the L-rd grants wisdom," but to those whom He loves, "from His mouth come knowledge and understanding." Rabbi Yitzhak and Rabbi Levi, one of them said: To what is the matter comparable? To a wealthy man who had a son. His son came from school and saw a tray before his ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

172

מפיו דעת

"Porque Havaiá da sabiduría; de Su boca, conocimiento y entendimiento". El conocimiento proviene "de Su boca".

Proverbs 2:6: משלי ב' וי'

כיה' יתן חכמה מפיו דעת ותבונה:

Porque D'os da sabiduría; de Su boca proceden el conocimiento y el discernimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

מי שם פה לאדם

"¿Quién dio al hombre una boca?" El discurso sobre este versículo se cita a propósito del poder del habla.

Exodus 4:11: שמות ד'

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי־ישום אֵלם או חרש או פקח או עור הלא אנכי ה'

Y D'os le dijo: «¿Quién ha dado la boca al hombre? ¿O quién hace al hombre mudo o sordo, vidente o ciego? ¿Acaso no soy Yo, D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

למען תהיי תורת ה'

"Para que la Torá de Havaiá esté en tu boca." La Torá debe estar específicamente en la boca.

Exodus 13:9: שמות י"ג: ט'

והיה לך לאות עלי־ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך כי ביד חזקה הוצאת ה' ממצרים:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ט.

175 La nota de Kehot remite a Zohar, Mishpatim 22:529 para estas palabras.

Zohar, Mishpatim 22:529 ט"ב:תקכ"ט

PÁRRAFO 16

176 ולא תחללו
 "Y no profanarás Mi santo Nombre". Léase: no hagas un vacío (jalal) entre tú y D'os.

Leviticus 22:32 כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:
 Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

177 נבזה בעיניו נמאס

"A sus ojos es despreciable el vil". En Jasidut se interpreta como ser humilde y despreciable a los propios ojos: la autoanulación del gusano.

Psalms 15:4 ד'ו:15

נבזה בעיניו נמאס ואת־יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר:

A cuyos ojos el vil es despreciado, pero honra a los que temen a D'os; el que jura en perjuicio propio y no cambia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים טו, ד.

178 ואנכי תולעת ולא איש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כב, ז.

179 ואנכי תולעת ולא איש

"Pero yo soy un gusano y no un hombre, despreciado por los hombres". Las palabras de David sobre la autoanulación absoluta.

Psalms 22:7 כ"ב:7

ואנכי תולעת ולא־איש הרפת אדם וכזוי עם:

But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 ואשים דברי

"Y he puesto Mis palabras en tu boca". Cuando una persona está anulada, las propias palabras de D'os están en su boca.

ישעיהו נ"א:ט"ז

ואשים דברי בפיה ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

181 רני ושמחי

"Canta y alégrate, hija de Tzión". Se cita el discurso sobre este versículo en Parashat Miketz en relación con el nivel de los maestros de Torá.

Zechariah 2:14 ד'ד:2

רני ושמחי בתציון כי הגניבא ושכנתי בתוך נאם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 המגביהי לשבת

«¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?». Se cita la explicación de este versículo en relación con el estudio de Rav Yehudah.

Psalms 113:5 ה'113:5

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 תולעת יעקב

«No temas, gusano Yaakov». Los Sabios interpretan que el gusano representa el poder de la plegaria de Israel.

ישעיהו מ"א:14

אל־תירא תולעת יעקב מתי ישראל אני עזרתך נאם־ה' וגאלך קדוש ישראל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 צו את בני ישראל כו' להקריב

"Ordena a los hijos de Israel... cuidarán de ofrecermé en su momento". Lehakriv, "ofrecer", tiene las mismas letras que leharkiv, "pudrirse".

Numbers 28:2 כ"ח:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לחמי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecermé en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 ר"ת אנא בכח . . גימט' תולע

La nota cita esta obra cabalística como fuente de la gemitria de las iniciales de Ana B'choach.

LA NOTA DE KEHOT

מאוי"א אות ת סעיף יב. וראה אוה"ת פ' כי תבוא ע' תתשג. ובאוה"ת פ' פנחס ע' אקבא מציין לספר ילקוט ראובני — קבלה ערך קליפות ע"ש בארוכה.

186

ימינך נאדרי בכח

“Tu diestra, Havaia, es gloriosa en poder”. La diestra es Jésed, en la que la Torá atrae la Jojmá suprema.

Exodus 15:6 ט"ו:ו שמות

ימינך Havayah נאדרי בכח ימינך Havayah תרעץ אויב:

Tu diestra, oh D'os, es gloriosa en poder; Tu diestra, oh D'os, destroza al enemigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ו.

187

בחסד דרועא ימינא

La nota de Kehot remite a Zohar I, 26a para estas palabras.

Zohar I, 26a א כו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, א. ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

188

בחסד דרועא ימינא

La descripción del Zóhar de Jésed (bondad) como «el brazo derecho», citada en la nota de Kehot.

ספר הזהר, בראשית כ"א:רמ"ח-21:248-22:255 Zohar, Bereshit כ"ב:רנ"ה

In reference to that time it is said of Moses and Israel, “Then thou shalt delight in the L-rd”, and the words shall be fulfilled, “then Moses shall sing” (Ex. 15, 1). The Hebrew text of this page does not correspond entirely to the English translation. Further, the river “shall part from thence and become four heads” (Gen. 2, 10). The first of these is Hesed (Kindness), which is the right arm. From this shall drink the camp of Michael, and with it the tribe of Judah and his two accompanying ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

189

בחסד דרועא ימינא

En la plegaria de Elías (Patach Eliyahu), las Sefirot se describen como miembros: «Jésed, el brazo derecho».

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א:ט"ז-י"ז תקוני הזהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

190

עץ ארז ואזוב ושני תולעת

«Madera de cedro, hisopo y lana carmesí», arrojados al fuego de la vaca.

Numbers 19:6 ט"ט:ו במדבר

ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל-תוך שרפת הפרה:

Y el sacerdote tomará madera de cedro, hisopo y escarlata, y los echará en medio del fuego de la vaca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

עץ החיים ועץ הדעת

«Y el Árbol de la Vida en medio del jardín, y el Árbol del Conocimiento del bien y del mal». Los atributos supremos son llamados «vegetación», como los árboles.

Genesis 2:9 ט"ב:ו בראשית

ויצמח ה' אלקים מן-האדמה כל-עץ נחמד למראה וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע:

And out of the ground made the L-RD G-d to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

«Que sean avergonzados y consumidos los adversarios de mi alma». Los sotnim (adversarios) son arrancados como Satanás.

Psalms 71:13ג"א:י"ג תהילים

יבשו יכלו שטני נפשי יעטו חרפה וכלמה מבקשי רעתי:

Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; Let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

193

עץ ארז ואזוב

El Zóhar sobre la parashá Metzora, citado en el propio texto a propósito de la madera de cedro y el hisopo.

ספר הזהר, מצורע ד':י"ח-ז':כ"ה Zohar, Metzora 4:18-7:25

Él respondió: «Aquí está escrito: “dos aves limpias vivas, madera de cedro, escarlata e hisopo”. “Vivas” alude a dos de las “criaturas vivientes” (Hayoth) que vio Ezequiel, lo que señala el lugar del que los verdaderos profetas reciben inspiración. Ya hemos explicado la “madera de cedro”. “Escarlata” indica el lugar del Rigor, que al principio está asociado con él. “Hisopo” es la Vav menor, que sustenta a la Comunidad de Israel. Todo esto vuelve a descansar sobre él, pues ha sido purificado». En cierta ocasión, Rabí Yehudá y Rabí Yitzjak ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

194

תולעת יעקב מתי ישראל

“No temas, gusano Yaakov, hombres de Israel”. Quien es un gusano a sus propios ojos se convierte en un “hombre”.

Isaiah 41:14ד"ד:י"א ישעיהו

אל-תירא תולעת יעקב מתי ישראל אני עזרתיה נאם-ה' וגאלך קדוש ישראל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

נבזה בעיניו נמאס

Ser humilde y despreciado a los propios ojos, como el

gusano.

Psalms 15:4 ד"ו:ט"ו תהילים

נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי ה' יִכְבֹּד נִשְׁבַּע לְהַרְע וְלֹא יִמָּר:

A cuyos ojos el vil es despreciado, pero honra a los que temen a D'os; el que jura en perjuicio propio y no cambia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

כל עיר מתם

“Y destruimos toda ciudad de hombres, mujeres y niños”. Onkelos traduce mesim como “hombres”.

Deuteronomy 2:34 ד"ב:ל"ד דברים

וְנָלַכְד אֶת־כָּל־עָרָיו בְּעֵת הַהוּא וְנִחָרְם אֶת־כָּל־עִיר מִתָּם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשָּׁאֲרָנוּ שְׂרִיד:

And we took all his cities at that time, and utterly destroyed every city, the men, and the women, and the little ones; we left none remaining;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ב, ג, ד, ו.

197

כל עיר מתם

“Destruyendo toda ciudad de hombres, mujeres y niños”. La misma expresión, también citada en la nota de Kehot.

Deuteronomy 3:6 ד"ג:ו דברים

וְנִחָרְם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הַחֲשֹׁבֹן הַחֲרָם כָּל־עִיר מִתָּם הַנָּשִׁים וְהַטָּף:

And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying every city, the men, and the women, and the little ones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי

“Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos, y sean santos para su D'os”. Aquí se entiende como convertirse en “varones”, dadores que atraen luz a las mitzvot.

Numbers 15:40 ד"ו:מ"ו במדבר

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

אשר יעשה אותם האדם

“Que el hombre cumplirá y vivirá por ellas”. Como se explica al comienzo, el hombre “hace” las mitzvot al atraer luz a ellas.

Leviticus 18:5 ה"ח:ה"י ויקרא

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אָנִי

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

200

וידבר ה' אל משה ואל אהרן לאמר. זאת חקת התורה

“Y Havaia habló a Moshé y a Aharón, diciendo: Esta es la ley de la Torá”. El versículo inicial del maamar, leído ahora a la luz de su explicación.

Numbers 19:1-2 כ"ט:א-ב במדבר

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלָיֶךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

And the L-RD spoke unto Moses and unto Aaron, saying: This is the statute of the law which the L-RD hath commanded, saying: Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer, faultless, wherein is no blemish, and upon which never came yoke.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

חקת שמים וארץ

“Si no hubiera establecido Mi pacto del día y de la noche, las leyes del cielo y de la tierra”. Jok como el orden fijo por el que funciona el mundo.

Jeremiah 33:25 כ"ה:כ"ג ירמיהו

כֹּה אָמַר ה' אֱמִילָא בְרִיתִי יוֹמָם וְלַיְלָה חֻקֹּת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שִׁמְתִּי:

Así dice D'os: Si Mi pacto no permanece con el día y la noche, si no establecí las leyes del cielo y de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי לג, כה.

202

ע"פ תקעו בחדש

Ese discurso comienza con “Toquen el shofar en la Luna Nueva” y explica Rosh Hashaná como la renovación de la creación en el día en que fue creado Adam, y el Nombre Elokim como el atributo de contracción que oculta la Luz Infinita, para que el mundo pueda aparecer como algo separado.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ר"ה נד, ד.

203

תקעו בחדש

“Toquen el shofar en la Luna Nueva”. Se cita el discurso sobre este versículo en Likkutei Torah respecto de jok como grabado.

Psalms 81:4 ד"א:ד תהילים

תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶת לַיּוֹם הַזֶּה:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

כי חק לישראל הוא

“Pues es una ley para Israel, un juicio del D'os de Yaakov”. Aquí también se entiende jok como grabado.

Psalms 81:5 ה"א:ה תהילים

כִּי חֻק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֵלֶיךָ יַעֲקֹב:

Porque es un estatuto para Israel, una ordenanza del D'os de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 במחוקק במשענות

De la Canción del Pozo: “con el legislador, con sus bastones”. Mejokek comparte la raíz de jok, grabar; el texto promete tratarlo más adelante.

Numbers 21:18 כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחוקק במשענות וממדך מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 בד"ה תורה צוה

La explicación de “La Torá [que Moshé] ordenó” comienza así: la Torá Escrita es Jojmá; sin embargo, el Midrash llama a la Torá “el fruto caído de la sabiduría suprema” porque la Jojmá de Atzilut está más allá de la comprensión y es llamada ayin (nada), y lo que se extrae de ella para convertirse en las letras de la Torá procede solo de su aspecto posterior y exterior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי ברכה זה, א ואילך.

207 תורה צוה

“La Torá que Moshé nos ordenó es la herencia de la congregación de Yaakov”. Se cita la explicación de este versículo en relación con atraer desde la esencia de Jojmá.

Deuteronomy 33:4 ד:י"ג:ל"ג

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

208 ונחנו מה

Moshé le dice al pueblo: «¿Y qué somos nosotros? Sus quejas no son contra nosotros, sino contra Havaíá». La autoanulación de Moshé y Aharón, la cualidad de Jojmá.

Exodus 16:8 ח:י"ז:ח

ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכל ולחם בבקר לשבע בשמע ה' את־תלנתים אש־אתם מליגם עליו ונחנו מה לא־עלינו תלנתים כי ע־ה'

Y dijo Moisés: «Esto sucederá cuando D'os os dé carne para comer por la tarde y pan hasta saciaros por la mañana, pues D'os ha oído vuestras murmuraciones, con las que murmuráis contra Él; y ¿qué somos nosotros? Vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ח.

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

209 וידבר ה' אל משה ואל אהרן שהם מבחי' ונחנו מ"ה ח"ע כו' זאת חקת התורה

«Y Havaíá habló a Moshé y a Aharón, diciendo: “Esta es la ley de la Torá”». El versículo inicial, que ahora se lee en detalle.

Numbers 19:1-2 כ"ב:א-ב

וידבר ה' אל־משה ואל־אהרן לאמר: זאת חקת התורה אשר־צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

And the L-RD spoke unto Moses and unto Aaron, saying: This is the statute of the law which the L-RD hath commanded, saying: Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer, faultless, wherein is no blemish, and upon which never came yoke.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 בזו"ג . . ובפי' האריו"ל שם

La nota remite al comienzo de la explicación (biur) de este maamar para este pasaje del Zohar y el comentario del Arizal sobre él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן בתחילת הביאור ולעיל פי' שלח נא, ב.

211 בד"ה וירא ישראל

Allí, “la gran mano que Havaíá hizo en Egipto” es el Havaíá superior, al que solo se llega mediante “apartarse del mal”, la autoanulación y la contracción, que arriba se convierte en la yud, y “hacer el bien”, la expansión, que se convierte en la hei.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סב, א.

212 וירא ישראל את היד

«E Israel vio la gran mano... y creyeron en Havaíá y en Moshé, Su servidor». El discurso sobre este versículo se cita respecto del Nombre superior Havaíá.

Exodus 14:31 ל"א:י"ד

וירא ישראל את־יְהוָה הגדלה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213 בראשית נמי מאמר הוא

Al contar las diez expresiones de la creación, el Talmud dice que «En el principio» también es una expresión. Las expresiones son letras que emanan de Jojmá.

Rosh Hashanah 32a:19-20 כ"ט:י"ב-כ"א

“ויאמר” דבראשית תשעה הו! “בראשית” נמי מאמר הוא, דכתביב: “בדבר ה' שמים נעשו”. רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש מכולן — יצא. איבעיא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן הנביאים, ושלוש מן הכתובים — דהו תשע, ואיכא בינייהו תדא, או

דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהוי'ין
להו שלש, ואיכא ביניהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לב, א.

214

והיו הדברים האלה

«Y estas palabras que hoy te ordeno estarán sobre tu corazón». Anojí, «Yo», está unido (tzavta) a las palabras de la Torá.

Deuteronomy 6:6: דברים ו'

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עליך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

215

סתימו דכל סתימין

La expresión del Zóhar «lo oculto de todos los ocultos», empleada para referirse al Anojí revelado dentro de las palabras de la Torá.

Sofar, Yitro 27:464-475: תע"ד-תע"ה

All the souls of the righteous-so we have been taught- on this day are feasted on the delights of the Holy Ancient One, the Allhidden. A breath of this rapture is extended through all the worlds; it ascends and descends, and spreads abroad to all the children of the holy, to all the guardians of the Torah, so that they enjoy perfect rest, forgetting all cares, all penalties, all toil and drudgery. It is the day on which "the L-rd giveth thee rest from thy sorrow, and from thy fear, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

216

La nota de Kehot remite a Genesis 18:1-22:24 para estas palabras.

Genesis 18:1-22:24: כ"ב-כ"ד

PÁRRAFO 20

217

ויקחו אליך פרה

“Que tomen para ti una vaca roja, sin defecto”. Sus cenizas son el correr.

Numbers 19:2: במדבר י"ט:ב

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

אם רץ לבך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל נו, ב.

219

אם רץ לבך

“Y si tu corazón corre, vuelve”. Las cenizas son el correr; el agua viva es el retorno.

Sefer Yetzirah 1:8: ספר יצירה א'

עשר ספירות בלימה בלום פין מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

220

בכה ארוץ גדוד

“Pues contigo corro contra una tropa, y con mi D'os salto por encima de una muralla”. Correr (ratzó) hacia D'os.

Psalms 18:30: תהילים י"ח:ל'

כִּי־בָךְ אֶרֶץ גְּדוּד וּבְאַלְקֵי אֲדִלְגִּישׁוּר:

Porque contigo acometo una tropa; y con mi D'os escalo una muralla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, ל.

221

ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

“Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones”. El amor del correr incluye la inclinación al mal.

Mishnah Berakhot 9:5: משנה ברכות ט'

חַיֵּב אָדָם לְבָרַךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאֶהְבֶּתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לְבָבְךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרֵךְ טוֹב וּבְיִצְרֵךְ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָךְ. דְּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדֵד לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רִאשׁוֹ כְּנִגְדַּ שְׂעֵר הַמִּזְרָח, שֶׁהוּא מְכֻן כְּנִגְדַּ בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבֵּית בְּמִקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

222

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה

“Y estas palabras que te ordeno estarán sobre tu corazón”. Las palabras de la Torá son el agua viva del retorno.

Deuteronomy 6:6: דברים ו'

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עליך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

223 אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

“Dije: ‘Me volveré sabio’, pero está lejos de mí”. Se dice de la vaca roja, que alcanza por encima de la sabiduría.

Ecclesiastes 7:23ג"כ: קהלת ז'

כל־זה נסיתי בחכמה אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני:

Todo esto lo examiné con sabiduría; dije: «Adquiriré sabiduría», pero estaba lejos de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, כג.

224 אאלפך חכמה

“Escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría”. A'alefcha, “te enseñaré”, deriva de la raíz alef.

Job 33:33ג"ל: איוב

אם־אין אתה שמע־לי הִרש ואֲלַפְךָ חִכְמָה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לג, לג.

225 ונוצר חסד לאלפים

De los Trece Atributos: “Conserva bondad para miles”. Alafim, “miles”, deriva de la misma raíz.

Exodus 34:7ז"ד: שמות

נִצֵּר חֶסֶד לְאַלְפִים נֶשָׂא עֹז וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְמָה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עֹז אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ז.

226 למה נסמכה פי מרים

Una carta de consuelo que comienza con la pregunta de los Sabios: ¿por qué la sección de la muerte de Miriam está junto a la sección de la vaca roja? Así como la vaca ex-pía, también lo hace la muerte de los justos.

Tanya, Iggeres HaKodesh 28:2ג"ג-ב: אגרת הקדש כ"ה

למה נסמכה פרשת מרים לפרשת פרה, לומר לה: מה פרה מקפדת וכי. וצריך להבין, למה נסמכה דוקא לפרה אדומה הנעשה חוץ לשלש מקנות, אלא דחטאת קרייה רחמנא [בכתב יד הנוסחא: 'הנעשה בחוץ'. וזמן תיבת 'לשלש' עד תיבת 'רחמנא' ליתא בכתב יד] ולא נסמכה לפרשת חטאת הנעשה בפנים על גבי המזבח - כפרה ממש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

227 והיתה לעדת בני למשמרת

“Y será para la congregación de los hijos de Israel como reserva, para el agua de aspersión”. Se guardaba una parte de las cenizas, preservando la fuente de la corriente.

Numbers 19:9ט"ט: במדבר

ואסף איש טהור את אפר הפרה והניח מחוץ למחנה במקום טהור והיתה לעדת בני־ישראל למשמרת למי נדה חטאת הוא:

And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification from sin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 בחיל למשמרת

Rashi explica que las cenizas se dividían en tres partes, una de las cuales se colocaba en el jel, la muralla, para guardarla.

Rashi on Numbers 19:9ט"ט: על במדבר

והניח מחוץ למחנה. לשלשה חלקים מחלקה, אחד נתן בהר המשחה, ואחד מתחלק לכל המשמרות, ואחד נתן בחיל (ספרי; פרה פ"ג), זה של משמרות היה חוץ לעזרה, לטל ממנו בני העירות וכל הצריכין לטהר, וזה שבהר המשחה כהנים גדולים לפרות אחרות מקדשין הימנה, וזה שבחיל נתון למשמרת מגזרת הכתוב, שנאמר והיתה לעדת בני ישראל למשמרת: למי נדה. למי הנה, כמו "וידו אכן כי" (איכה ג'), "לִידוֹת אֶת קְרָנוֹת הַגּוֹיִם" (זכריה ב'), לשון זריקה: חטאת הוא. לשון חטוי, ...

AND HE SHALL LAY THEM UP WITHOUT THE CAMP — He divided it (the ashes) into three portions: one he placed on Mount Olivet, another was divided between all the priestly divisions, and the other he placed in the hil (the space that surrounded the Temple area) (Sifrei Bamidbar 124:1; Mishnah Parah 3:11). That portion given to the priestly divisions was outside the forecourt, so that the inhabitants of the cities and anyone who required to be cleansed might take of it; as for that which was ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

229 ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך

“Y amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma”. La corriente.

Deuteronomy 6:5ו': דברים

ואהבת את ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 והיו הדברים האלה

“Y estas palabras... estarán sobre tu corazón”. El retorno.

Deuteronomy 6:6ו': דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על־לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 וּשְׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם

“Y las enseñarás a tus hijos y hablarás de ellas”. La Torá pronunciada en voz alta.

דברים ו:7:6 Deuteronomy

וּשְׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכֻתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 הַמִּים חַיִּים צִ"ל אֵל כָּלִי

“Agua viva en una vasija”. El agua viva de la Torá debe recibirse en las vasijas de las mitzvot prácticas.

במדבר י"ט:17 Numbers

וְלִקְחוּ לְטָמֵא מִצֵּמֶר שְׂרֵפֶת הַחֲטָאֹת וְנָתַן עָלָיו מִיֵּם חַיִּים אֶל־כֵּלֵי:

Y para el impuro tomarán de las cenizas de la quema de la ofrenda de purificación por el pecado, y se pondrá agua corriente en un recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 La Mishná describe la división de las cenizas en tres partes, una de las cuales se colocaba en el jel.

משנה פרה ג:י"א Mishnah Parah 3:11

כִּרְכָן בְּשִׁירֵי הַלְשׁוֹן וְהִשְׁלִיךְ לְתוֹךְ שְׂרֵפֶתָהּ. נִשְׂרְפָה, חוֹבְטִין אוֹתָהּ בְּמַקְלוֹת, וְכוֹבְרִין אוֹתָהּ בְּכִבְרוֹת. רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר, בְּמַקְבוֹת שֶׁל אֶבֶן וּבְכִבְרוֹת שֶׁל אֶבֶן הֵיטָה נֶעֱשִׂיתָ. שְׁחוֹר שֵׁשׁ בּוֹ אֶפֶר, כּוֹתֵשִׁין אוֹתוֹ. וְשֹׁאֵין בּוֹ, מְנִיחִין אוֹתוֹ. הֶעֱצָם, כִּי כָּה וְכִי כָּה הָיָה נִכְתָּשׁ. וְחוֹלְקִים אוֹתוֹ לְשִׁלְשָׁה חֲלָקִים, אֶחָד נִתֵּן בְּחֵיל, וְאֶחָד נִתֵּן בְּהַר הַמִּשְׁחָה, וְאֶחָד הָיָה מִתְחַלֵּק לְכָל הַמִּשְׁמְרוֹת:

He then wrapped them together with the remains of the strip of wool and cast them into the fire. When it was burnt up they would beat it with sticks and then sift it with sieves. Rabbi Ishmael says: this was done with stone hammers and stone sieves. If there was a black coal on which there were some ashes they would crush it but if there were no [ashes] they would leave it. A bone was crushed in either case. It was then divided into three parts: one part ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanchuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak